



အ ဝ လိ ဝ် - မြန်မာ နှစ် ဘာ ဘာ အ ဆ င် မြ င် ရှ ဝ် ပြ

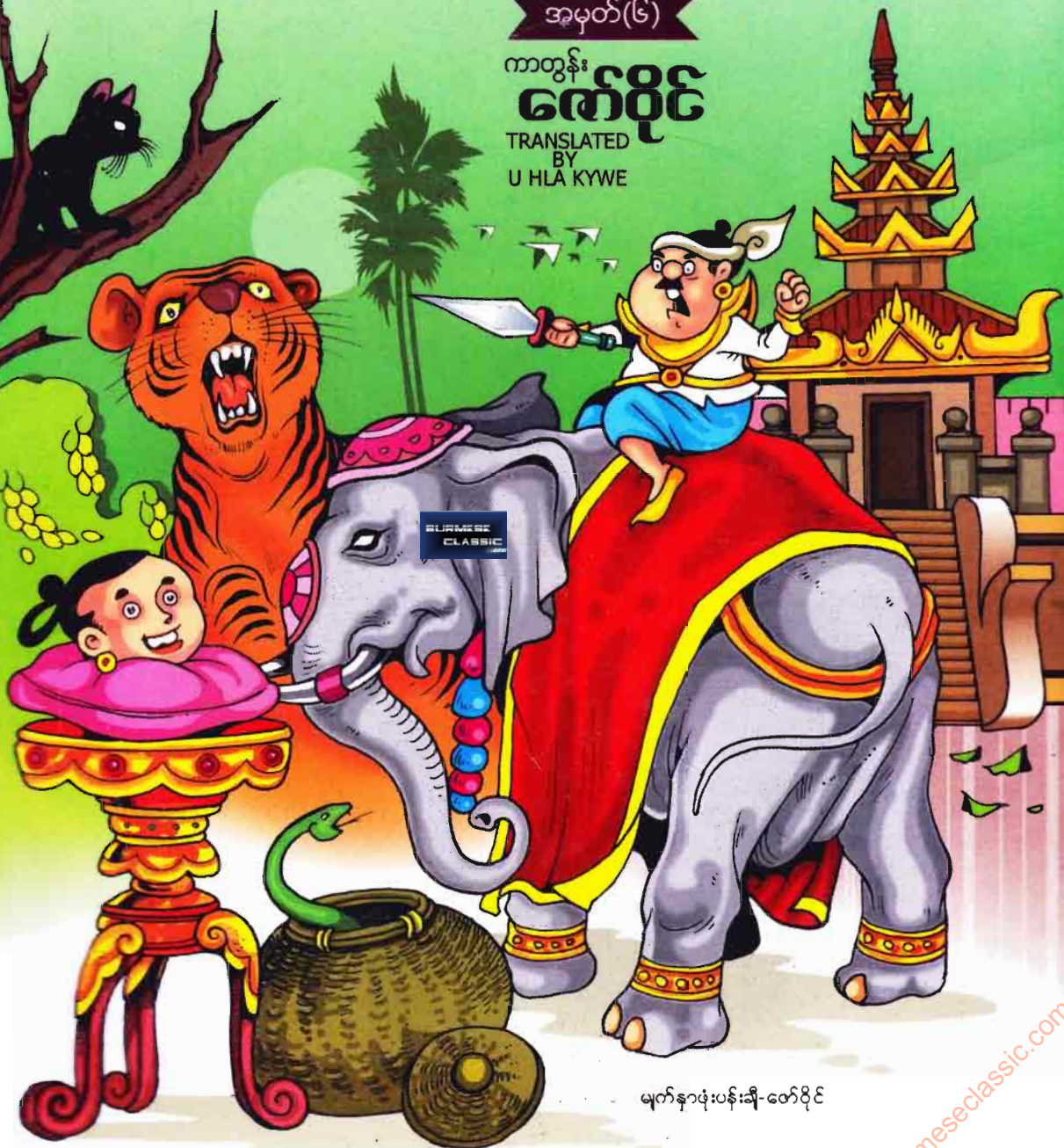
ပြန်ဟုရိုးရာစကားပုံ

သရုပ်ဖော်ပုံပြင်များ

အမှတ်(၆)

ကာတွန်း
ဇော်ဝိုင်

TRANSLATED
BY
U HLA KYWE



BURMESE
CLASSIC

မျက်နှာဖုံးပန်းချီ-ဇော်ဝိုင်

မြန်မာ့ရိုးရာစကားပုံသရုပ်ဖော်

ပုံပြင်များ

ပုံနှိပ်မှတ်တမ်း

မအိရီ

စိစဉ်သည်

ထုတ်ဝေသူ

ဦးကျော်ဝင်း

အမှတ် ၅၂၀(က)၊ အင်းဝ(၄)လမ်း

(၆)ရပ်ကွက်၊ တောင်ဥက္ကလာပတိုက်၊ ရန်ကင်းမြို့။

အတွင်းနှင့် မျက်နှာပုံနှိပ်

ဦးကျော်ဝင်း (ရွှေခြင်္သေ့ပုံနှိပ်တိုက်) (မြ-ဝင်း၄၀၇)

အမှတ်(၁၂)၊ သရဖီလမ်း၊ စော/ခနောင်ရပ်ကွက်၊

အလုံမြို့နယ်၊ ရန်ကင်းမြို့။

မျက်နှာပုံပန်းရီ

ဇော်ပိုင်

ပုံနှိပ်ခြင်း

ပထမအကြိမ်၊ ၂၀၁၅ ခုနှစ်၊

အုပ်စု - ၅၀၀၊ တန်ဖိုး - ၂၅၀၀ ကျပ်

ဥပစာပေး

၀၉ ၂၅၄၁၂၀၈၀၊ ၀၉ ၅၀၃၁၀၀၆၊ ၀၁ ၈၅၀၀၆၉၆



မြန်မာ့ရိုးရာစကားပုံသရုပ်ဖော်

ပုံပြင်များ

အမှတ် (၆)

မာတိကာ

၁။ စောင့်နိုင်လျှင်အကျိုးရှိ အောင့်နိုင်လျှင် သူရိုးမိ	...	၃
If you can wait, you can catch a thief		
၂။ စိတ်မဆိုးဘူး ကျွဲခြီးတိုတယ်	...	၄၄
I am not angry, but just like shortening the buffalo's tail		
၃။ အသီးမှာ သရက်	...	၆၉
Mango is the tastiest		
၄။ သူများမကောင်းကြ ကိုယ်သာခံ	...	၉၉
Reap the consequence of misdeed		
၅။ ဥပုဒ်ကြောင့် ဥပဒ်ရောက်	...	၁၂၁
Prejudice leads to trouble		
၆။ ပညာသည် ကြီးငယ်မဆိုသာ	...	၁၄၆
Knowledge is benefit for all ages		
၇။ ကောက်ညှင်းမနပ် အရပ်အပြစ်တင်	...	၁၂၉
Blaming without a cause		
၈။ ဘုန်းရိုပစ္စည်း ဘုန်းမဲ့မပိုင်	...	၂၀၄
Nonentity cannot own sage's identity		



ကာတွန်း
ဇော်ဝိုင်

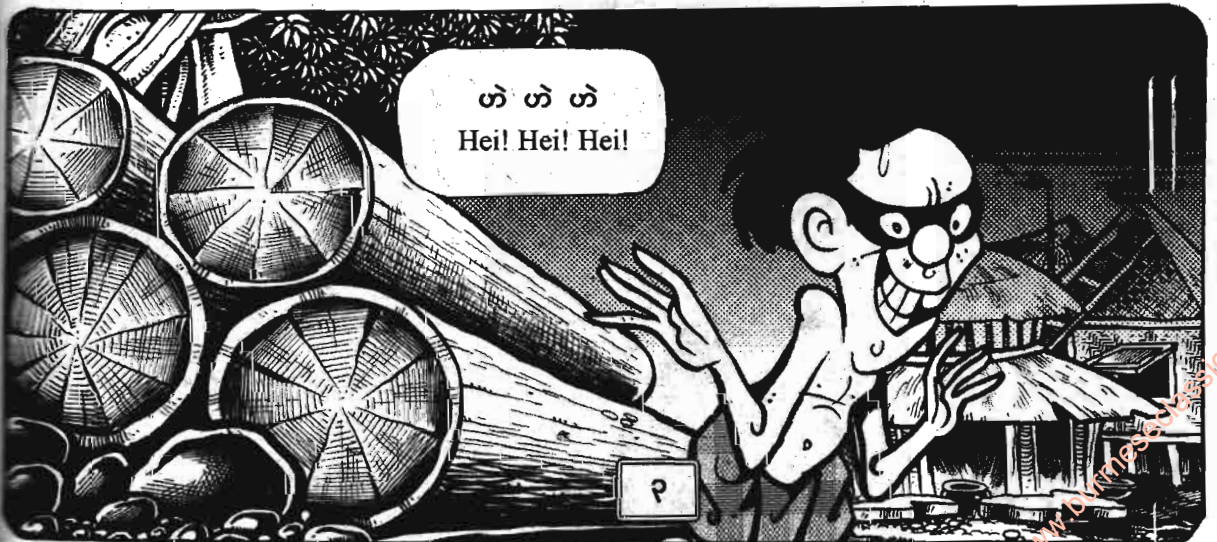
cartoon : zaw wine

TRANSLATED
BY
U HLA KYWE

အောင့်နိုင်လျှင်အကျိုးရှိ
စောင့်နိုင်လျှင်သူခိုးမိ
If you can wait, you can
catch a thief



တစ်ခါက ရွာတစ်ရွာတွင် 'ငတိုး'ဟု အမည်ရသော သူခိုးတစ်ယောက်ရှိလေသည်။
Once upon a time there was a thief, whose name was 'Nga Toe'.



ဟဲ ဟဲ ဟဲ
Hei! Hei! Hei!

သူသည် သူနိုးဖြစ်သော်လည်း စိတ်မရှည်ပေ။

Though he was a thief he was short-tempered.



အချိန်တော့နည်းနည်းစောသေးတယ်၊ ဒါပေမဲ့ အကြာကြီး မစောင့်နိုင်ဘူး

It's too early, but I can't wait for a long time.



ဒားပါးပါး... ကောင်းလှကစား
ငွေသေတ္တာကြီးကွာ...

Er! Per! What a good chest of money!



၇၆
I got it.

ဟေ့.. သူခိုး..
Heh! Thief!



အိမ်ရှင်တွေတောင် မအိပ်သေးဘူး။ အစောကြီး လာခိုးရသလားဟဲ့
Why do you steal even the owner of the house does not go to bed.

ဟာ သွားပါပြီ
Huh! I'm caught.



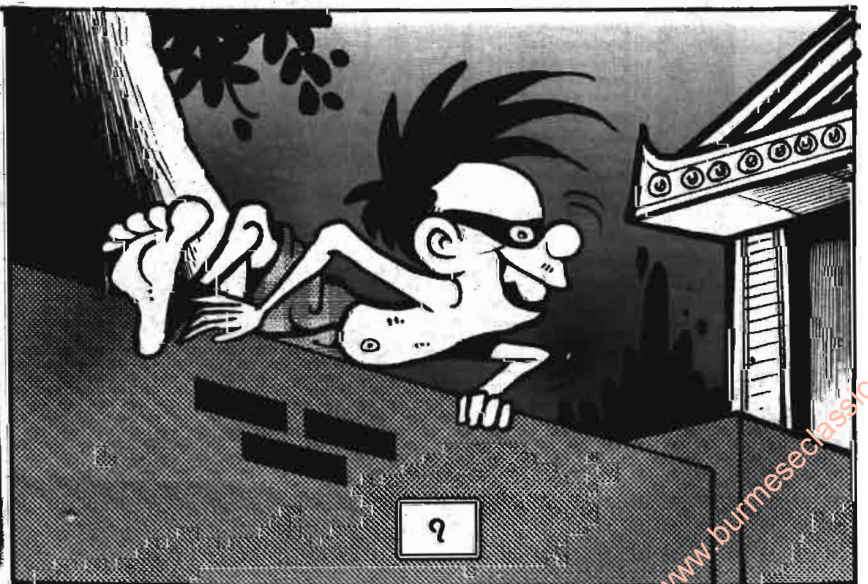
လာခဲ့
Come.

သည်လိုနှင့် 'ငတိုး'တစ်ယောက် အချုပ်ထဲ ရောက်လာခဲ့ရသည်။
In this way 'Nga Toe' was imprisoned.



လွတ်မြောက်လာသောအခါတွင်လည်း အမှတ်မရှိပေ။
When he was released, he did not care about it.

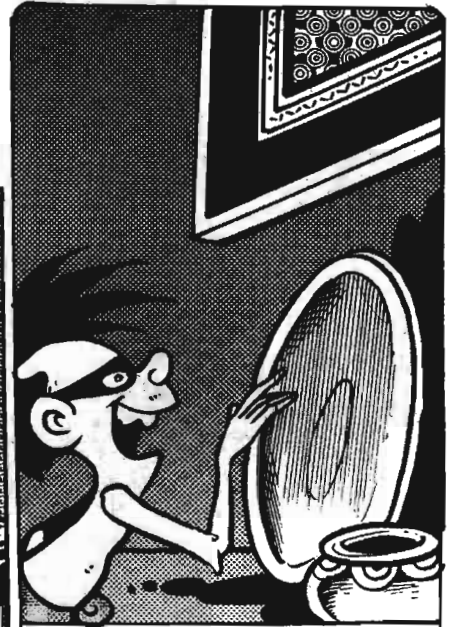




ဟောဒီ ကြွေထုပ်ကြီးက
ကောင်းလိုက်တာ ယူမယ်
This ceramic basin is very good.
I'll take it.



ရေကရားအိုးလည်း
ကြိုက်တယ်
I like this kettle too.



ကြေးလင်ပန်းကြီးဟ
The copper tray.

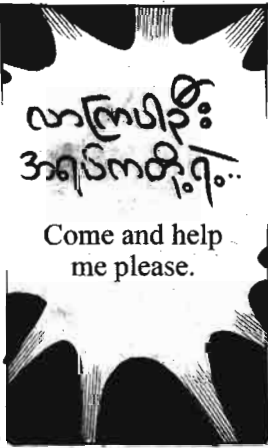
'ထိုး'ကား သူ့ခိုးဖြစ်သော်လည်း သူ့ခိုးပါးမဝပေ။ တန်ဖိုးနည်းသော
ပစ္စည်းများကိုပင် မက်မက်မောမော ယူနေပြန်သေး၏။

However Nga Toe was a thief, but he was not a professional
thief. He wanted to take even less valued items.

ဆွမ်းအုပ်က
ငါ့အကြိုက်
This lacquer casket
is my favourite.



မယူသင့်သောပစ္စည်းများကို ယူနေသဖြင့် အချိန်ကုန်ပြီး လုမိပြန်သည်။
He took what he should not take made him late and he was caught.





ထိုသို့ အချုပ်ထဲဝင်လိုက် ထွက်လိုက် ကြိမ်ဖန်များစွာ ခံရပြီးသောအခါ 'ငတိုး' စဉ်းစားမိလာသည်။
 When he had been caught and released for several time, Nga Toe started to ponder.

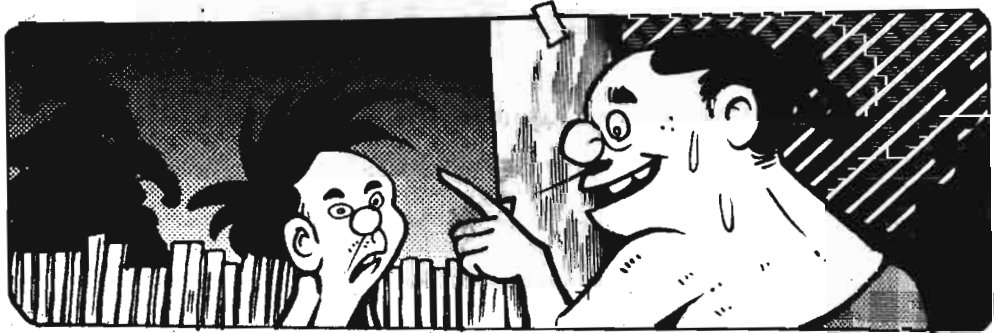




ဟုတ်တယ် မင်းရဲ့နည်းစနစ်တွေကို ပြောင်းလဲရမယ်
Yes, your old method must be changed.

နည်းလမ်းပေးပါ ဆရာ
Give me the advice, teacher.

အေး ငါလို ဝါရင့်သူရိုးကြီးတစ်ယောက်အနေနဲ့ မင့်ကိုပြောပြမယ်
As a great thief, I'll advice you.

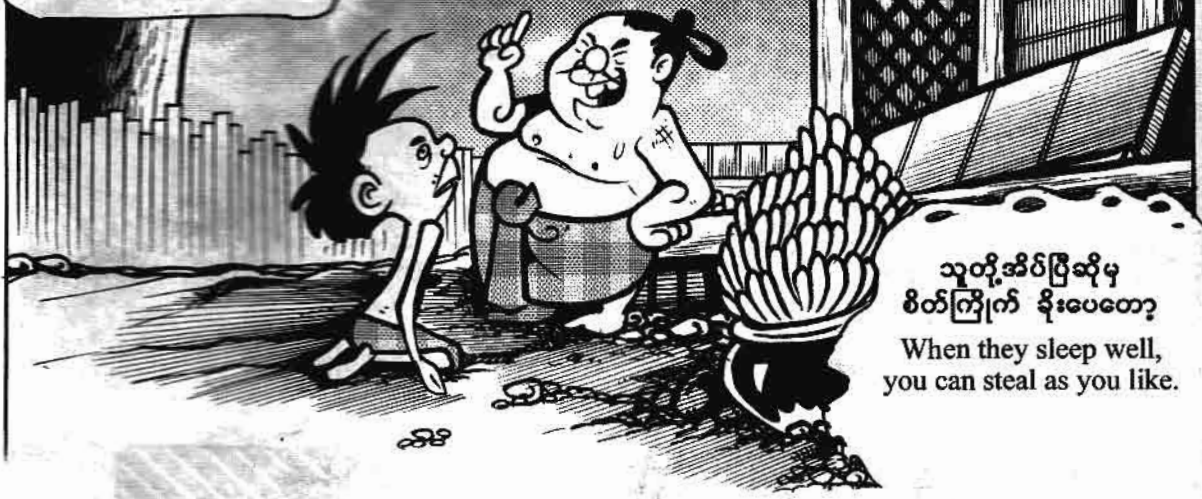


တို့သူရိုးလောကရဲ့ လက်သုံး စကားကတော့ 'အောင်နိုင်လျှင် အကျိုးရှိ' တဲ့
In our circle of thief, there is a saying that waiting will be the effective.

အချိန်အခါကို
နားလည်ရမယ်
You must wait until
suitable time.

အိပ်ရှင်တွေ ပအိပ်မချင်း
အောင့်ပြီး စောင့်နိုင်ရမယ်
You must wait until the
people in the house go to sleep.

စိတ်ရှည်ရမယ်
You must be patient.



သူတို့အိပ်ပြီးဆိုမှ
စိတ်ကြိုက် ခိုးပေတော့
When they sleep well,
you can steal as you like.

ဟုတ်ကဲ့ဆရာ ကျွန်တော် နာယူမှတ်သားပြီး လိုက်နာဆောင်ရွက်ပါ့မယ်
Yes, master, I'll comply your advice and steal what I want.



'ငတိုး'လည်း သူတောင်းစား ဂိုဏ်းချုပ်ကြီးပြောသည်အတိုင်း လိုက်နာဆောင်ရွက်ရာ အဆင်ပြေလာသည်ကို တွေ့ရ၏။

Nga Toe did exactly what the gangster of thief had advised, he was in good condition.



ဆိုးဘူးဟာ အိပ်ရင်တွေ အိပ်ပျော်အောင် စိတ်ရှည်ရှည်နဲ့စောင့်ပြီး မိုးလာတာ တကယ်ကို အကျိုးရှိတာပဲ

Not so bad! Waiting until the people in the house sleep is very effective.



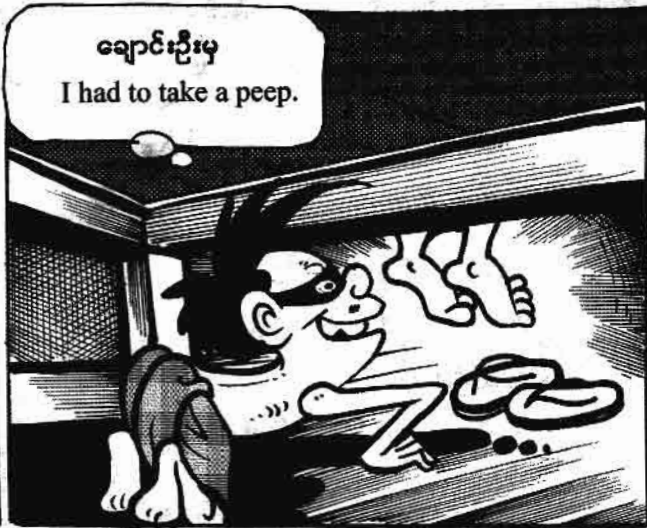
နောက်လည်း ဒီနည်းကိုပဲ သုံးရမယ်

I'll use this method next time.

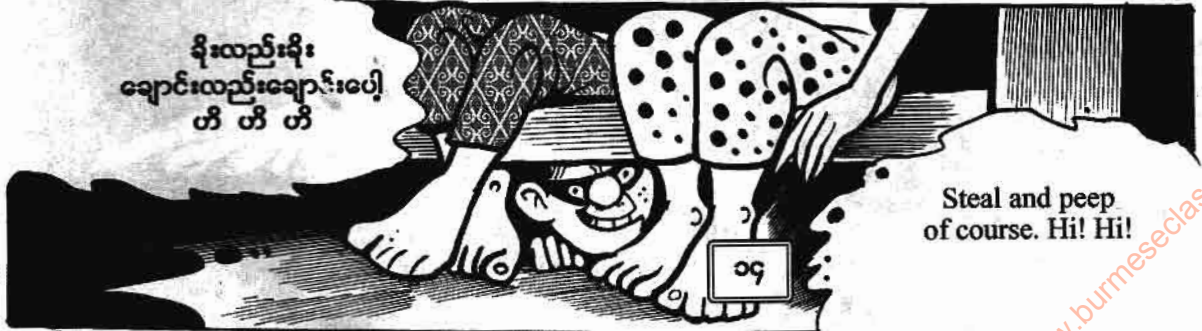
တစ်ခုသောညတွင် 'ငတိုး'သည် အိမ်တစ်အိမ်သို့ ရှဉ့်ကပ်လာခဲ့၏။
Once in a night, Nga Toe approached to a house.



ထိုအိမ်ကား ညားကာစလင်မယားနှစ်ယောက်၏အိမ် ဖြစ်လေသည်။
This house was the house of just married couple.



မိုးလည်းမိုး
ချောင်းလည်းချောင်းပေါ့
ဟိ ဟိ ဟိ



သို့သော် လင်ယောက်ျားဖြစ်သူမှာ အသက်ကြီးနေပြီး မယားဖြစ်သူမှာ အသက်ငယ်နေ၏။
အရွယ်ချင်းမမျှပေ။

But the husband was an old man and the wife was a young woman. The age difference was too much.

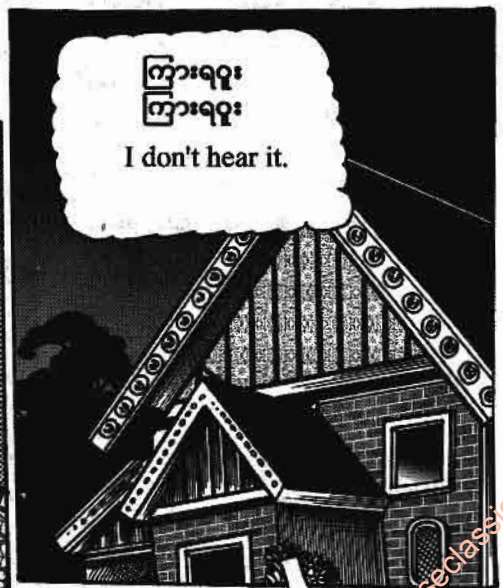


ဒီလောကမှာ ငါ့ချစ်တူလေးက အခု့ကို အချစ်ချုန်းလဲကွယ် ဝီ ဝီ ဝီ

In the world, to whom do you love most? Hee! Hee!



မောင့်ကို အချစ်ဆုံးပေါ့
It's my hubby.



ကြားရူး
ကြားရူး
I don't hear it.

နောက်တစ်ခေါက် ပြန်ပြောလို့
Tell me once more.

မောင့်ကို အချစ်ဆုံးပါဆို
I said you, I love you
most.



ဂယ်လား ဂယ်လား
ဟီး
Is it really? Hee!



ဒီအဘိုးကြီး အတော်
မေးတာပဲ
Oh! What a talkative old man!
Too much questions.



သူ့ကိုချစ်လို့ယူတာမှမဟုတ်ဘဲ သူသေရင် ကျန်ခဲ့မယ့်ပစ္စည်းတွေကိုလိုချင်လို့
ယူတယ်ဆိုတာ သူ သိရင် တက်သေမလားမသိ

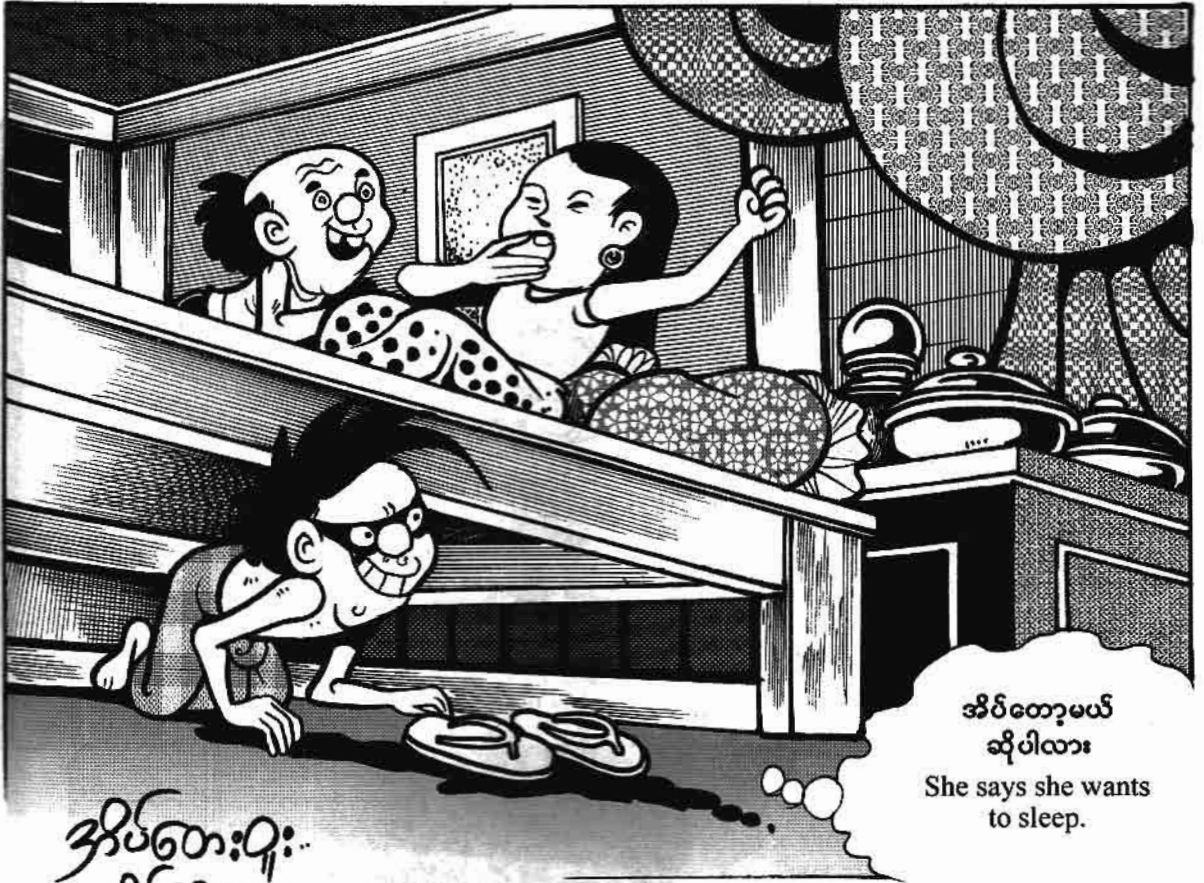
I married him but I don't love him. I want his properties when he dies.
If he knows about it, possibly he will commit suicide.



ကျွန်မ အိပ်ချင်လှပြီ
အိပ်ကြစို့နော်

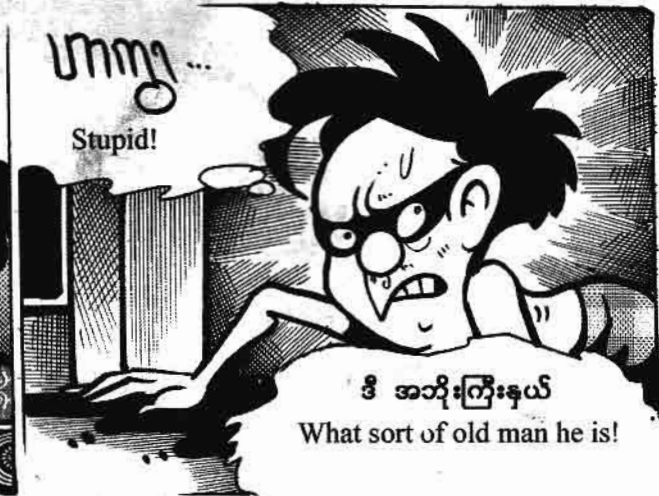
I want to sleep,
let's sleep now.





အိပ်တော့မယ်
ဆိုပါလား
She says she wants
to sleep.

အိပ်တော့မှ...
အိပ်တော့မှ...
No, I won't sleep.



ဟာဟူ...
Stupid!

ဒီ အဘိုးကြီးနယ်
What sort of old man he is!

အိပ်ပဲ မအိပ်နိုင်သေးဘူး
They don't sleep yet.

အင်း: ငါ့အလုပ်ကလည်း သူ့ခိုးဆိုတော့ သည်းခံရမှာပေါ့လေ
Em! As I'm a thief, I must wait.



အောင်နိုင်လျှင် အကျိုးရှိတဲ့
If you can wait, it will be effective.

သူတို့အိပ်ပျော်တဲ့အထိ အောင်ပြီး စောင့်ရမှာပဲ
I had to wait until they go to sleep.

ဟောဒါ အခု
အယားလေးလဲ
Whose wife are you?



မောင့်မယားလေးပေါ့
I'm your wife.

ဟောဒါ အခု
အယားလေးလဲ
Whose wife are you?

မောင့်မယားပါဆို
I said that I'm your wife.



ဟောဒါ အခု အယား
လေးလဲလို့
Whose wife is this?

မောင့် မယားပါဆိုတော်
I said you I'm your
wife.

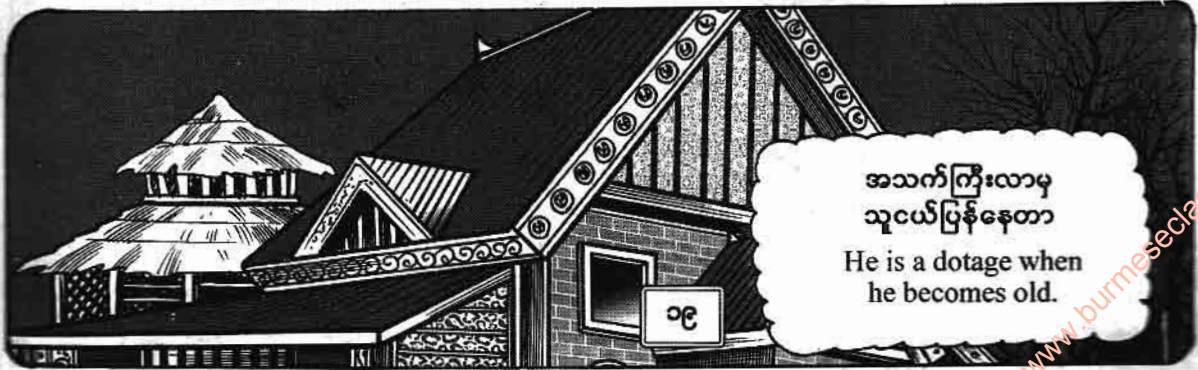
ကြာလာသော် ခုတင်အောက်မှ 'ငတိုး' စိတ်တိုလာသည်။
Later, Nga Toe who was under the couch became short-tempered.



ဟင်...
Hm!



တထာရူးတဲ့ အဘိုးကြီး
How passionate this old man is.



အသက်ကြီးလာမှ
သူငယ်ပြန်နေတာ
He is a dotage when
he becomes old.

ဟောဒါ အဒူအယားလေးလဲလို့
Whose wife is this?



အဲဒါ..ငါ့ အယားလေးဟော..
ရှင်းပြီလား.....

This is my wife! Do you know?



Hah!

Hei!

ဟာ..



သူခိုးပျို...သူခိုး...
ပြီအောင် ဖမ်းကြ...

Thief! Thief! Catch him.

လစ်ပြီ
I go away.

အဘိုးကြီး၏အော်သံကြောင့် ဘေးအိမ်များက ကြားသွားပြီး စိုင်းလိုက်ကြသဖြင့် 'ငတိုး'လည်း လွတ်အောင် မနည်းပြေးလာခဲ့ရသည်။

Because of the old man's voice, the people from next door neighbours chased and Nga Toe rushed to the safety.



ပြန်...ပြန် လိုက်...

Chase him!
Chase him!

ထိုသို့ ခြေရင်းခြေရင်းဖြင့် သုသာန်တစ်ခုသို့ ရောက်ရှိလာခဲ့သည်။
He ran without stopping and eventually he came to a cemetery.

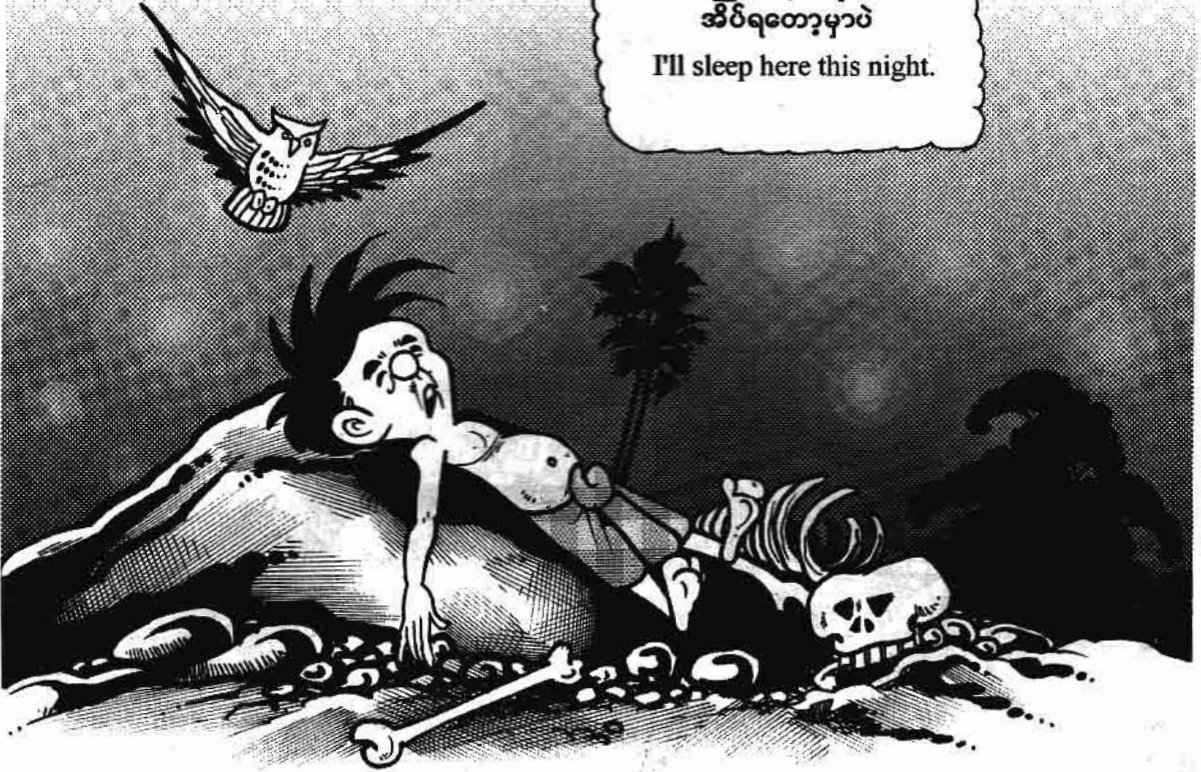


ကံကောင်းလို့
လွတ်လာတာ
I was narrowly
escaped.



နံ့တာ့ကွာ
There are foul smell.

ဒီညတော့ ဒီမှာပဲ
အိပ်ရတော့မှာပဲ
I'll sleep here this night.



ထိုအချိန်
At that time

အဘိုးကြီးတစ်ယောက်သည်လည်း ငွေထုပ်ကိုပိုက်၍ သုသာန်သို့ ရောက်လာ၏
An old man embracing a package of money and arrived to the cemetery.

ရွာထဲကလူတွေနဲ့တော့
သိပ်ခက်ပါတယ်လေ

The people in the village
are too difficult to associate.

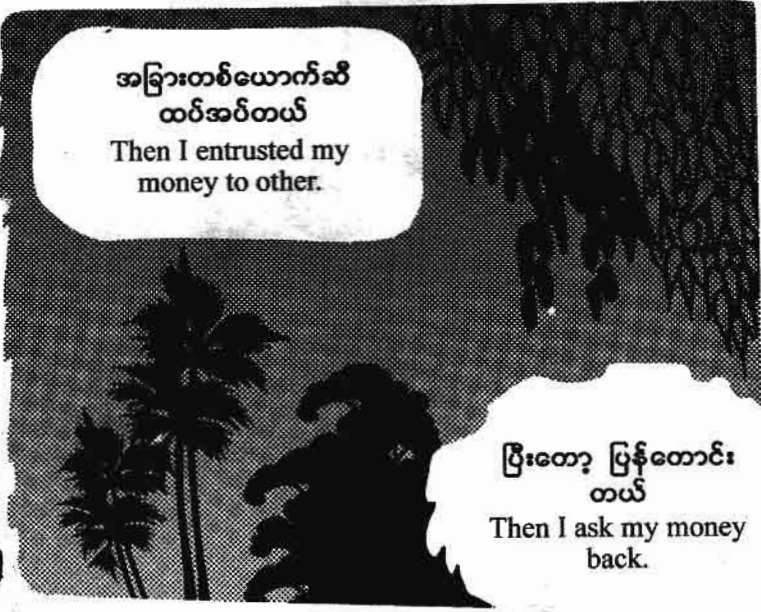


ငါက ငိုငွေထုပ်ကိုစိတ်မချလို့ လူတစ်ယောက်ကိုအပ်တယ်၊ ပြီးတော့ ပြန်တောင်းတယ်
As I'm not safe, I entrusted my money to one man and then, I ask my money.



အခြားတစ်ယောက်ဆီ
ထပ်အပ်တယ်

Then I entrusted my
money to other.



ပြီးတော့ ပြန်တောင်း
တယ်
Then I ask my money
back.

ဒီလို အပ်လိုက် ပြန်တောင်းလိုက်လုပ်နေလို့ လူတွေက ငိုငွေထုပ်ကို လက်မခံချင်ကြဘူးတဲ့
ဒါကြောင့် ငါကလည်း သူတို့ဆီမှာ မအပ်ချင်တော့ဘူး

As I've entrusted and asked for it again and again, the villagers did not want to accept
my money. So I don't want my money to entrust them.



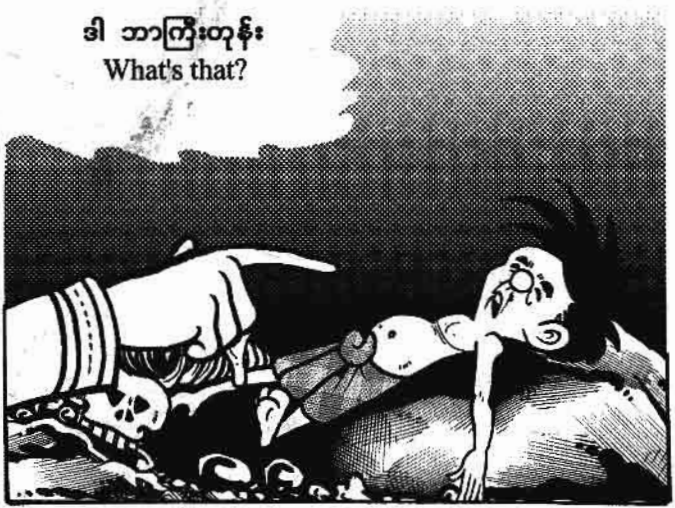
လုံခြုံစိတ်ချရတဲ့နေရာတစ်ခုမှာပဲ မြုပ်နှံထားတော့မယ်

I'll bury it to the secured place.

ဒါကြောင့် သင်္ချိုင်းကို
လာခဲ့တာ
So I came to the
cemetery.



ဒါ ဘာကြီးတုန်း
What's that?



လူတစ်ယောက်
အိပ်နေတာလား
Is he sleeping?



လူသေအလောင်း
ကြီးလား
Or a corpse?

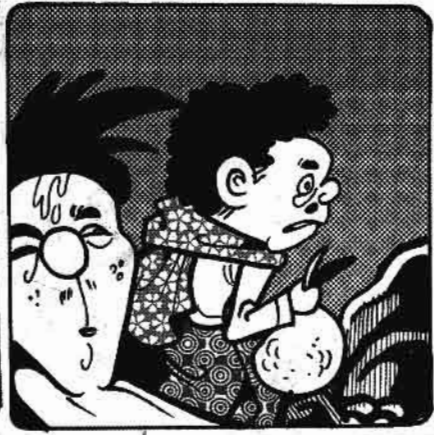
သေချာအောင် အနားကပ်ပြီး အသေအချာ လေ့လာမှ
To make sure, I must do close examination.



အသက်ရှူသံတောင်
ကြားရဘူး
I don't hear the
breathing sound.

ဒါဆို လူသေ
အလောင်းပေါ့
If so, he is a
dead man.

‘အောင့်နိုင်မှ အကျိုးရှိ’ ဆိုတဲ့အတိုင်း အသက်အောင့်ထားလိုက်ပြီ
As there was a saying that waiting is effective. So he stopped his breathing.



ငါ့ငွေထုပ်ကို ဒီနားမှာ
မြှုပ်ထားမယ်
I'll bury my package
of money here.



ကိုင်း မြုပ်လို့တော့
ဖြီးဖြီး
Now, I've burried it.



အမှတ်အသားအဖြစ် ဒီနေရာကို ဟောဒီတုတ်ချောင်း စိုက်ထားမယ်
As a mark, I'll erect this stick on this spot.



ကဲ တုတ်ချောင်းရေ
မင့်ကို မှာစရာရှိတယ်
Well, stick, I've something
to tell you.



တကယ်လို့များ တစ်စုံတစ်ယောက်က ငါ့ငွေထုပ်ကို ဖော်ယူမယ်ဆိုရင် အသင်တုတ်ချောင်းက
မြွေအဖြစ်ပြောင်းလဲပြီး အဲဒီလူကို ပေါက်ပေတော့

If someone digs up my package of money, you transform yourself to be a snake
and strike him.



ဒါပေမဲ့ ဒါကြီးကို ငါ စိတ်မချသေးဘူး
But I suspect this man.



လူသေလား၊ လူရှင်လားဆိုတာ သေချာအောင် ထပ်စစ်ဦးမှ
To make sure if he is really a dead or alive, I must
examine it again.

အဘိုးကြီးက 'ငတိုး'၏နားကို အားကုန် ကိုက်ဖြတ်လိုက်သည်။

The old man bit the ear of Nga Toe with his teeth.



ဖြတ်ပြီ

It cuts.



အောင့်နိုင်မှ အကျိုးရှိ
Waiting is effective.

အောင့်နိုင်မှ
အကျိုးရှိ
Waiting is effective.

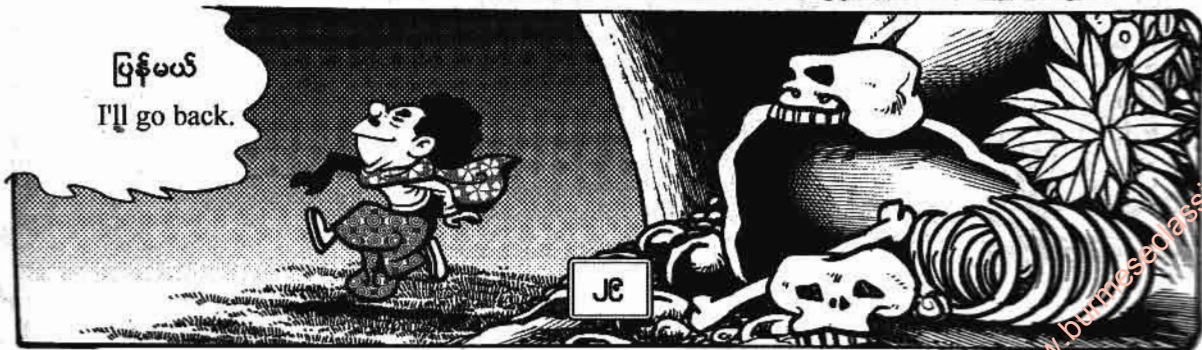
နားဖြတ်အောင် ကိုက်တာတောင် မအော်ဘူးဆိုမှတော့ ဒါ လူသေအလောင်းပေါ့

When I bite to cut his ear, he doesn't cry. So he is really a dead man.



ခင်ဗျားကြီး
လုပ်ထားဦးပေါ့
You've done this now.

ပြန်မယ်
I'll go back.



JE

အားလားလား...
ခါလိုက်တာ...

Ar la la! It's too painful.

အထော်ရက်စက်တဲ့
အဘိုးကြီး
What a cruel old man.



ငါ့နားရွက်လေးတော့
ဖြတ်ပါပြီ
My ear has been cut.

ဒါပေမဲ့ ငါ့နားရွက်တစ်စက် ရင်းရကျိုးနပ်ပါတယ်လေ ဟဲ ဟဲ ဟဲ
But it is worthy to invest my ear. Hei! Hei!



'ငတိုး'က အဘိုးကြီး မြုပ်ထားသော ငွေထုပ်ကိုယူရန် ဟန်ပြင်လိုက်စဉ်မှာပင်
As soon as Nga Toe prepared to dig up the old man's package of money.



တုတ်ချောင်းသည် မြွေအဖြစ်ပြောင်းလဲသွားပြီး ငတိုးအား ပေါက်ရန်ကြံ၏။
The stick transformed into a snake and prepared to strike him.



ဟေ့ကောင် တုတ်ချောင်း
အငြိမ်နေစမ်း

Hey! Stick! Be
calm down.

မင့်ရဲ့လျှို့ဝှက်ချက်ကို
ငါ အကုန်သိတယ်
I've already know
about you secret plan

မင်းဟာ မြွေအစစ်မဟုတ်ဘူး။ တုတ်ဘဝကလာတာ ဒါကြောင့်
You're not a true snake. You come from stick.

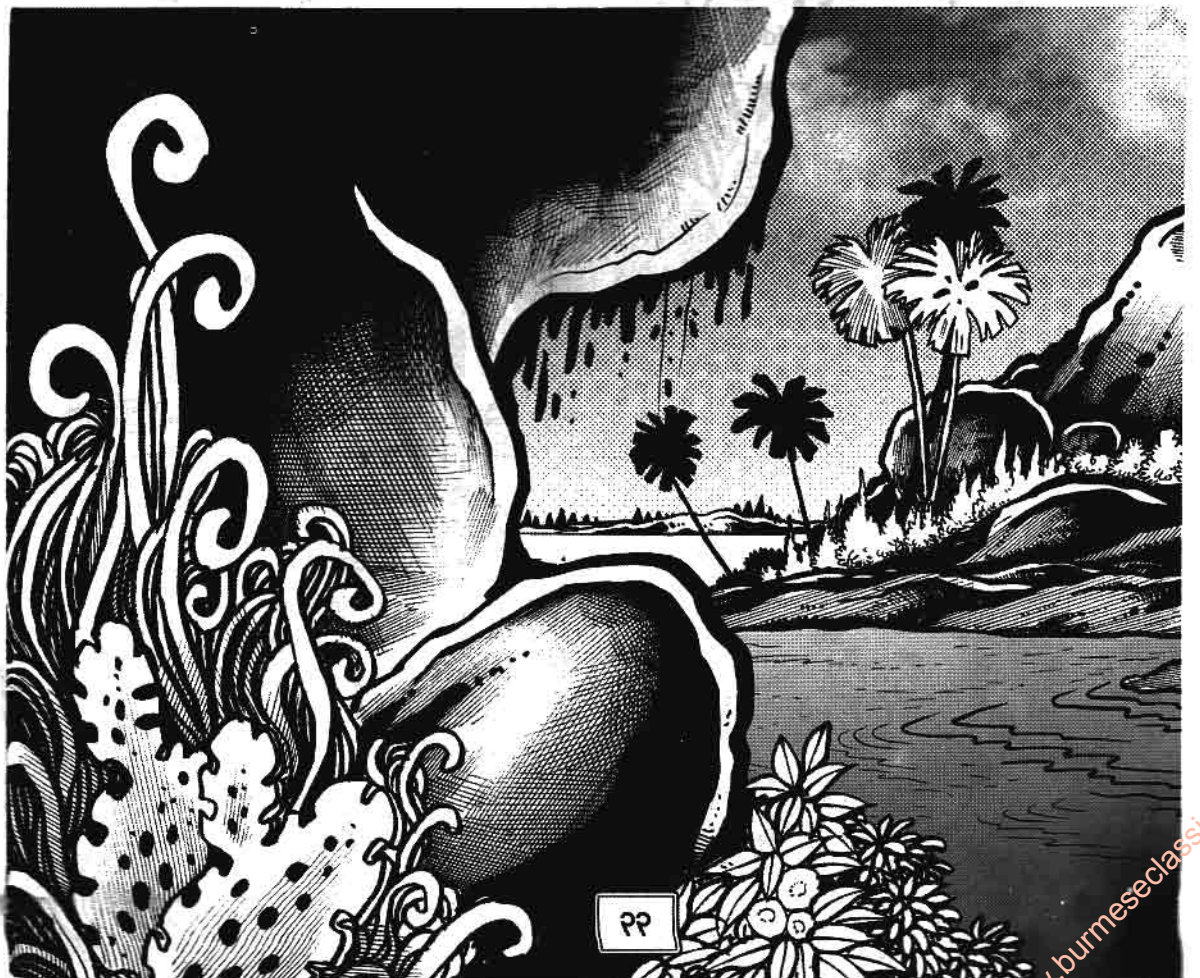


ထိုအခါမှ မြွေလည်း တုတ်အဖြစ်သို့ ပြောင်းလဲပြီး ငြိမ်သက်သွားလေတော့သည်။
In this way, the snake became a stick and calmed down.



ငတိုးလည်း ငွေထုပ်ကို ယူပြီးလျှင် ဝမ်းမြောက်ဝမ်းသာ ထွက်သွားလေတော့သတည်း။

Nga Toe took the money and got away.



အင်း ငါ့ငွေထုပ်လေးကို
လွမ်းလှပေါ့

Em! How I miss my money.

နဂိုအတိုင်း ရှိ မရှိ
သွားကြည့်ဦးမှ
I'll go and look as
it is there.



နောက်တစ်နေ့တွင် အဘိုးကြီးလည်း ငွေထုပ်ကို စိတ်မချသဖြင့် ပြန်လာ၏။
Next day the old man came to this place for the safety of his money.



ဟင် မနေ့တုန်းက
အလောင်းကြီး မရှိတော့ပါလားဟ
Hm! The corpse from yesterday
is not here now.



ပြီးတော့ ငါ့ငွေထုပ်မြုပ်တဲ့နေရာလည်း ပုံစံပျက်နေသလိုပဲ
And the place where my money is buried is not original form.



ဟမ်မင်း... ကိုယ်ကျိုး...
နည်းပါပေါ့ကား...
Oh! My money has
been looted.

ငါ့ငွေထုပ်ကြီး
မရှိတော့ဘူး
My package of
money isn't in it.



ဒါ ဟိုကောင်လက်ချက်
ဖြစ်ရမယ်
That must be done by
this scoundrel.



နေနင့်ဦးပေါ့ကွာ
I'll see you.



ဒင်းကို... မတွေ့...
တွေ့အောင် ရှာမယ်..

I'll search until I find him.

ငါ့ငွေထုပ်ကို ပြန်ယူမယ်၊ ဒင်းကို တရားသူကြီးမင်းလက်အပ်ပြီး ထောင်ချပစ်မယ်
I'll take back my money. I'll report about it to the magistrate and imprison him.

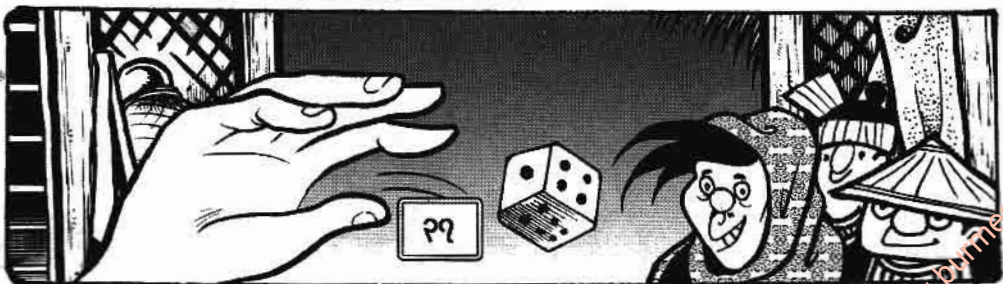


တစ်ခုသောနေ့တွင် ရွာတစ်ရွာ၌ လူတစ်ယောက်သေသဖြင့် လောင်းကစားပိုင်းပြုလုပ်ကာ ကစားနေကြ၏။

One day, in a village, there was a funeral and held gambling.



ထိုအထဲတွင် သူမိုး 'ငတိုး'လည်းပါ၏။
Among the gamblers, Nga Toe was included.



သို့သော် သူ့ခိုး 'ငတိုး'က လူအများ မှတ်မိမည်စိုးသဖြင့် စောင်ခြုံထား၏။
The thief Nga Toe shrouded himself with a blanket lest other villager would recognize him.



အားတော့နာတယ်
I'm embarrassed

စားပြီ
ကိုယ့်လူတို့
Friends, I'll
take them.

များမကြာမီမှာပင် ထိုကစားခိုင်းကို ငွေထုပ်ပျောက်သော အဘိုးကြီးလည်း ရောက်လာ၏။
Soon, the old man arrived at the funeral, where gambling was held.



တူသလိုလိုပဲ
He seems to be
resemble.

တူတာမှ
တော်တော်တူ
He exactly resembles
with that guy.

သူ ဟုတ် မဟုတ် သေချာသိရအောင် ငါ့ကိုယ်တိုင် တစားပိုင်းထဲ ဝင်ကစားမှ
I'll play in the gamble so that I'll be sure whether he is the guy I'm searching or not.



ကျွန်လည်း ဝါမယ်
I'll play also.



ပိုက်ဆံပါရင် လာခဲ့
Come, if you have money.

အဘိုးကြီးက ကြွေပစ်သည်အခါ အသံထွက်ရုတ်ဆို၍ ပစ်၏။
When the old man threw the dice, he used to tell a word.



တူလိုက်လေဗျာ
He is too resemble.

'ငတိုး'ကလည်း အားကျမခံ အသံထွက်ရုတ်၍ ပြန်ပစ်သည်။
Nga Toe also told a word in return.

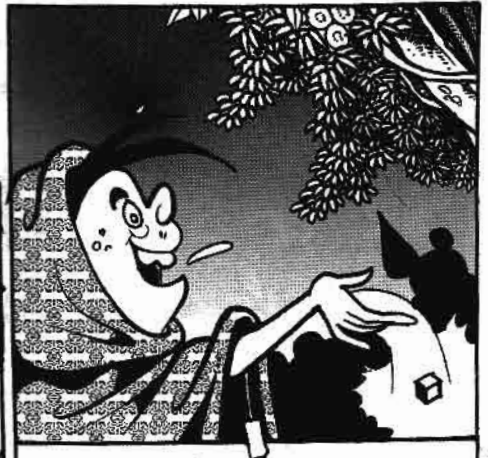


တူရင်လည်း
ဟုတ်မပေါ့ဗျာ
If it is resemble,
it will be.

အင်း ဒီတောင် နားရွက်ပြတ်အောင် အကိုက်ခံရတာတောင် အောင့်နိုင်ခဲ့တာပဲ
Em! This guy tolerated until his ear was bitten.



အောင့်ပဲ အောင့်နိုင်
လွန်းသရာ
You are too tolerable.



အောင့်နိုင်မှ အကျိုးရှိသကိုးဗျ
Toleration is effective.

စကားအချီအချပြောတာလည်း အံ့ကိုက်ပဲ၊ ဒါပေမဲ့ သူ့နားရွက်ကို ငါ မြင်ချင်သေးတယ်၊
စောင်ကြီးနဲ့ဖုံးထားတော့လည်း အခက်သား

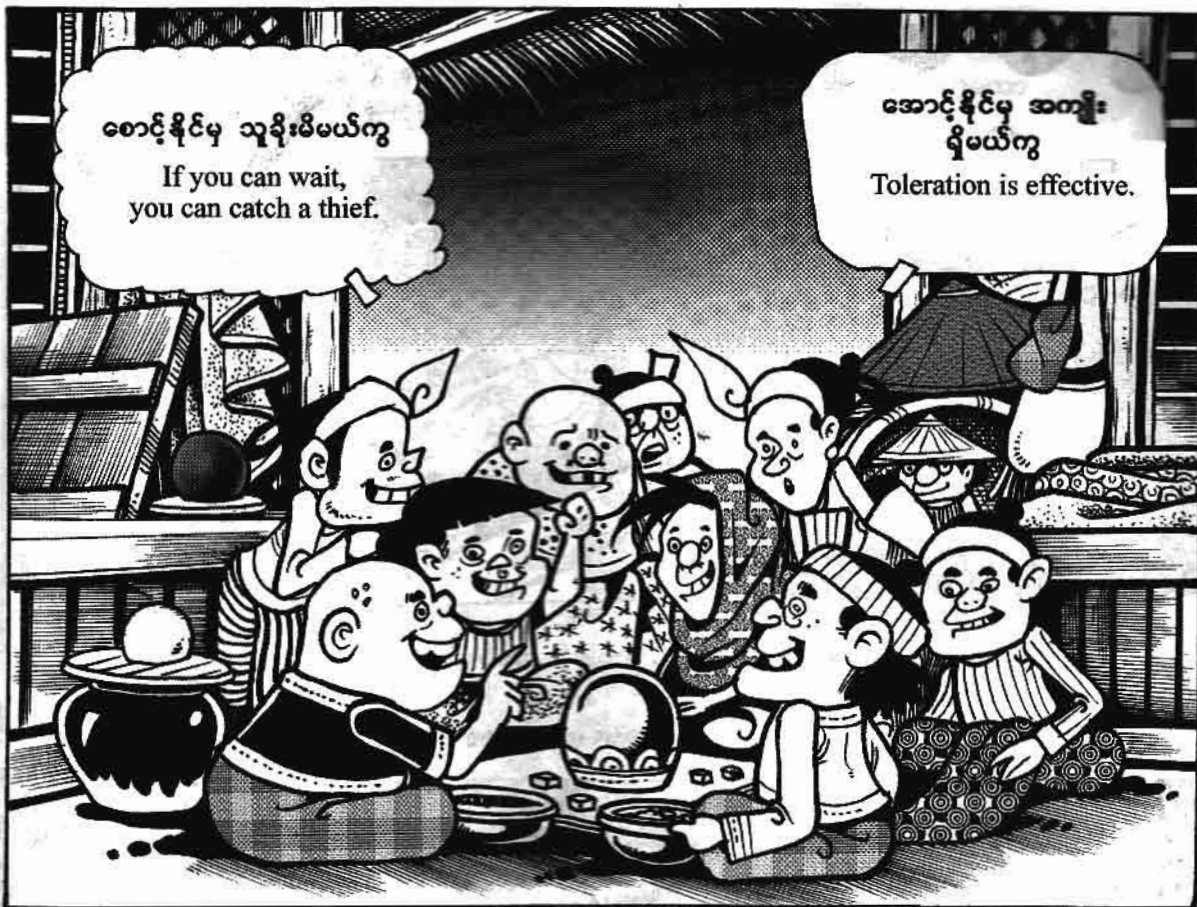
The conversation is going along. To make sure I want to look at his ear. But
he covers it with the blanket.



ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် စောင်ကြီး
ပြေလျော့လာအောင် ငါ့ဘက်က
စိတ်ရှည်ရှည်နဲ့ စောင့်မယ်

Anyhow, I'll wait until
his blanket droops down.

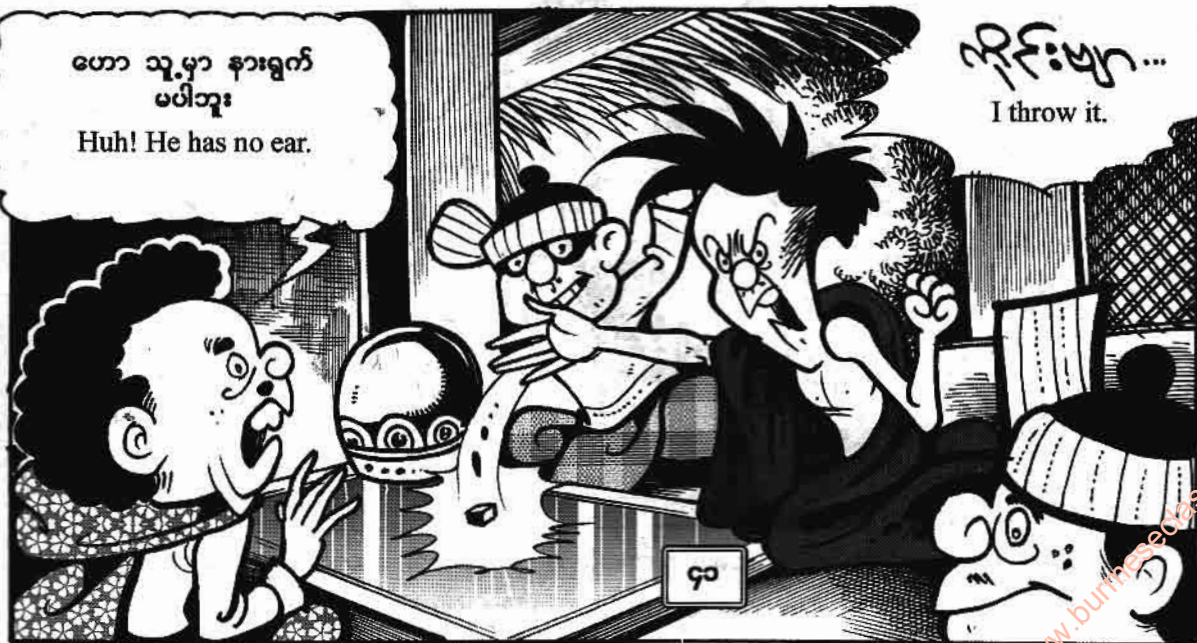




စောင့်နိုင်မှ သူခိုးမိမယ်ကွ
If you can wait,
you can catch a thief.

အောင့်နိုင်မှ အကျိုး
ရှိမယ်ကွ
Toleration is effective.

ထိုသို့ အားကျမခံ အချီအချယပြောပြီး ကြွေပစ်ရာ စိတ်ရောက်ယံပါ မာန်ပါလာကြသဖြင့် 'ငတိုး' ခြုံထားသော စောင်လည်း ပြေလျော့ကျသွားလေတော့သည်။
They conversed alternately and threw the dice, the blanket rolled down from Nga Toe's head.



ဟော သူ့မှာ နားရွက်
မပါဘူး
Huh! He has no ear.

ကျင်းဗျာ...
I throw it.

သုသာန်မှာ ဝှက်ထားတဲ့ငွေထုပ်ကို ယူတဲ့ကောင်
He takes my money which was buried in the cemetery.



'ငတိုး'လည်း ဘာမှမငြင်းနိုင်တော့သဖြင့် အဖမ်းခံရကာ တရားသူကြီးမင်းထံ
ရောက်လာသည်။
Nga Toe could not deny it. He was under arrest and sent to the magistrate.



ပြစ်မှုထင်ရှားသဖြင့် တရားသူကြီးမင်းက 'ငတိုး'အား ထောင်ချလိုက်သည်။
His crime was revealed and Nga Toe was imprisoned.

ထိုအချိန်မှစတင်၍ 'အောင်နိုင်လျှင် အကျိုးရှိ၊ စောင့်နိုင်လျှင် သူရိုးမိ' ဟူသော စကားပုံ ပေါ်ပေါက်လာခဲ့ရလေသတည်း။

Since then, the proverb "If you can wait you can catch a thief" emerged.



ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ

ပျား

ဆက်လက် ကြိုးစားပါဦးစည်..

ကတ္တီ
ကော်ပီ



ကာတွန်း ကျော်ဝိုင်

cartoon zaw wine L

ပိတ်မဆိုးဘူး
ကျွန်းခြံတိုတယ်

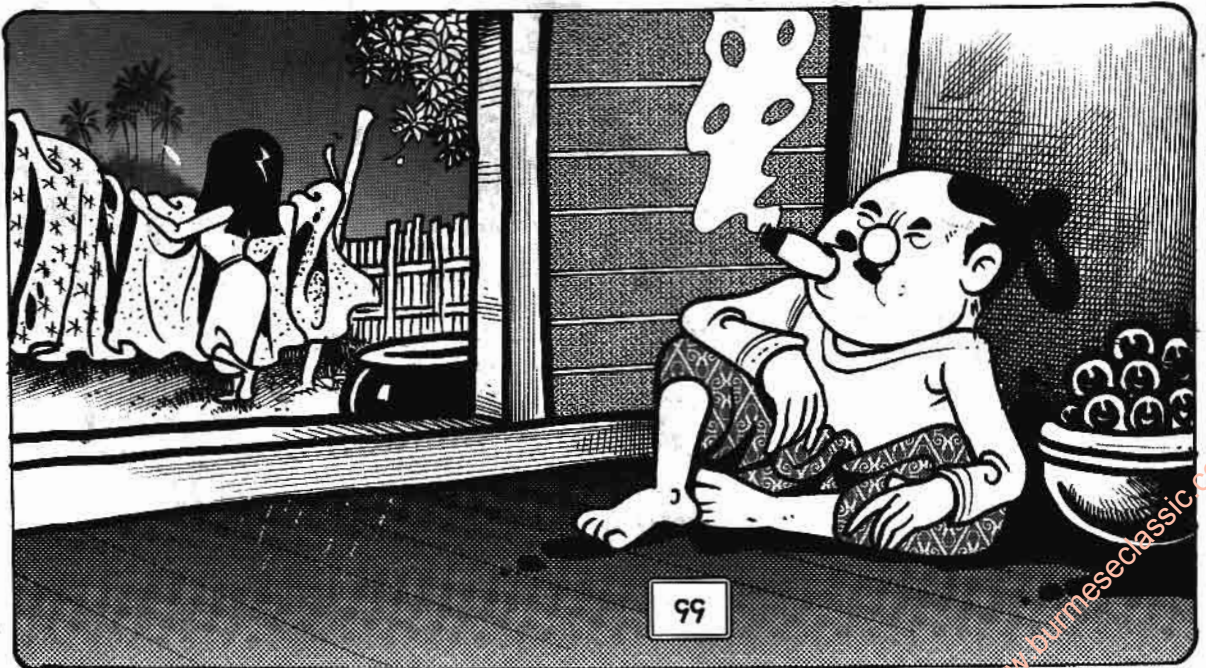
TRANSLATED
BY
U HLA KYWE

I am not angry, but just like
shortening the buffalo's tail

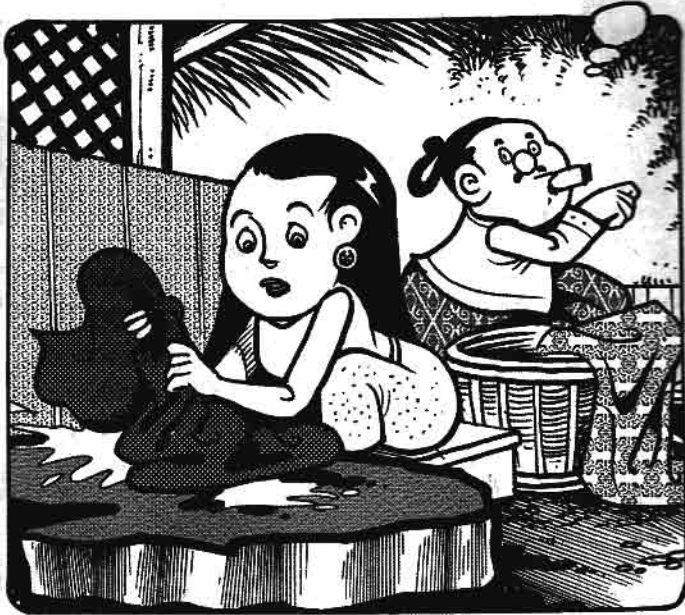


တစ်ခါက ရွာတစ်ရွာတွင် 'ဦးစိုးသာ' အမည်ရှိသော လူတစ်ယောက်၌
'မပန်းစင်' ဟု အမည်ရသော သမီးပျိုတစ်ယောက်လည်း ရှိလေသည်။

Once upon a time in a village there was a man named U Po Thar
who had a daughter named Ma Pan Zin.



ငါ့သမီးကို ဘယ်သူနဲ့မှ သဘောမတူဘူး
I don't agree to anyone to marry my daughter.



ရွာထဲက ကောင်တွေကလည်း
တစ်ကောင်မှ အသုံးမကျ
The young men in the village
are useless fellows.

ငါ့သမီးလို အချောအလှလေးဆိုတာ မြို့က သူဌေးသားဖြစ်ဖြစ် ဒါမှမဟုတ် မင်းညီမင်းသား
ဖြစ်ဖြစ် အဲဒီလို အဆင့်အတန်းရှိတဲ့လူနဲ့မှ တန်တာ
My daughter is worthy to be the wife of a rich man from town or the higher ranks
as prince.





မပန်းဝင် မပန်းဝင်
နေပါဦး

Ma Pan Zin,
wait a moment.

ဟောဒီမှာ ချစ်နှမပန်ဖို့ ပန်းခူးလာခဲ့တယ် ယူနော်
I take a flower for you, take it.



ဟင့်အင်း
No.



ကျွန်မ မယူပါရစေနဲ့
No, please let me not accept it.

အဖေသိရင်
အဆူခံရမှာ
I'll be scolded
by my father.



ဒီလိုတော့ မစိမ်းကားပါနဲ့ကွယ်၊ တို့ထောင်းထားတဲ့အဖြေလေး ပေးခဲ့ပါဦး
Don't ignore me like that. Let me know about my proposal.



ကျွန်မ မစဉ်းစား
ရသေးဘူး
I don't think of
it yet.

သွားတော့မယ်နော်
May I go now.

သွားပါပြီ
I'm hopeless now.



တကယ်တမ်းကျ
သူက ငါ့ကိုသဘောကျပါတယ်လေ
In reality, she likes me.



သူ့အဖေကိုကြောက်လို့
ရှောင်မယ် ရှောင်မယ်
လုပ်နေတာ
She avoid me for she
is afraid of her father.

ညနေ ရေခဲဆင်းသောအခါတွင်လည်း လူပျိုများက ချစ်ရေးဆိုကြပြန်၏။

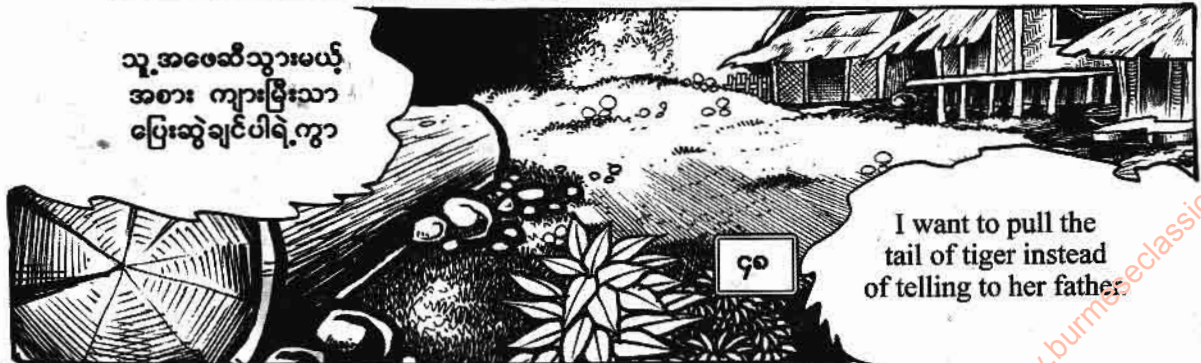
In the evening, when she went out to fetch water, the young men proposed for her love.



ဒီလိုဆိုရင် အဖေဆီသွားပြောကြပါ။ အဖေသဘောတူရင် ကျွန်မ သဘောတူပါတယ်
If so, tell about it to my father. If my father agrees, I'll agree.



သူ့အဖေဆီသွားမယ့်
အစား ကျားငြီးသာ
ပြေးဆွဲချင်ပါရဲ့ကွာ



သည်လိုနှင့် နှစ်ကာလအတန်ငယ် ကြာမြင့်လာခဲ့သည်။

In this way, the time flew pass.



အင်း: ဘာလိုလိုနဲ့ ငါ့သမီးတောင် အပျိုကြီး ဖြစ်လာပြီ

Em! In the course of time, my daughter becomes a spinster.



ကြာလာရင် မလွယ်ဘူး

Later, it will be more difficult.

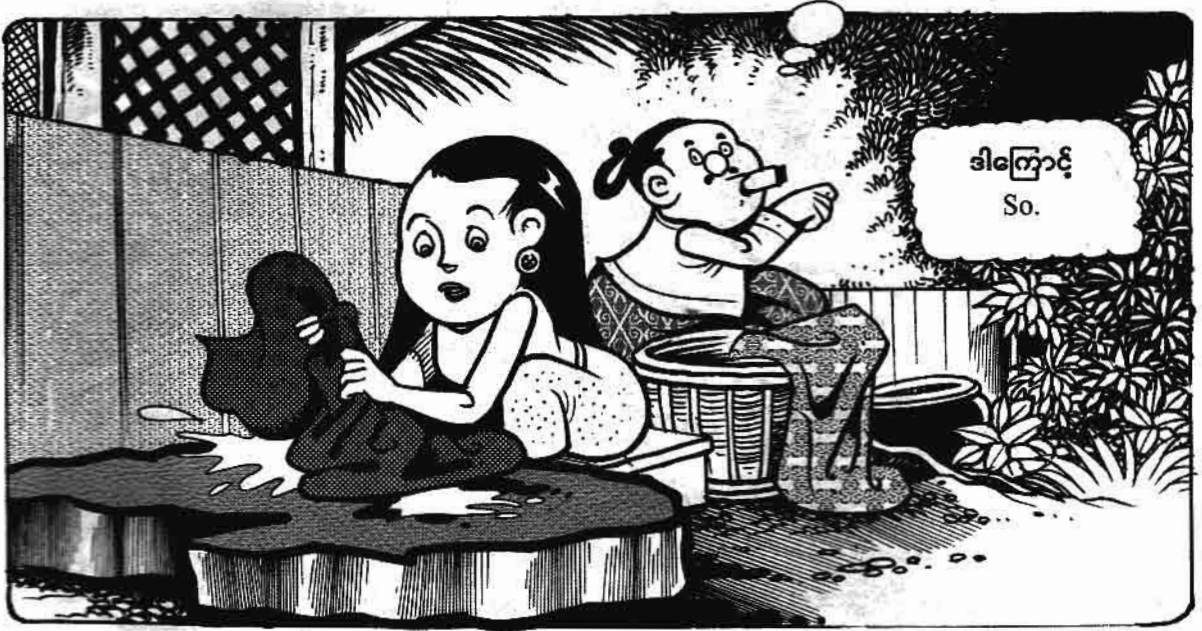


ငါ မသေခင် ငါ့သမီးလေး အိမ်ထောင်ရက်သားကျပြီး တင့်တင့်တယ်တယ် ဖြစ်တာ မြင်ချင်တာပေါ့

Before I die, I would like to see my daughter to marry to a suitable man.



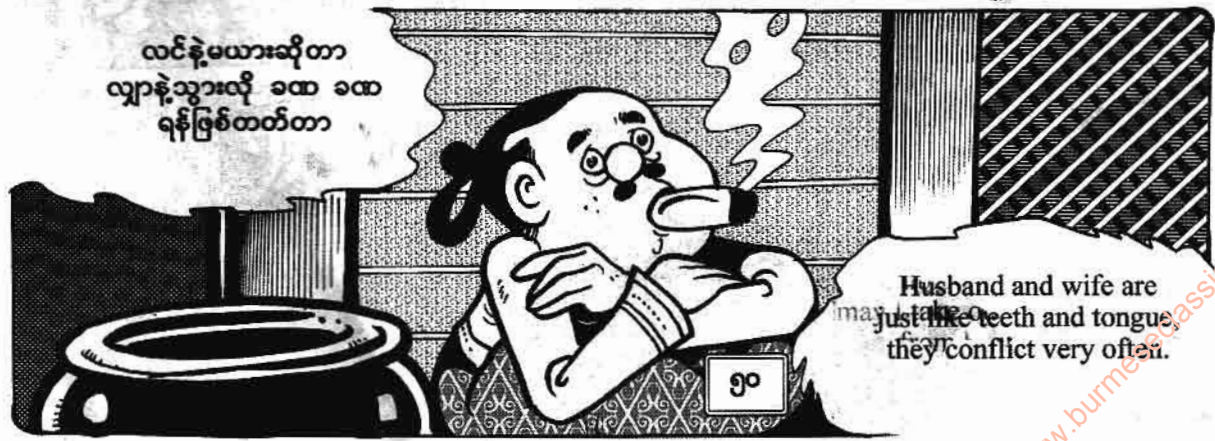
ရှေ့ပိုင်းမှာ ငါက ချီးများထားတော့ ကာလသားတွေက မကပ်ခဲ့ဘူး ဖြစ်နေတာပေါ့
Formerly, I choose too much. So many bachelors dare not propose to get her.



ငါ့ဘက်က တစ်ထပ်လျှော့စဉ်းစားပြီး သင့်တော်သူနဲ့ အိမ်ထောင်ချပေးမှ
I must relieve and I'll allow her to marry to a suitable person.



လင်နဲ့မယားဆိုတာ
လျှာနဲ့သွားလို ခဏ ခဏ
ရန်ဖြစ်တတ်တာ



Husband and wife are
may like teeth
just like teeth and tongue,
they conflict very often.

ဒီလို ရန်ဖြစ်တဲ့ လင်မယားတွေမြင်တိုင်း ငါ အားကြီးစိတ်ညစ်တယ်
Whenever I see such a quarrelsome couple, I'm annoyed.

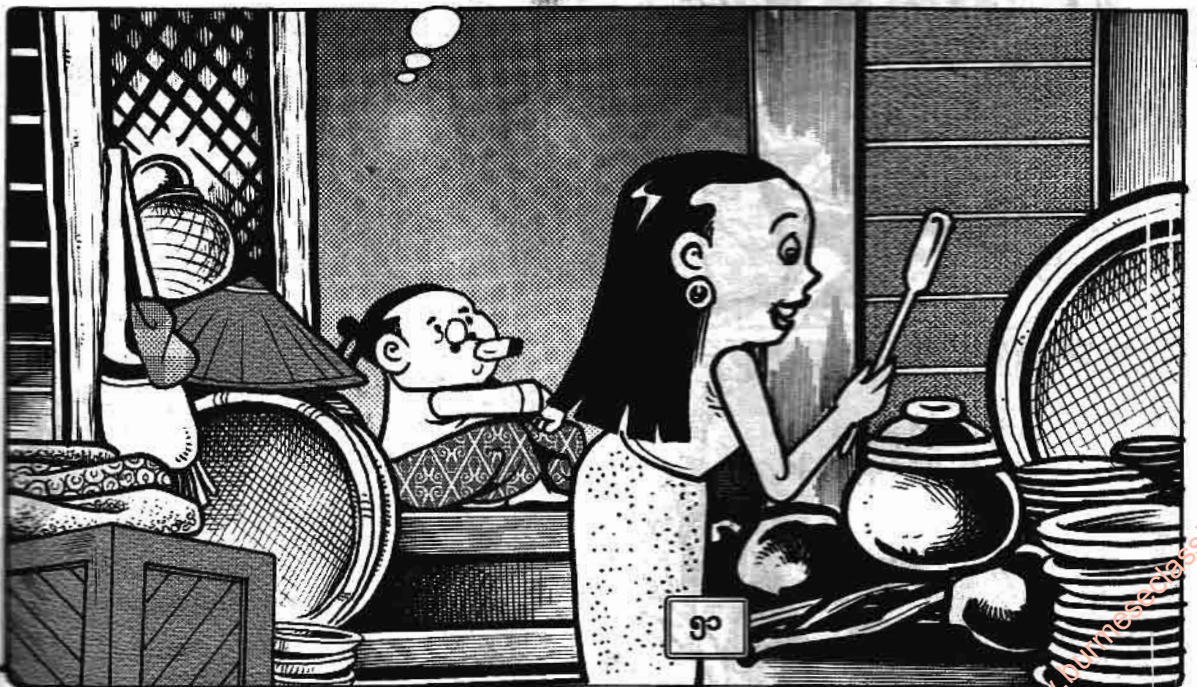
သူတောင်းစား
သေချင်းဆို...
Beggars! Dead men!

အံ့မာ ဒင်္ဂါတ ငါ့ကို
ဘာမှတ်နေလဲ
What do you think of me?



ဒါကြောင့် ငါ့သမီးလေးအပေါ် စိတ်ရှည်နားလည်ပေးနိုင်မယ့်သူနဲ့သာ
ပေးစားမယ်၊ ငါ့သမီးလေး ဘာလုပ်လုပ် သည်းခံနိုင်သူ မြစ်ဝယ်

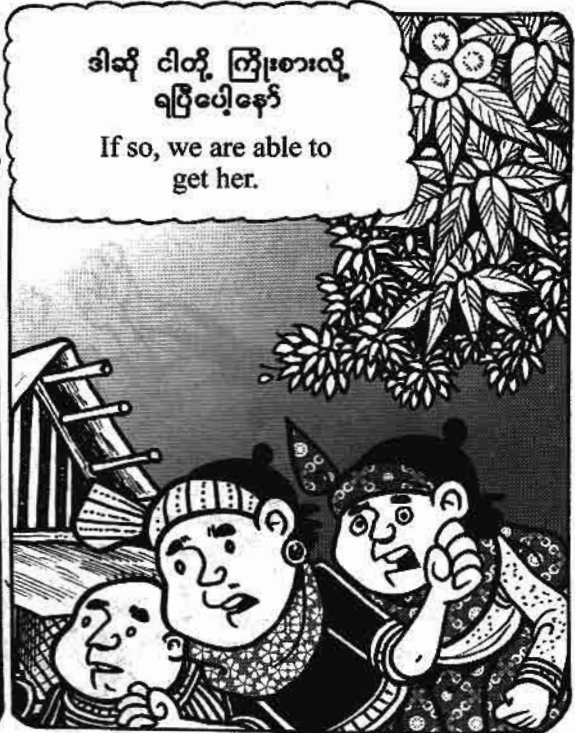
So, I'll let my daughter to marry to a man who is good
tempered and treat well to my daughter.



ထိုသတင်း ချွတ် ဖြံ့သွား၏။
This news spread throughout the village.



ဟင် ဟုတ်လား
Hm! Really?



ဒါဆို ငါတို့ ကြိုးစားလို့
ရပြီပေါ့နော်
If so, we are able to
get her.

သိပ်လည်း မမျှော်လင့်ပါနဲ့ကွာ၊ မင်းက အဘိုးကြီးဒေဏ် ခံနိုင်လို့လား
Don't expect too much. Can you tolerate her father?



သူက တော်တော်
ဆိုးတာနော်
He is too bad.

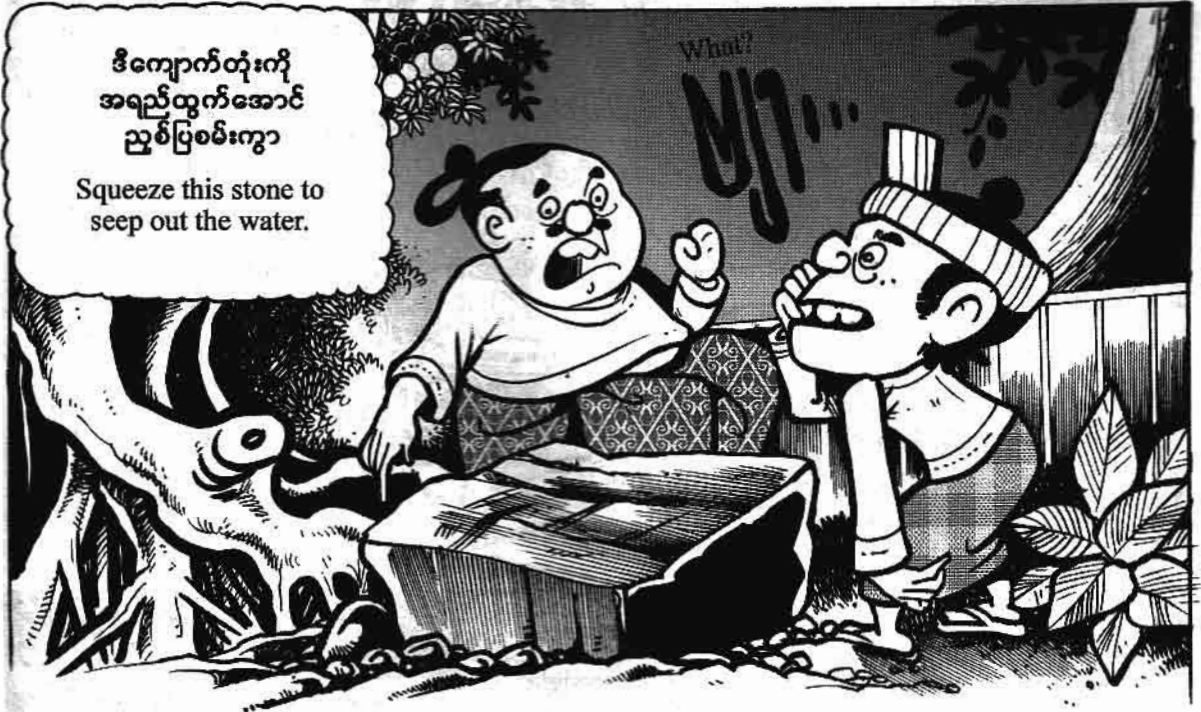


သမီးလိုချင်မှတော့
မောက္ခမဒေဏ် ခံနိုင်ရမှာပေါ့ကွာ

When I want to get
his daughter, I had
to tolerate his pressure.

ကာလသား လုလင်ပျိုများသည် 'မပန်းစင်'ကို လိုချင်ပါသော်လည်း လက်တွေ့တွင် 'ဦးဖိုးသာ'၏အထံကို မခံနိုင်ကြပေ။

However the young men wanted Ma Pan Zin, in practical, they could not withstand the wish of U Po Thar.



ဒီကျောက်တုံးကို အရည်ထွက်အောင် ညှစ်ပြစမ်းကွာ

Squeeze this stone to seep out the water.

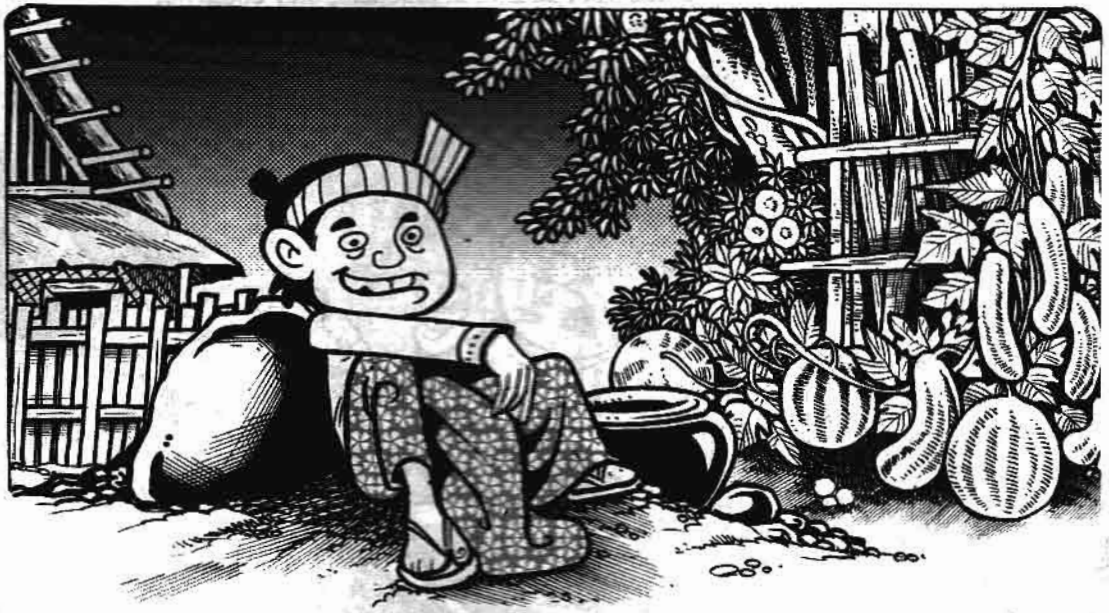
နောက်ဆုံး လက်လျှော့ပြီးသာ ပြန်သွားရ၏။
At last they surrendered and got back.



ဒီလောက်လေးတောင် သည်းမခံနိုင်ကြဘူး။
They can't tolerate such a small matter.

ရေရည်မှာ ဖြစ်မှာ မဟုတ်ပါဘူးထေ
They can't fit for a long time.

‘မဝန်းဇင်’ အား သဘောကျသူများအထဲတွင် ‘မောင်မွှေး’လည်းပါ၏။
Among the bachelors who wanted to get Ma Pan Zin, Maung Hmwe was included.



ငါ သူ့အဖေနဲ့
သွားတွေ့မလို့
I'm going to meet
her father.

ဖြစ်ပါ့မလားကွ
Will it be possible?



မလွယ်ဘူး
ထင်တယ်နော
I think it will be
difficult for you.

ချစ်မိတော့လည်း
ရဲရင့်ရတော့မှာပေါ့
I must risk when
I love her.



နောက်ဆုံး 'မောင်မွှေး'လည်း ဦးရီးသာနှင့်တွေ့ရန် ထွက်လာ၏။

Eventually, Maung Hmwe went out to meet U Po Thar.



ဟုတ်ပြီလေ ငါ့သမီး
ဘယ်လောက်ဆိုးဆိုး မင်း
သည်းခံနိုင်လား



Well, can you tolerate
how my daughter bully
on you?

သည်းခံနိုင်ပါတယ်
ခင်ဗျ

I can tolerate her.



အေး ငါ့သမီးနဲ့ထက်ထပ်ပြီးမှ ရန်ဖြစ်တယ်လို့ကြားရင် မင်းကို ငါ ရောင်းစားရလိမ့်မယ်
After you have married my daughter and quarrel, I'll sell you to others.



ရောင်းပါခင်ဗျာ ရောင်းပါ
Sell me, sir.



ကျွန်တော်က အလွန်သည်းခံ
တတ်တဲ့သူပါ
I am too tolerable man sir.

ကျွန်တော့်မှာ ကြင်နာတတ်တဲ့ နှလုံးသားတစ်စုံရှိပါတယ်၊ ပြီးတော့ လူတွေနဲ့လည်း
အဆင်ပြေအောင် ပေါင်းသင်းပြောဆိုတတ်ပါတယ် ခင်ဗျ

I've kind-hearted and I can associate with other people harmoniously.

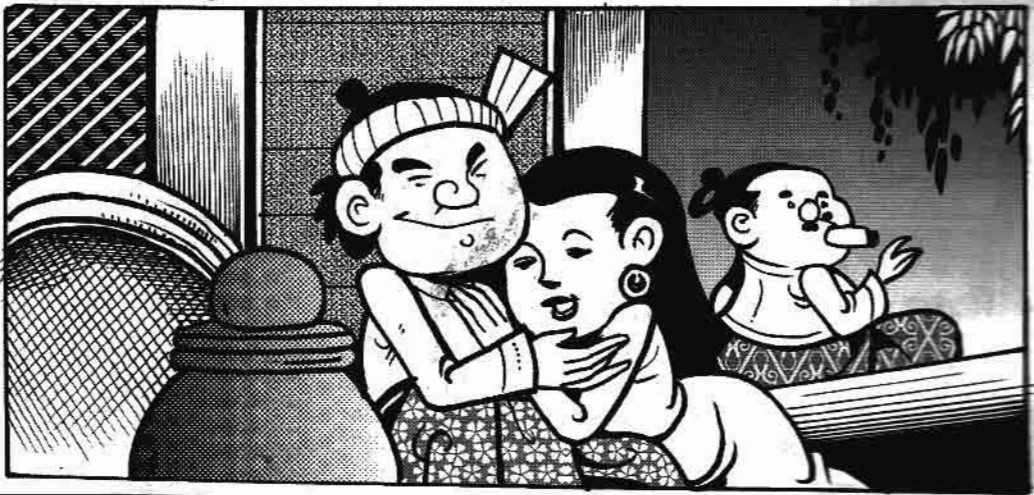


ကောင်းကွာ
Very good.

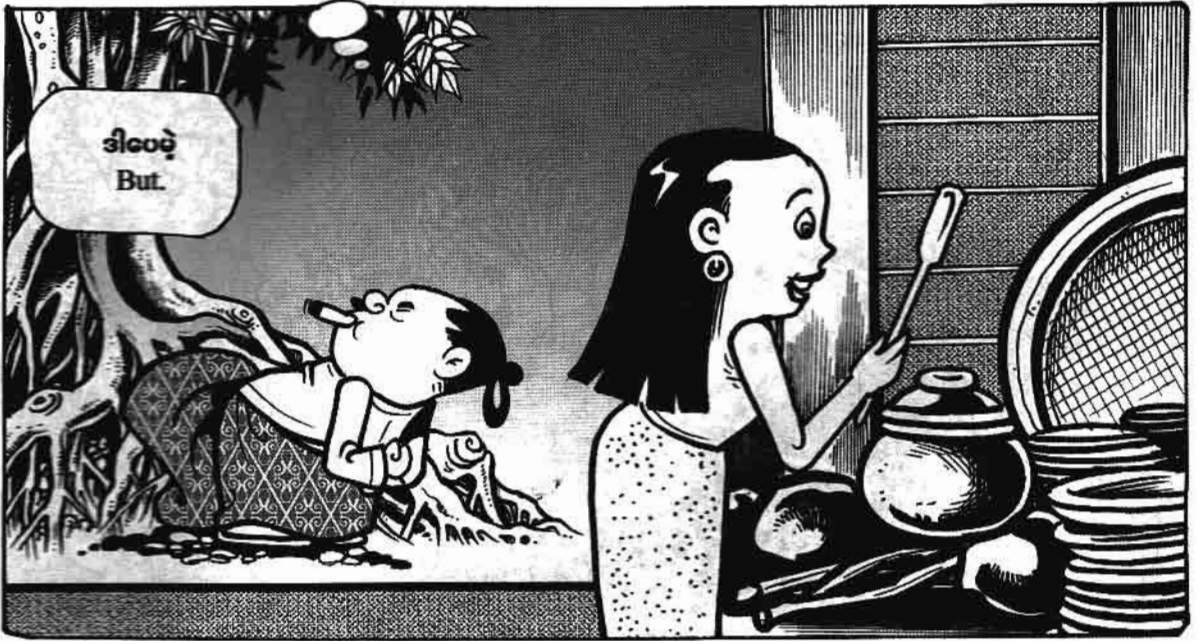
ငါကလည်း ဒါမျိုး
လိုချင်တာ
I want such a man
like you.

နောက်ဆုံး ဦးဖိုးသာက သမီးဖြစ်သူ မမန်းမင်ကို မောင်မွှေး ဆိုသူနှင့် လက်ထပ်ပေးလိုက်လေတော့သည်။

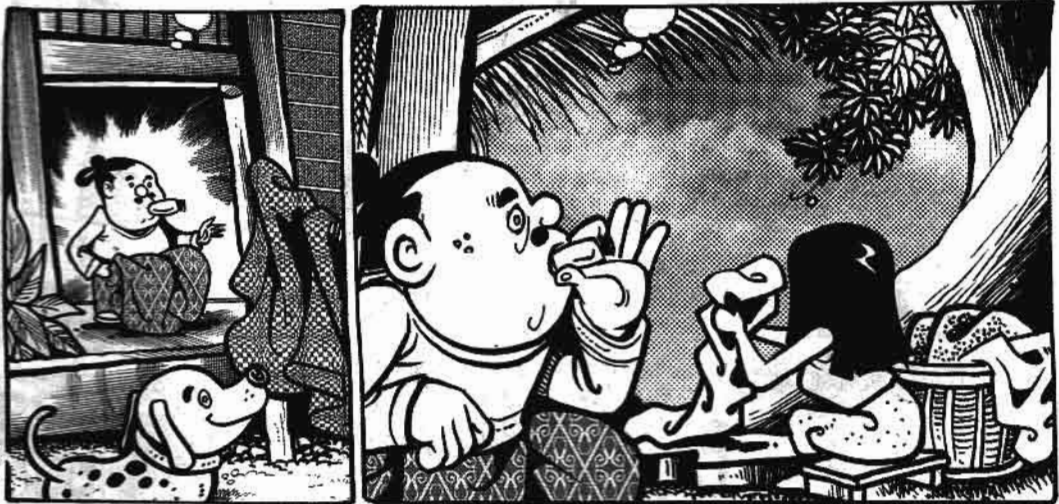
Eventually, U Po Thar agreed to marry Maung Himwe to his daughter.



သမီးလေးကို အိမ်ထောင်ချပေးပြီးဖြစ်လို့ ငါလည်း စိတ်အေးချပြီ
I no longer worry for my daughter because she become a family woman.



မောင်မွှေးက ငါ့သမီးအပေါ် ဘယ်လောက်သည်းခံနိုင်လဲဆိုတာ စမ်းသပ်ရမယ်
I must test how Maung Hmwe can tolerate to my daughter.



ဟေ့..ဖော့ဂ်ဗွေ့..
လာပါနိုးကွ...

Hey! Maung Hmwe!
Come to me.

လာပြီ အဖေ၊ ဘာခိုင်းစရာ
ရှိလို့လဲဟင်

I'm coming father.
What do you want me to do?



ဟောဒီ ပန်းအိုးလေးကို နေရာ ရွှေ့ချင်လို့ကွာ ကူပါဦး
I want to move this flower-pot, help me.



ဒီလောက်ကတော့
အေးဆေးပါလျာ
It's a small matter
and easy for me.

ဘယ်နားထားချင်သလဲ အဖေ
စိတ်ကြိုက်သာပြော
Where do you want
to place it. Tell me father.

ဒီနား
ဒီနား
This place.



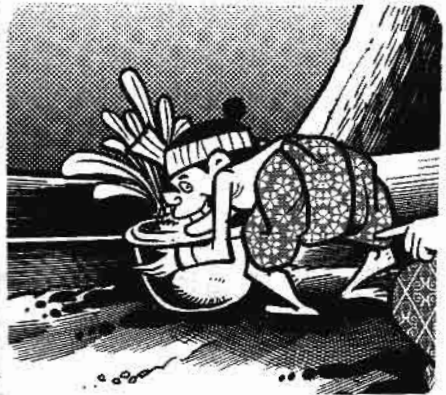
အဲ တုတ်ပြီ
Yes, it's all right.

အင်း အဲဒီနား မကြိုက်သေးဘူး၊ ဟိုနား ပြန်ပြောင်းပါဦးကွာ
Em! I don't like this place move over there.



ရတယ် အဖေ
ပြောင်းပေးမယ်
Yes father, I'll move
to this place.

ဟိုနားလည်း မကြိုက်ပြန်ဘူးဟာ၊ ဟောဒီနား ပြောင်းဦးကွာ
I don't like this place too, move over there.



အဲဒီနားလည်း
မကြိုက်ပြန်တော့ဘူး
I don't like this place too.



နေဦး
နေဦး
Wait! Wait!

ဝေ

အေး အဲဒီလို ပန်းအိုးကိုငြိး ရပ်နေတဲ့ပုံကို အကြိုက်ဆုံးပဲ
Good! I like this pose holding the potted flowering plant.



ဒါကြောင့် အဲဒီအတိုင်းသာ
ရပ်နေပေတော့ သမက်ရေ
So, stand up like this
my son.

ဒါ ငါ့ကို တမင်သက်သက် နှိပ်စက်သွားတာ၊ ခံပဋိပေးတော့ မောင်မွေးရေ
That is the cruel act intentionally done by him. You must be tolerated like this.



ပေးထားတဲ့ ကတိအတိုင်း
သည်းခံရတော့မှာပေါ့လေ
As I've promised, I must
tolerate as possible as I can.

တူနယ်
တေနယ်
ဖျောင်း
Tunai!
Tenai!

‘ဦးရိုးသာ’က မည်မျှပင် စမ်းသပ်စေကာမူ မောင်မွှေးက ဟန်မပျက် သည်းခံနိုင်ခဲ့သည်။

However U Po Thar intentionally tested him, Maung Hmwe withstood it.



တစ်ခုသောနေ့တွင် မောင်မွှေးအဖို့ လယ်ထွန်ရန် တာဝန်ကျလာ၏။

One day, Maung Hmwe was assigned to plough the paddy-field.



မမော့ခိုင်ပါ.. မပန်းခိုင်ပါ..
ကယ်ကို.. ထွန်ဦးမှာ...

I'm not tired and going
to plough the field.



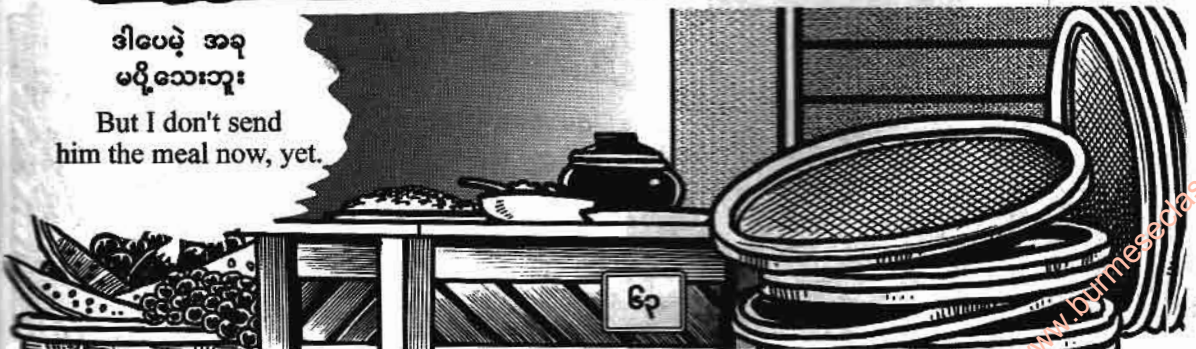
ငါ့သမက်အတွက် ထမင်းသွားဖို့ရမယ့်အချိန်တောင် မှောက်နေပြီ

It's time to send the meal to my son-in-law.



ဒါပေမဲ့ အခု
မပို့သေးဘူး

But I don't send
him the meal now, yet.



သူ ဘယ်လောက်ထိ သည်းခံနိုင်လဲဆိုတာ စမ်းသပ်ဦးမယ်
I must continue to test how can he tolerate.

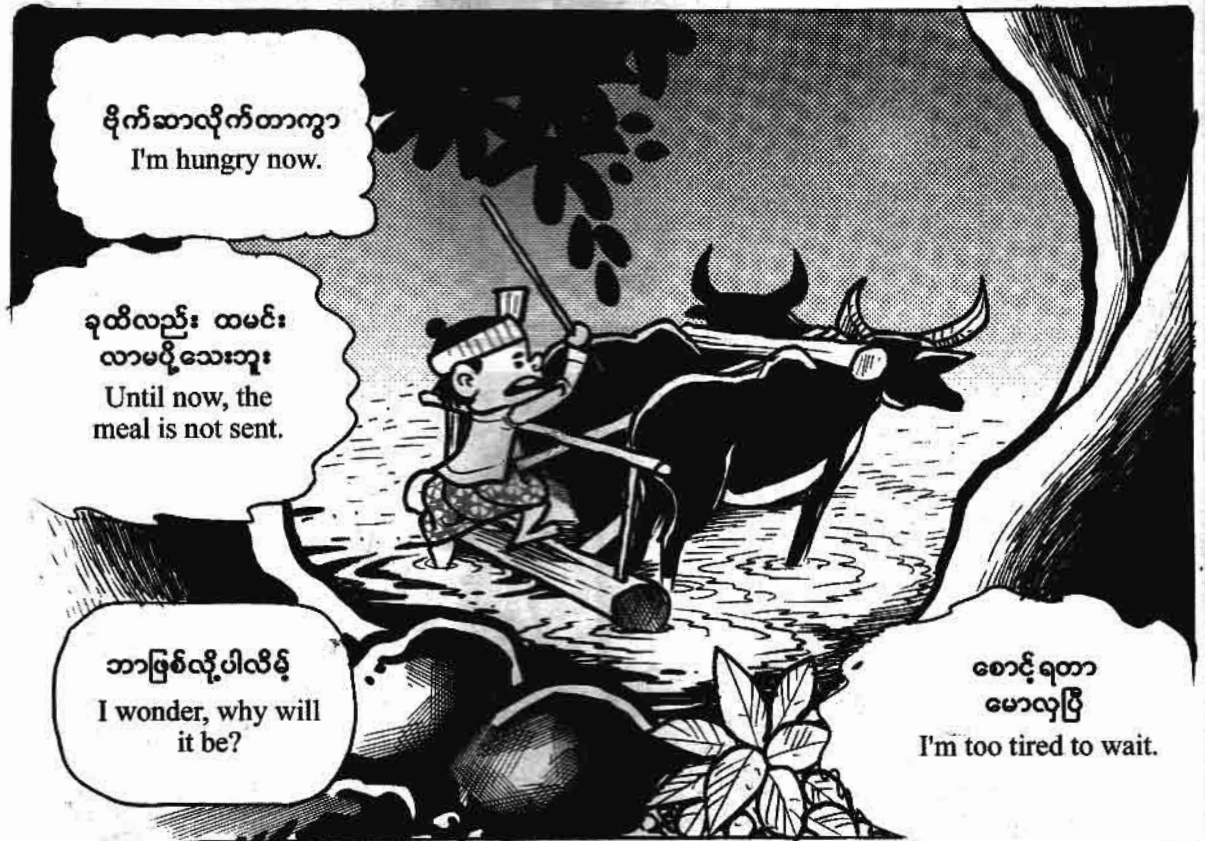


ဒိုက်ဆာလိုက်တာကွာ
I'm hungry now.

ခုထိလည်း ထမင်း
လာမရှိသေးဘူး
Until now, the
meal is not sent.

ဘာဖြစ်လို့ပါလိမ့်
I wonder, why will
it be?

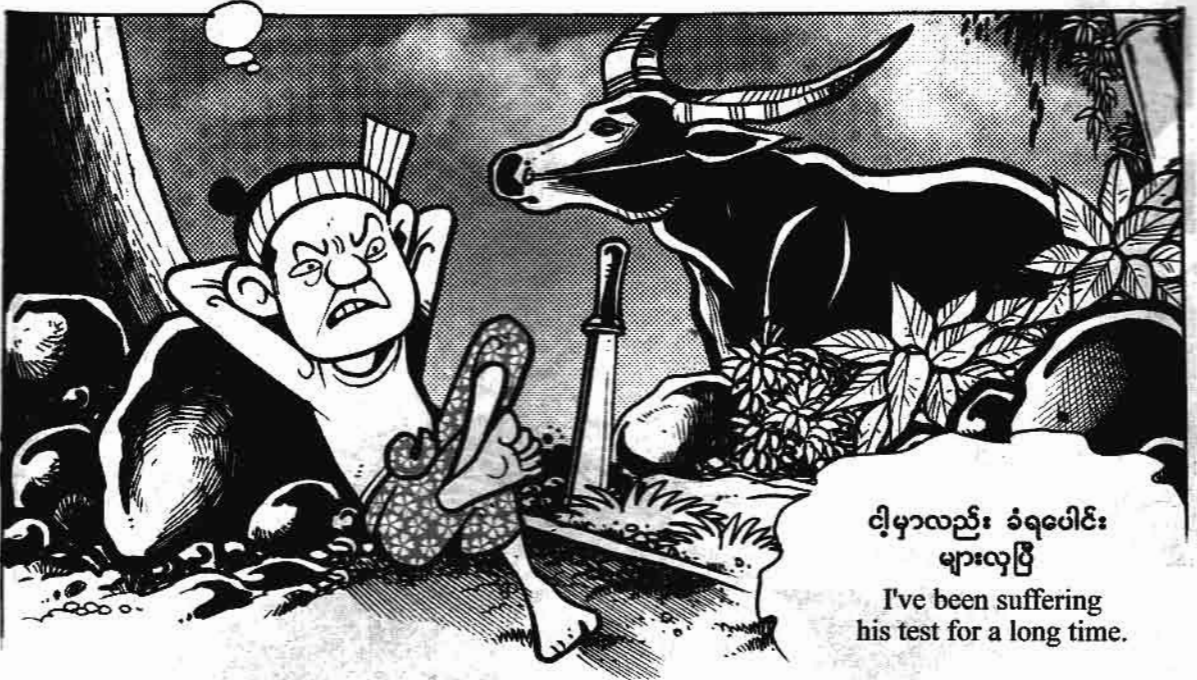
စောင့်ရတာ
မောလှပြီ
I'm too tired to wait.



မောင်မွှေးလည်း ကျွဲကို ဖြုတ်၍
ခေတ္တ နားထါ။
Maung Hmwe untied his
buffoes and took a rest.

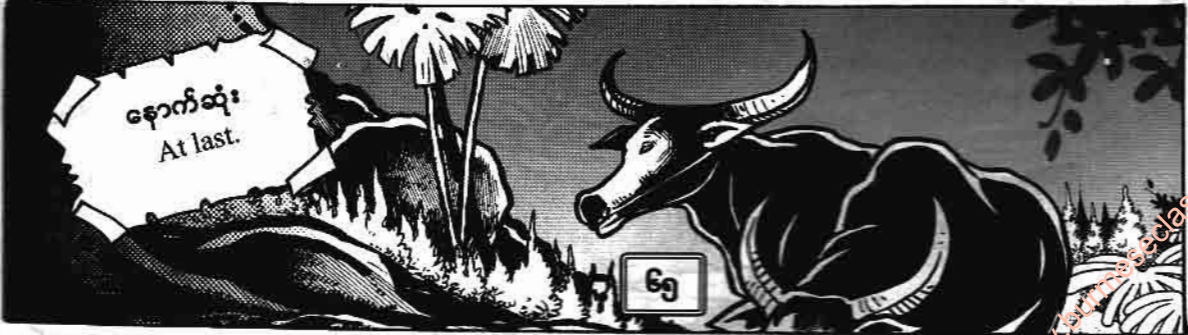
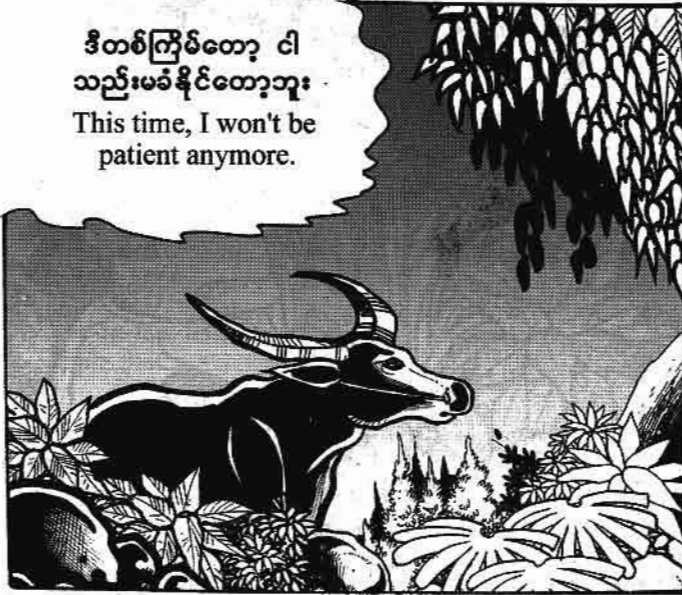


ကေန္တ အဘိုးကြီးက ငါ့ကို သက်သက် ပညာပြတာပဲ ဖြစ်ရမယ်
Possibly, the old man intentionally does like that.



ငါ့မှာလည်း ခံရပေါင်း
များလှပြီ
I've been suffering
his test for a long time.

ဒီတစ်ကြိမ်တော့ ငါ
သည်းမခံနိုင်တော့ဘူး
This time, I won't be
patient anymore.



‘မောင်မွှေး’ လည်း ကျွဲခြီးကို ဓားဖြင့်ဖြတ်ပြီးလျှင် ဖီးကင်စားလေတော့သည်။

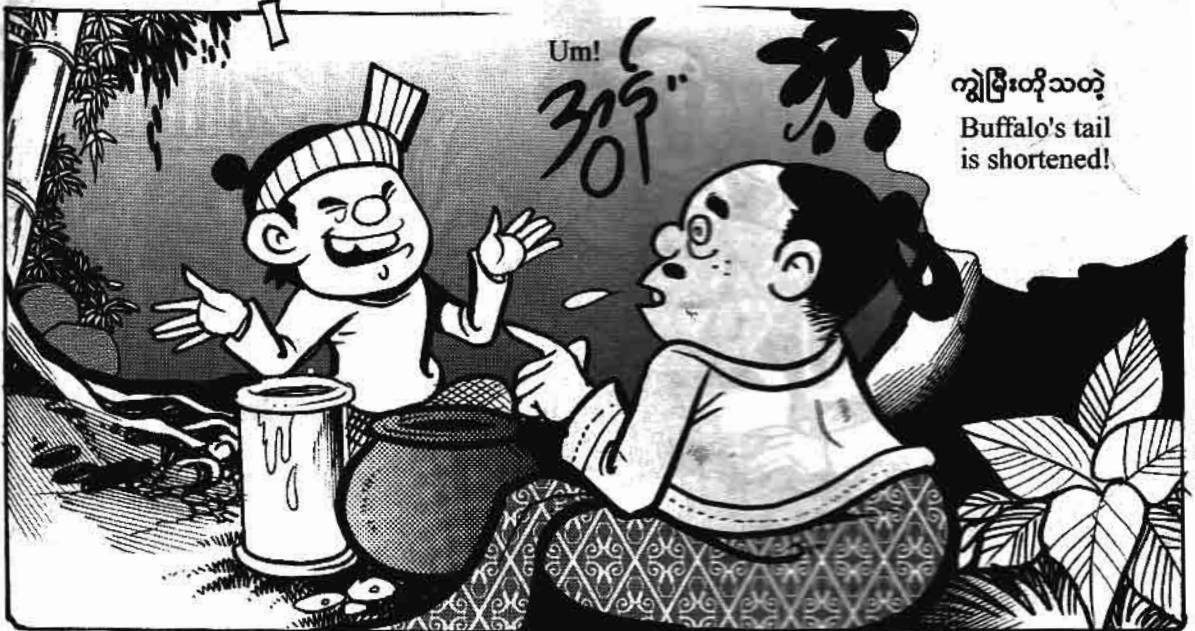
Maung Hmwe cut the tail of a buffalo and roasted and ate it.



ဘယ်လိုလဲ ငါ့သမက်
ဗိုက်ဆာနေပြီလား
How about my son-in-law?
Are you hungry?



စိတ်မဆိုးပါဘူး အဖေရယ်၊ ကျွဲမြီးတိုသွားရုံလေးပါ ဟဲ ဟဲ ဟဲ
I don't angry with you, father only the shortening of the tail of buffalo.



ကျွဲမြီးတိုသတဲ့
Buffalo's tail
is shortened!

‘ဦးစိုးသာ’က စိတ်မချသဖြင့် သူ၏ကျွဲများကို စစ်ဆေးကြည့်ရာ အမှန်တကယ်ပင် ကျွဲမြီးတိုသွားကြောင်း သိရှိရလေတော့သည်။

When U Po Thar examined his buffalo, he found that the tail of the buffalo had been shortened.



ငါ့သမက်
လုပ်ချလိုက်မှဖြင့်ကွာ
My son-in-law has
done that.

ငါ စမ်းသပ်တာ
လွန်သွားတယ်ထင်ရဲ့
Possibly, my testing
is beyond limit.

နောက်ကို ဆင်ခြင်
ရတော့မယ်
I must behave
myself later.

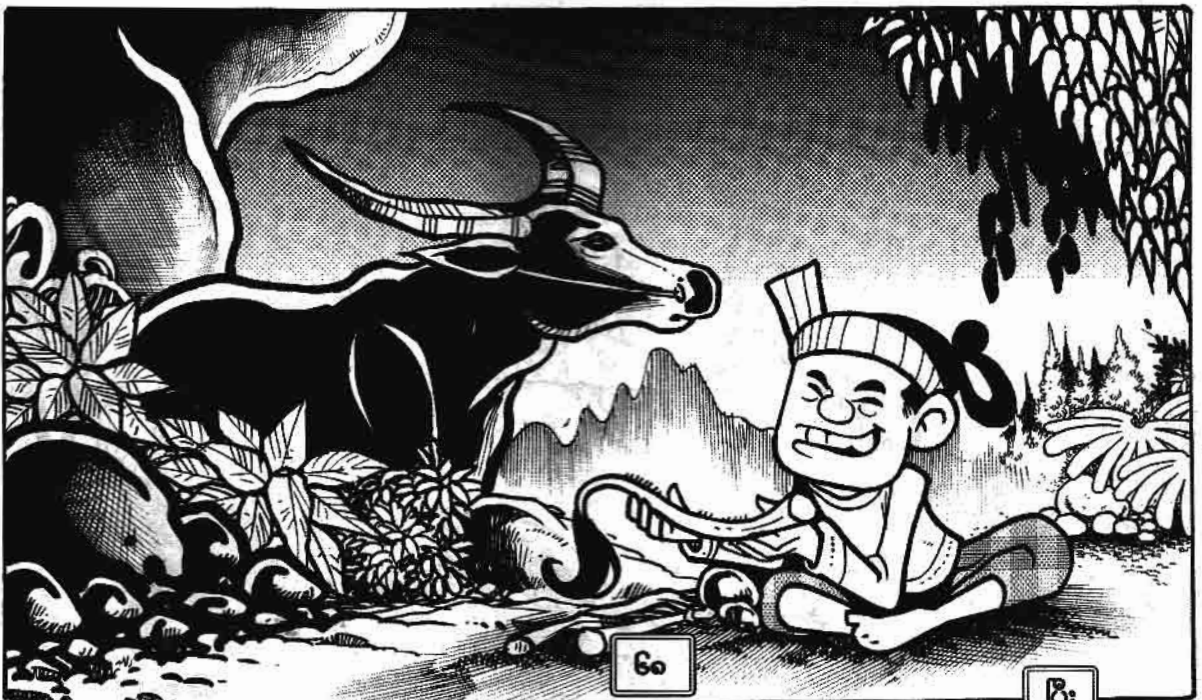
၆၇

ထိုအချိန်မှစတင်၍ ဦးစိုးသာသည် သူ့သမက် မည်မျှသည်းခံနိုင်ကြောင်းကို မစမ်းသပ်တော့ပေ။
Since then, U Po Thar did not test his son-in-law how he could withstand and tolerate.



ဤပုံပြင်ကို အကြောင်းပြု၍ 'စိတ်မဆိုးဘူး ကျွဲခြီးတိုတယ်' ဟူသော စကားပုံ ပေါ်ပေါက်ခဲ့ရလေသတည်း။

Referring to this story, "I don't angry but the tail of a buffalo is shortened".



၆၀

THE END

ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ

ဗျူး

ဆက်လက်ကြိုးစားပါဦးမည်..

ကော့ကော့
ကော့ကော့



ကာတွန်း
ဇော်ဝိုင်
 cartoon zaw wine
အသီးမှာသရက်
 Mango is the tastiest
 TRANSLATED BY HLA KYWE

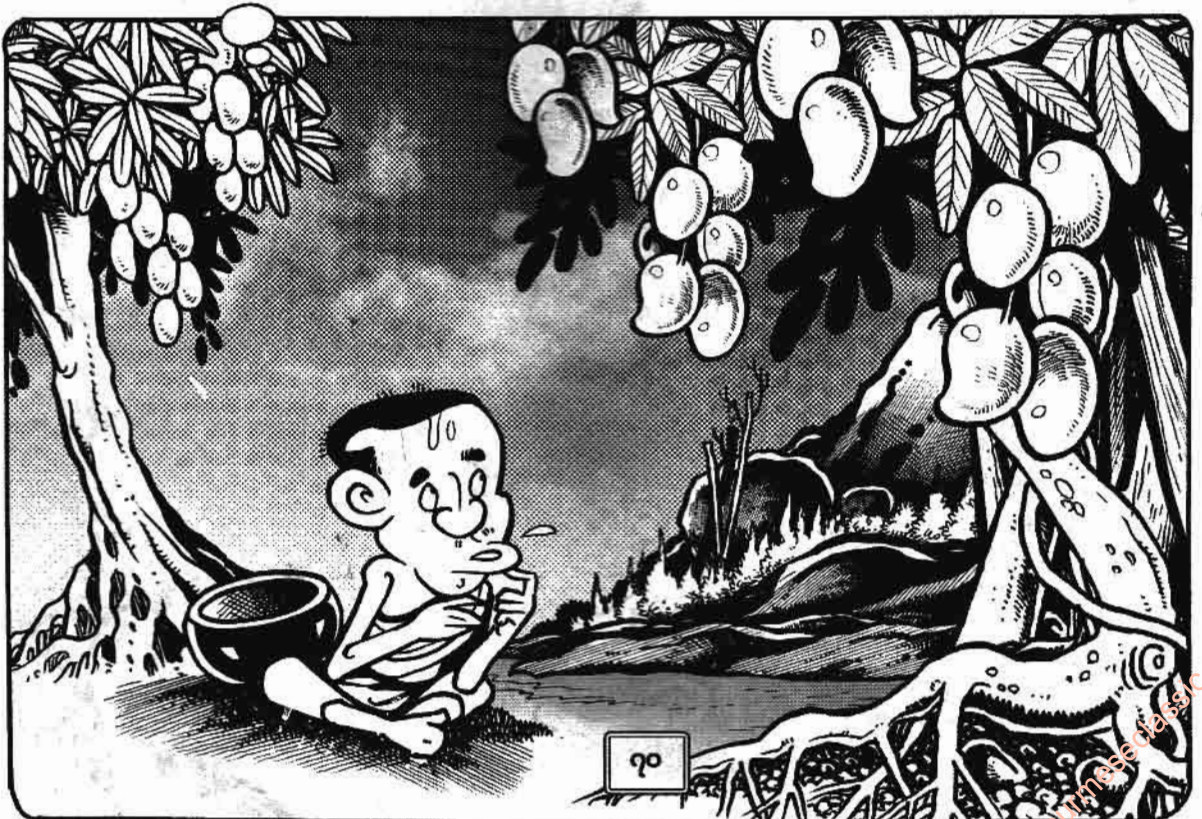
တစ်ခါက ရသေ့သီလကြောင် တစ်ယောက်သည် သရက်ပင်အောက်၌နေ၍ တရားအားထုတ်နေ၏။
 Once upon a time, the hypocrite hermit concentrated on meditation under a mango tree.



သူ၏မျက်လုံးများက သရက်ပင်ပေါ်မှ မခွာပေ။
His eyes fixed and focused on mango.



အနိစ္စသဘောနဲ့ ကိစ္စချောပြီး ကြွေကျလာရင် ကောင်းမှာ
If it falls in accordance with the law of impermanence, it will be good for me.



ထိုအချိန်မှာပင်
At that time

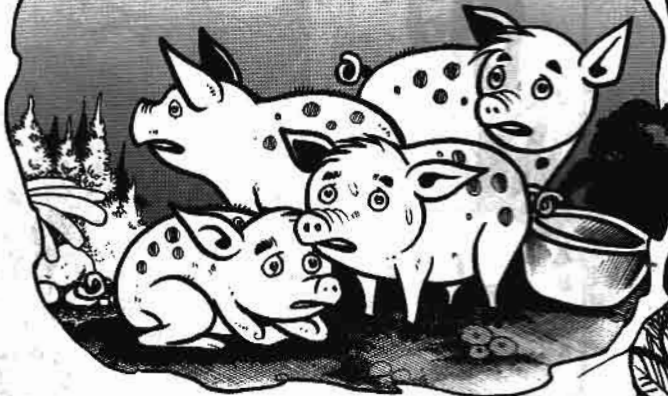


ရသေ့သိလကြောင်သည် ကြွေသမျှ သရက်သီးတို့ကို တောက်လှစား၏
The hypocrite hermit eat all the fallen mangoes.

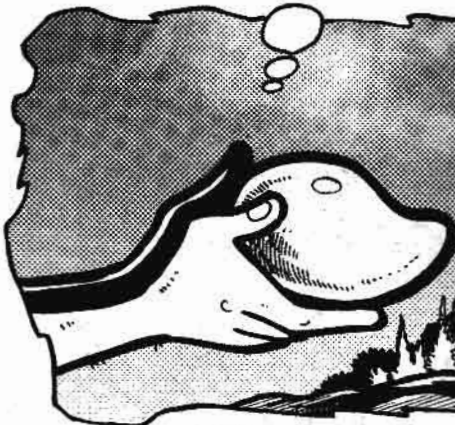


အသားမှာဝက်
Flesh of the pig

အရွက်မှာ လက်ဖက်
Leaf of the tea-plant

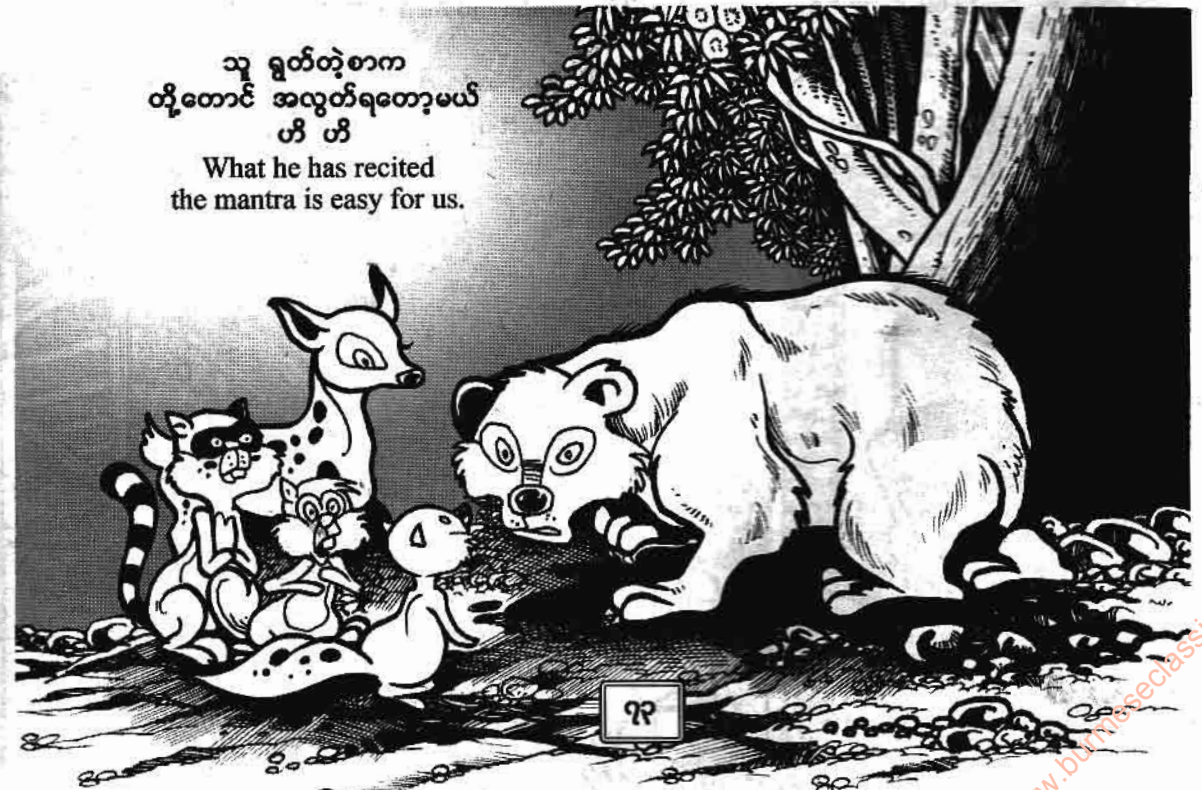
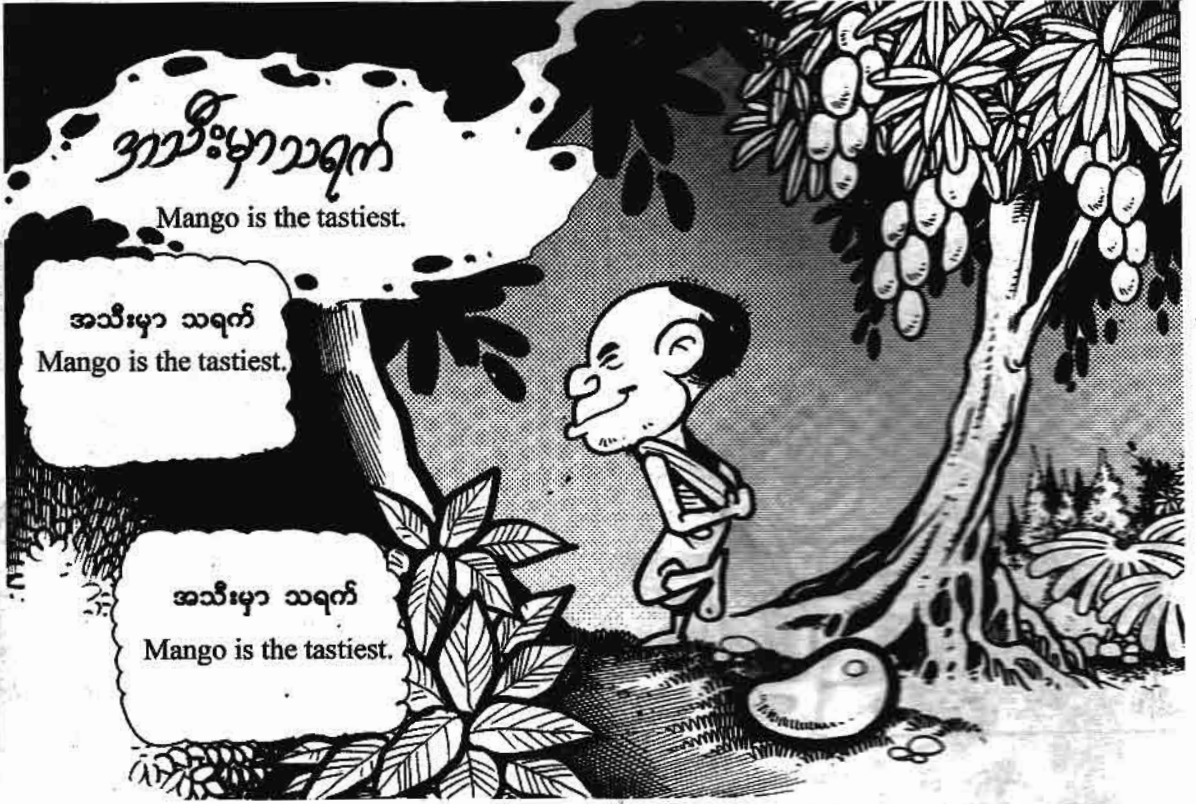


အသီးမှာ သရက် တဲ့ ...
Fruit of the mango.



တယ်လည်း
မှန်သကိုးကွယ်
How correct their
remark is!

ထိုရသေ့ နေ့စဉ်ရွတ်ဆိုသော စာမှာကား
The mantra which was recited by this hermit was.





ဟောဒီ သရက်တောရှိတာ
ငါ့အတွက် သိပ်ကို
အဆင်ပြေလှပေ

This mango grove
here is very convenient
for me.

ထိုရသေ့သည် သရက်သီးများကို နေ့စဉ်ကောက်၍ ဝှက်ထား၏။
This hermit picked up the mangoes and hid them.



ဒီထဲ ထည့်ထားမယ်
I'll put them in it.



ဆွမ်းခံချိန်ထောင် ရောက်ပြီ
It is time to collect the alms.



ရွာထဲဆွမ်းခံဝင်ဦးမူ
I had to go to the
village to collect
alms.

အင်း ဆွမ်းခံသာ ဝင်လာတာ
ကျောင်းမှာ ဝှက်ထားတဲ့ ငါ့ရဲ့
သရက်သီးတွေကို စိတ်မချဘူး



I've come here to collect the alm, but I worry for my hidden mangoes.

ဟိုကောင် ကြွက်ကလေး 'စုတ်ချွန်း'က သိပ်အထင်ရဲတာ
The mouse Soke Choon is too quick to steal it.

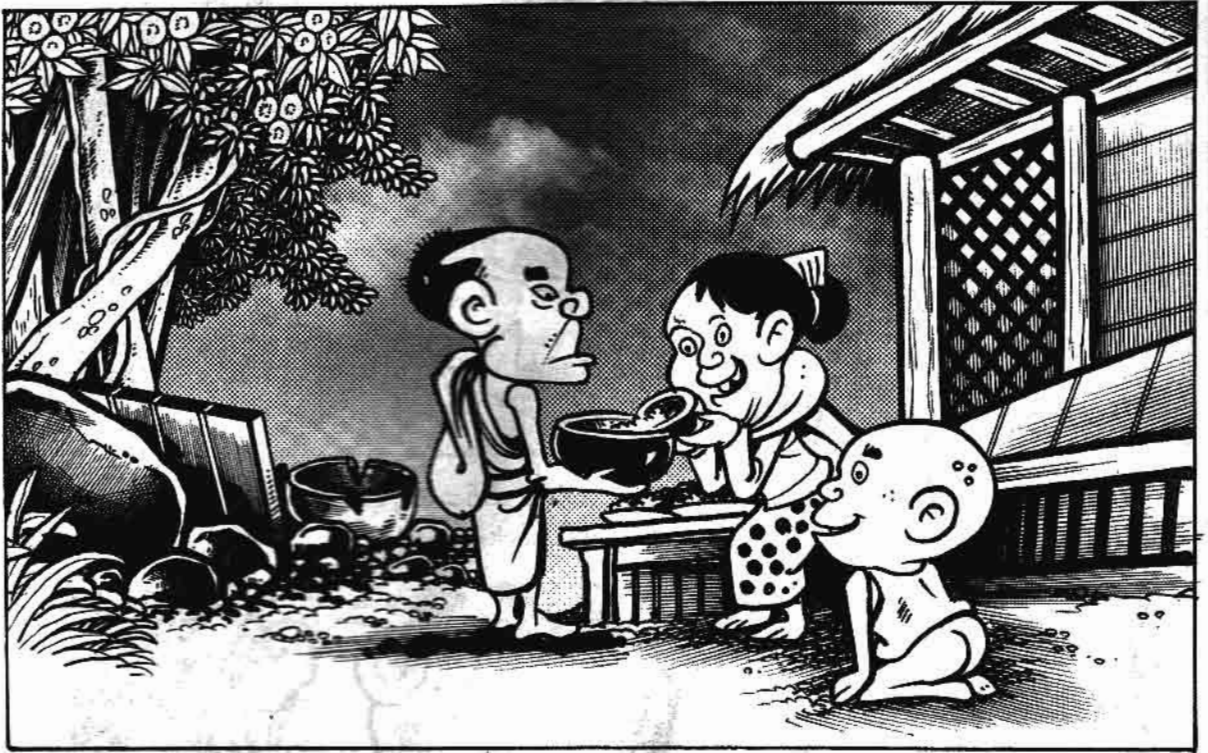


တော်ကြာ ငါ့သရက်သီးတွေကို
နိုးစားနေမှ ဒုက္ခ
If it steals and eats my
mangoes, it will be a
trouble for me.



ထိုသို့ စိတ်မချသဖြင့် ဆွမ်းခံရာ၌လည်း အယောင်ယောင်အမှားမှား ဖြစ်ရလေသည်။

Because of this anxiety, he could not ask for meal correctly.



ဟိ... ပာပုတ်တုတ်...
ငါ့ သရက်သီး ဖြူးပျက်...
Heh! I bumped and my
mango will be rotten.

Heh! I bumped and my
mango will be rotten.



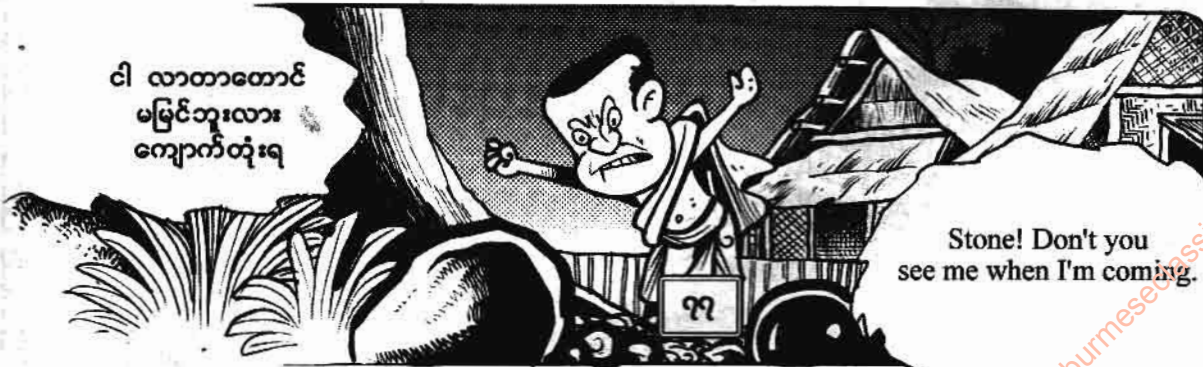
ဒို ရှင်ရသေ့ကလည်း ဒီက ဆွမ်းလှူတာကို သရက်သီးက ဘယ်ကပါလာတာလဲ
Oh! Hermit, I offer meal. You say aloud as mango.



ငါ တစ်မနက်လုံး အလှူခံလို့ရတဲ့ ဆွမ်းတွေတော့ သွားပါပြီ
All I've collected alms are gone now.



ငါ လာတာတောင် မမြင်ဘူးလား ကျောက်တုံးရ



Stone! Don't you see me when I'm coming.

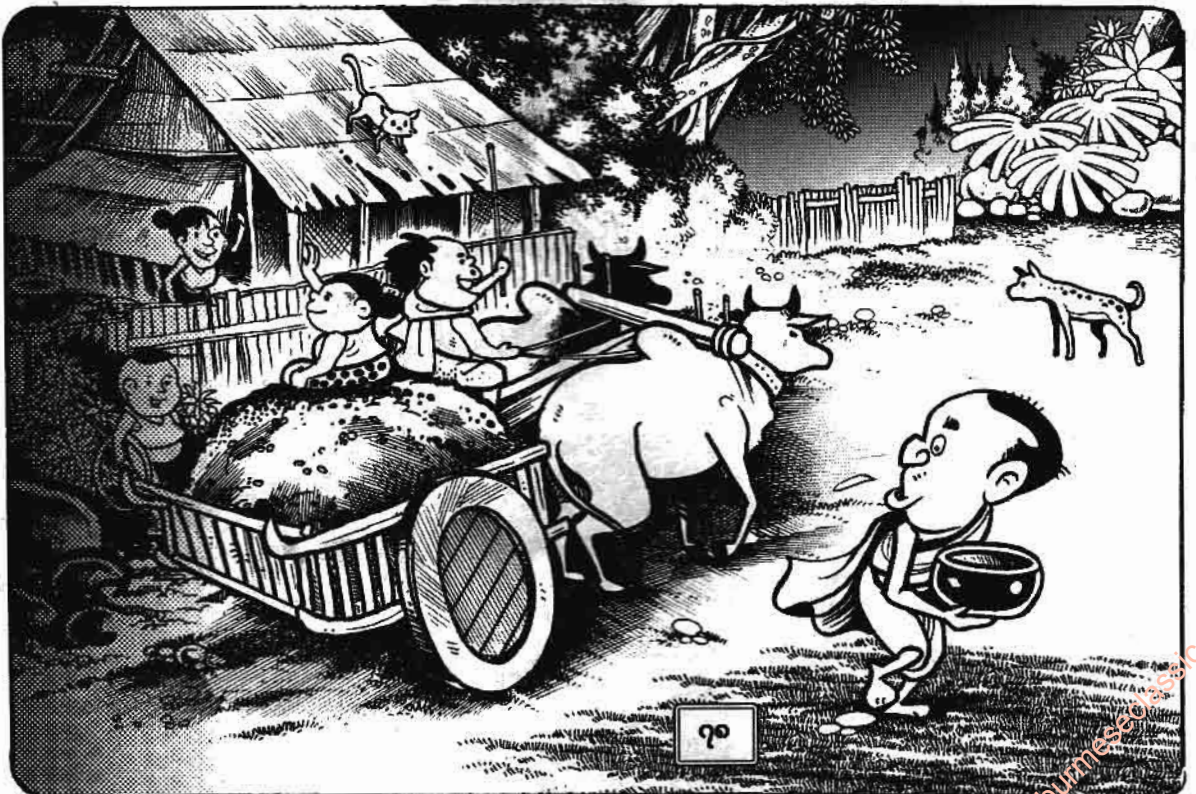


တော်ပြီ တော်ပြီ ဆွမ်းလည်း
မခံချင်တော့ဘူး
No, no, I don't want
to collect the meal.



ပြန်တော့မယ်
I'll go back.

ရသေ့သီလကြောင်လည်း ထိုနေ့အစို့ စိတ်ညစ်လွန်းလှသဖြင့် ရွာထဲမှ ပြန်ပြန်ပြန်ထွက်လာခဲ့သည်။
As hypocrite hermit was so annoyed that he returned to his place quickly.





သွမ်းမရလည်း
တိစ္ဆ မရှိပါဘူး
If I get nothing, it isn't
a matter for me.

ငါ ဝက်ထားတဲ့ သရက်သီးမှည့်တွေ မှီတယ်မဟုတ်ထား ဖဲ ဖဲ ဖဲ
I've lot of mangoes which I've hidden. Hei! Hei!



ဟင် တစ်လုံးလျော့
နေတယ်
Hm! I lost one
of them.



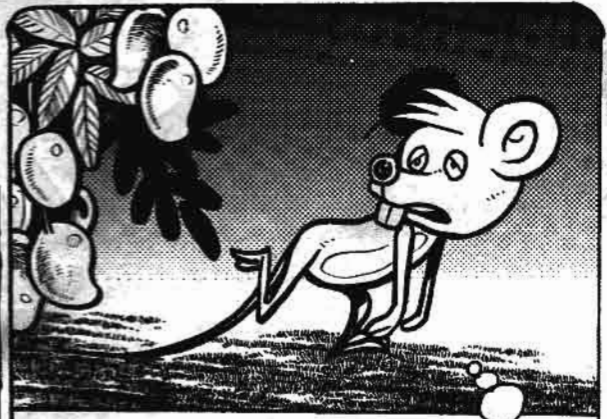
ဒါ ဟိုကြွက်စုတ်ရဲ့
လက်ချက်ပဲ ဖြစ်ရမယ်
That must be stolen
by this rubbish mouse.

ဒင်းရဲ့ တွင်းကို
တူးမယ်
I'll dig its hole.



ငါ့သရက်သီးကို
ရအောင် ပြန်ယူမယ်
I'll retrieve my mango.

ငါ့ဟာငါ အေးအေး
မနေရပါဘူးကွာ
I can't live peacefully.



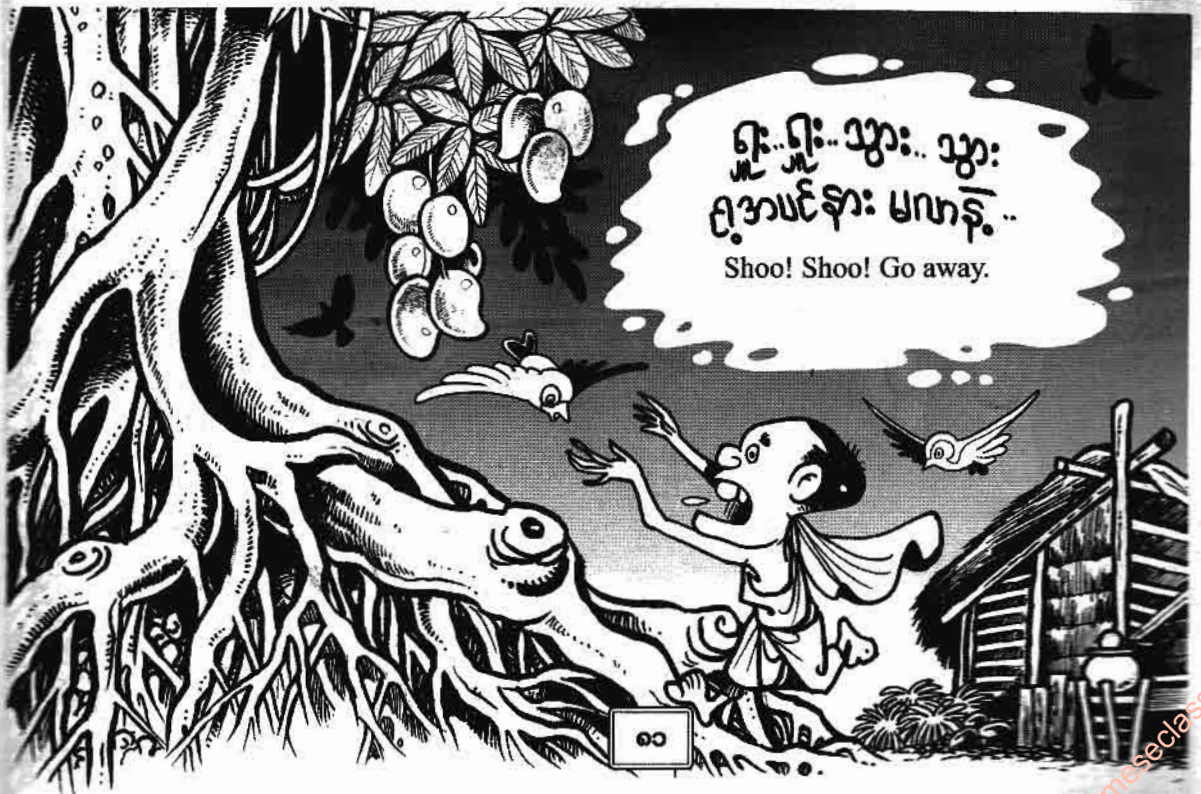
တော်ဖြူ တော်ဖြူ ဒီရသေ့ရဲ့ကျောင်းနားမှာ
ငါ ဘယ်တော့မှ မနေတော့ဘူး
No, no, I don't want to live near
the monastery of this hermit.

ဝေး.. ငါ့သရက်သီးကို
ပြန်ရပြီကွ.. ဟား.. ဟား..
Wei! I've got back my mango.

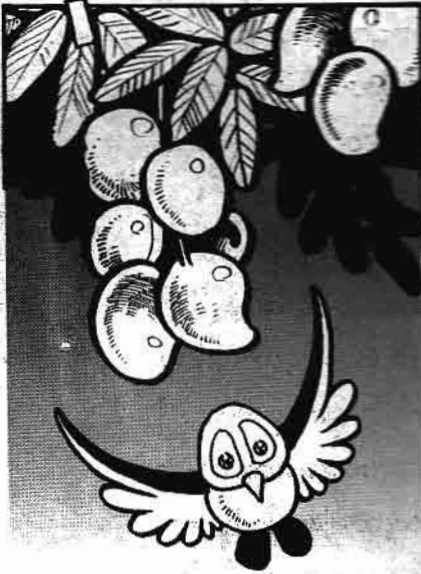


အခြားသော ငှက်များက သရက်ပင်ပေါ်လာနား၍ သရက်သီးများကို စားသောက်သောအခါတွင်လည်း ရသေ့သီလကြောင်က မနှစ်သက်ပေ။

When other birds came and ate the mangoes, the hypocrite hermit did not like them.



အတော့်ကို လောဘကြီးတဲ့
ရသေ့ပဲ
How greedy this hermit is.



သူတစ်ယောက်တည်း ကုန်အောင်
စားနိုင်တာလည်း မဟုတ်ဘဲနဲ့
He can't eat all the mangoes alone.



ပြီးတော့ ပြောသေး ဒါ သူပိုင်တဲ့အပင်တဲ့
Moreover he said this mango is owned by him.

သူ ဒီတောကို မရောက်ခင်ကတည်းက
ဒီသရက်ပင်မှာ ငါတို့အရင်
နေလာတာပါကွာ
Before he had been in this
forest, we lived in this
mango tree.



တစ်ရသောနေ့တွင် မိန်းမပျိုတစ်စုသည် မြစ်ဆိပ်၌ လာရောက်ချေချိုးကြ၏။
One day a group of young women took a bath at the bank of the river.



ဟယ်တော့ ဟိုမှာ ရေထဲ
သရက်သီးကြီး မျောလာပြီ
Look! A mango is drifting
down.



စားလို့ကောင်းလိုက်တာ
It is delicious.



ငါ့လည်း ကျွေးဦး
Give it to me also.

ရှေ့နားမှာ အပင်
ရှိရမယ်
There must be this
tree over there.



လာ လိုက်မှာကြည့်
Come on! Let's find it.

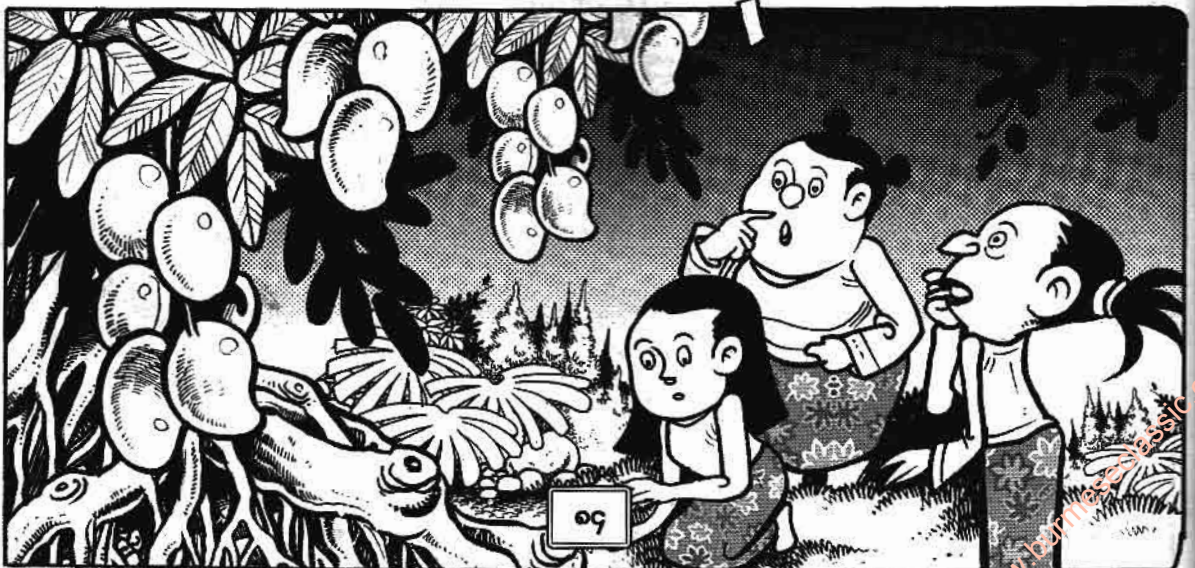
ညီအစ်မသုံးယောက်တို့လည်း မြစ်ကြောင်းအတိုင်း တက်လာရာ များမကြာမီမှာပင် သရက်ပင်ကြီးအနားသို့ ရောက်လာသည်။

The three sisters went along the river and soon, they arrived near the mango tree.

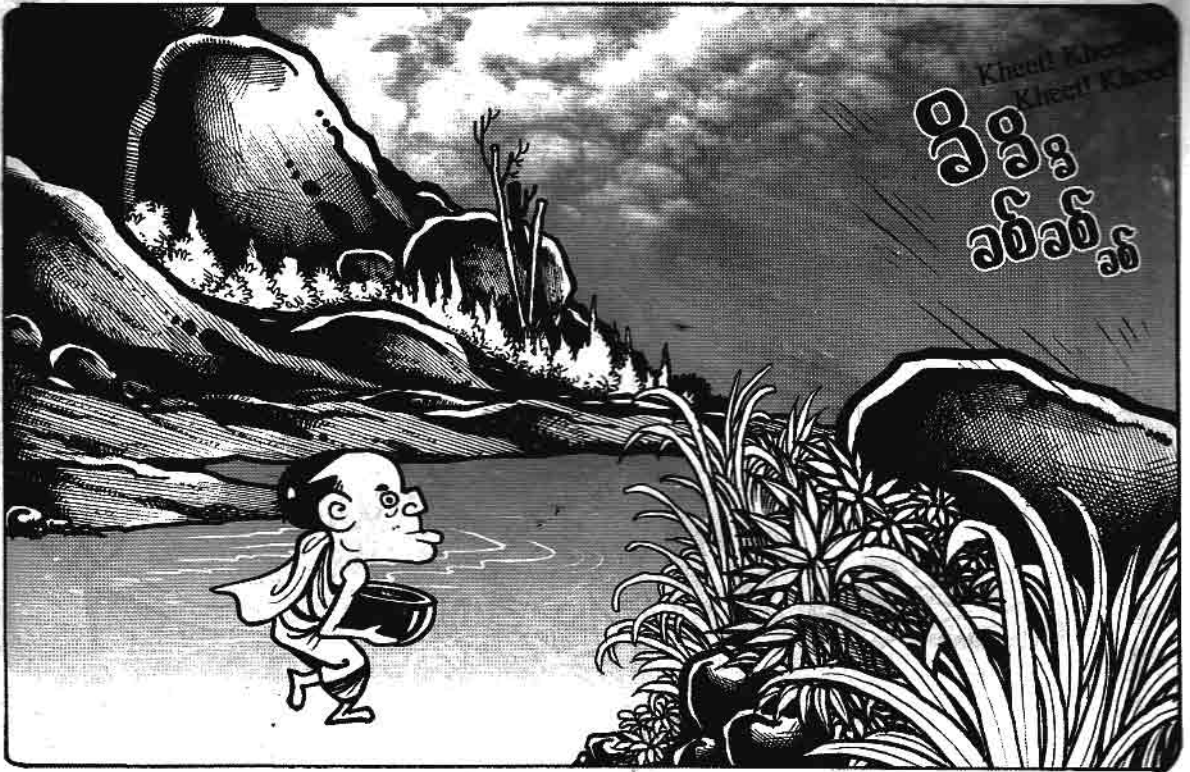


အပင်ပေါ်မှာတော့ အသီးတွေက ဝင်းမှည့်နေတာပဲ၊ ဒါပေမဲ့ အောက်မှာတစ်လုံးမှ မရှိဘူး။ တစ်ယောက်ယောက် ကောက်သွားတာ ဖြစ်မယ်

In the tree there lot of mangoes were ripening. But under it we find nothing. Someone will pick them up.



ဟယ် ငါ့ကျောင်းနားဆီက အသံတွေကြားနေရတယ် ဘာသံပါလိမ့်
There are voices around my monastery. What are they?



မိန်းမသံတွေပါလား အမလေး ငါ့သရက်သီးတွေတော့ ကုန်တော့မှာပဲ
The voice of women! My mangoes will be gone.



မဖြစ်ဘူး မဖြစ်ဘူး
အခြေအနေကို လေ့လာ
အကဲခတ်ဦးမှ

No, no I must examine
the situation.

ကျွန်မမှာသာ ချစ်သူရှိရင် ဟောဒီသရက်ပင်ပေါ်တက်ခိုင်းပြီး သရက်သီး ခူးခိုင်းမယ်
If I've a lover, I ask him to climb on it and pluck the mangoes.



ကောင်မနော် မသိရင်ခက်မယ်၊ နင်က သရက်သီးစားချင်တာလား၊ လင်လိုချင်တာလား၊
What are you talking? I know what your intention. Do you want to eat mango or to have a husband?



ဒီ ဒီ ဒါကတော့
နှစ်ခုလုံးပေါ့အေ
Kheet! Kheet!
I want two things
simultaneously.



ငါကတော့ သရက်သီးဆို
အစိမ်းရရ အမှည့်ရရ
I want only mango green
or ripening.



လင်ဆို အရှင်ရရ
အသေရရ
I want husband
dead or alive.

တိတ်စမ်း
Stop!



နားငြီးတယ်
It's too noisy.



ဟယ်..ရသေ့
ကြီးတော့..
Hei! A hermit.



နင်တို့ ငါ့သရက်သီးတွေ
စိုးစားနေတာမဟုတ်လား
မှန်မှန်ပြောစမ်း ..

Are you stealing my mangoes?
Tell me the truth.





တပည့်တော်မတို့
မနိုးပါဘူး ဘုရား
We don't steal your
mangoes.

ဘာမနိုးရမှောင်
Why don't you
steal?

နင်တို့ ဘယ်ကလဲ ဘယ်သူတွေလဲ ငါ့ကို မှန်မှန်ပြောကြစမ်း
Who are you and where are you from? Tell me the truth.



တပည့်တော်မတို့ဟာ ဗာရာဏသီပြည် သူဌေးကြီးရဲ့သမီးတွေပါ
We are the daughter of a rich man from Varanasi.



ဟယ်..
Hei!

သူဌေးသမီးသာ
ဆိုတယ်
You say, you're the
rich man's daughters.

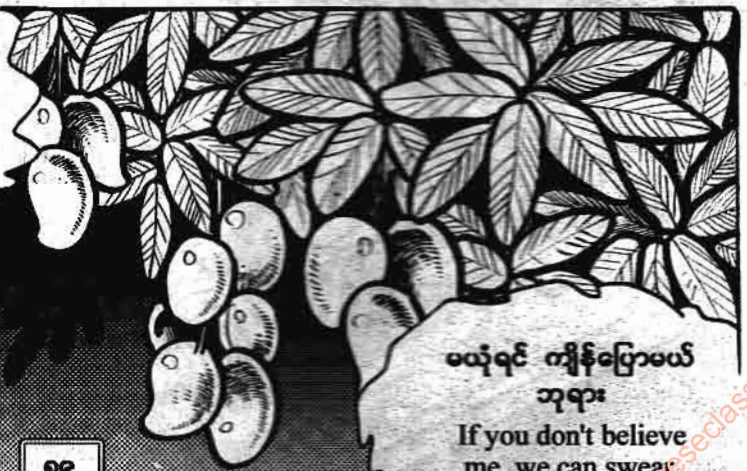
အကုင့်က
မတောင်း
Your characters
are not good.



ငါ့သရက်သီးတွေကို ဘာကြောင့်ခိုးစားရတာလုနီး
Why do you steal my mangoes?



အို အရှင်ဘုရားကလည်း
မခိုးပါဘူးလို့ ဆိုနေမှ
Oh! Your Highness,
we have said that we
don't steal them.



မယုံရင် ကျိန်ပြောမယ်
ဘုရား
If you don't believe
me, we can swear

ကျွန်မသည် ရသေ့ကြီး၏သရက်သီးများကို ခိုးစားမိပါက လင်ယောက်ျားရသောအခါ အသက်ကြီးကြီးနှင့်သာ ညှားပါစေသတည်း။

If I have stolen the hermit's mangoes, when I get marry I get an old husband.



ရသေ့ကြီး၏အတွေးများက သူဌေးသမီး၏ ကျိန်စာထံ မျောပါသွားသည်။

In the thought of hermit, he drifted along the swear of the daughter of a rich man.



လင်အိုကြီး၏အလိုဆန္ဒအတိုင်း လှလင်ပျိုလေးအသွင် ဖြစ်လာအောင် ခေါင်းမှဆံပင်ဖြူများကို နေ့တိုင်း နှုတ်ပေးရပါလိုက်၏

မြတ်..
မြတ်..

According to the wish of the old husband, to resemble a young man, may I take out white hair from his head.

အောင်မလေး ဒီအတိုင်းသာဆို
ငါ့ခေါင်းတစ်ခုလုံး ပြောင်းတလင်း
ခါရချည်

If so, all of my hair will be
gone and my head will be
bald.



တော်တော့
တော်တော့
Stop! Stop!

နင့်ကျိန်စာ
တော်လိုက်တော့
Stop your curse.



နောက်တစ်ယောက် ပြောင်းကျိန်စမ်း
Swear next one.

ကျွန်မသည် ရသေ့ကြီး၏သရက်သီးများကို ခိုးစားမိပါက ချစ်သူများဝိုင်းဝိုင်းလည်ပါစေ၊
ဒါပေမဲ့ ဘယ်သူနဲ့မှမရဘဲ အပျိုဟိုင်းကြီး ဖြစ်ရပါစေသတည်း

If I've stolen the mangoes of hermit, I may be surrounded by so many lovers.
But I'm not destined to be together with anyone and may I be a lonesome spinster.



ဟုတ်မလိုလိုနဲ့
အများရှူးသွားပါရောလား
Your curse is good
at start and later it
fades away.

တယ်လည်း အတင့်ရဲတဲ့ကျိန်စာကိုးဟဲ့၊ နောက်တစ်ယောက် ပြောင်းကျိန်စမ်း
What a terrible curse you have sworn. Next one swear with another version.



ကျွန်မသည် ရသေ့ကြီး၏သရက်သီးကို ခိုးစားမိပါက ယောက်ျားရသော်လည်း လင်နှင့်အတူ
မနေရဘဲ အမြဲ ရွင်ကွဲ ကွဲရပါစေသတည်း

If I've stolen the hermit's mangoes, although I become a wife,
may I not be with husband and divorced.



အာ့လေး!

Oh! My!



တော်ကြပါတော့ကွယ်
Stop please! Stop!

နင်တို့ ကျိန်စာကြီးတွေကလည်း ရင်လေးစရာကြီးတွေ
All of your curses are very fearful to hear.



အရှင်မရှိ ကျိန်
နေကြတယ်
You shamelessly
swear like that.

အရှင်မရှိတာထက် သရက်သီး မရှိတာက ပိုခက်လှတယ်
Without mangoes is more difficult then shameless.



ငါ့အပင်မှာ သရက်သီးတွေလျော့
နေတယ်၊ နင်တို့ ခိုးစားသလား
မှန်မှန်ပြောစမ်း

The mangoes are reduced
in number. Do you steal them?
Tell me the truth.

စွပ်စွဲပြန်ပြီ၊ ရသေ့ဖြစ်ပြီး
ဘာလို့ ဒီလောက် စွပ်စွဲ
နေရတာလဲ

You're accusing us again.
Although you're hermit,
you used to accuse us.



သူတစ်ယောက်တည်း စားလို့
ကုန်တာလည်း မဟုတ်ဘဲနဲ့
You can't eat all of the
mangoes alone.

ထိုအချိန်မှာပင်
At that time



နင့်သရက်သီးတွေကို
ရိုးစားနေတာ ငါပဲ

The one who steal your
mangoes is none other than me.

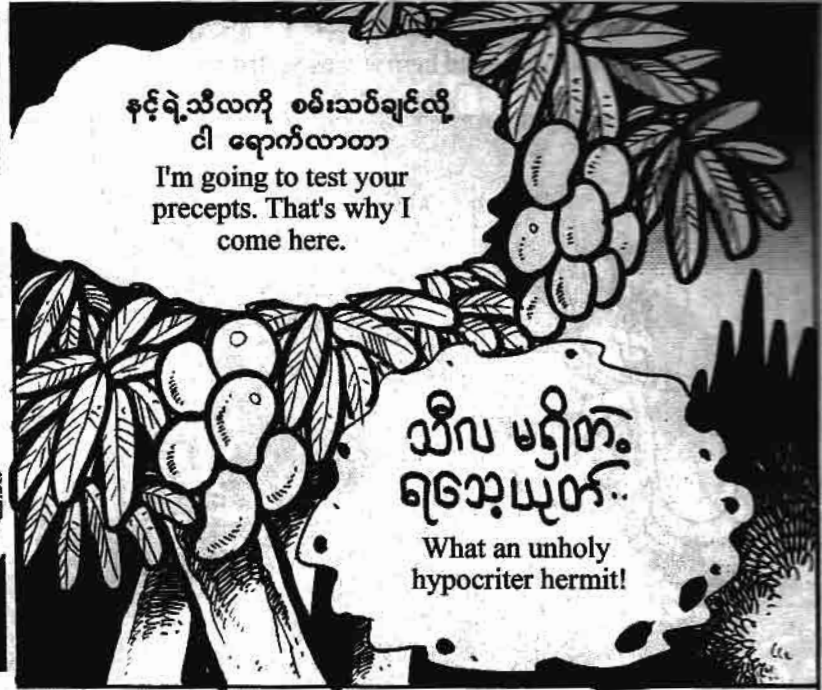


သရက်ပင်ပေါ်မှ အသံနက်ကြီးထွက်ပေါ်လာသဖြင့် အားလုံး လန့်သွား၏။
The loud voice came from the tree and they all trembled in fright.



ဟေ့..အခုပြော
နေတာ ဘယ်သူလဲ
Hey! Who is going to shout
like that?

ဘယ်သူလဲ
Who are you?



ငါ့ရဲ့ဝရဇ်နိလက်နက်နဲ့ ပစ်ခွင်းလိုက်လို့ ဦးခေါင်းခုနှစ်စိတ် ကွဲသွားမယ်သာမှတ်
If I struck you with my thunderbolt weapon, your head will be broken into seven pieces.



ရသေ့သီလကြောင်လည်း ကြောက်လန့်သဖြင့် တချိုးတည်း လစ်ပြေးလေတော့သည်။

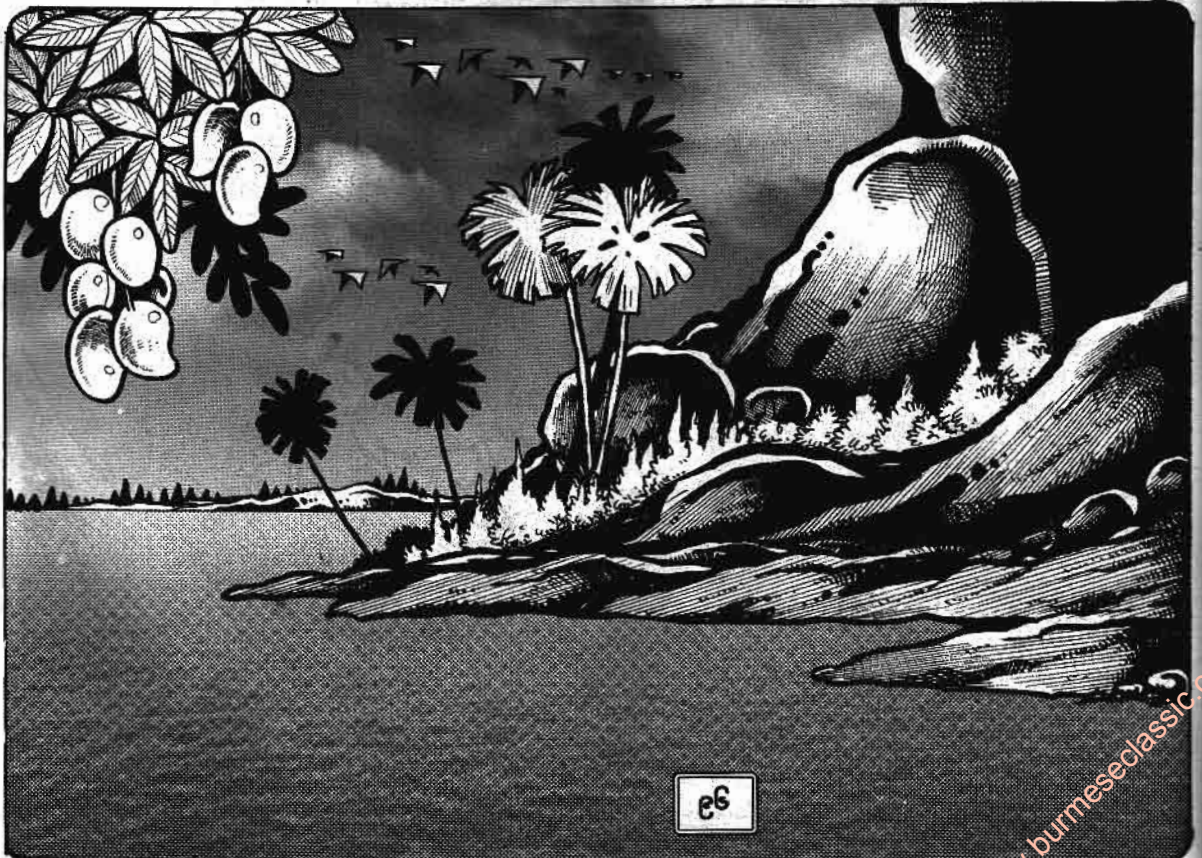
As the hypocrite hermit was so frightened that he ran away as fast as he could.



ပြေးလိုက်တာမှ
တန်းနေတာပဲ
He runs straight
away.

တောကြီးတစ်ခုလုံးလည်း ပြန်လည် ငြိမ်သက်သွားလေပြီ။

The whole forest became settle and calm.

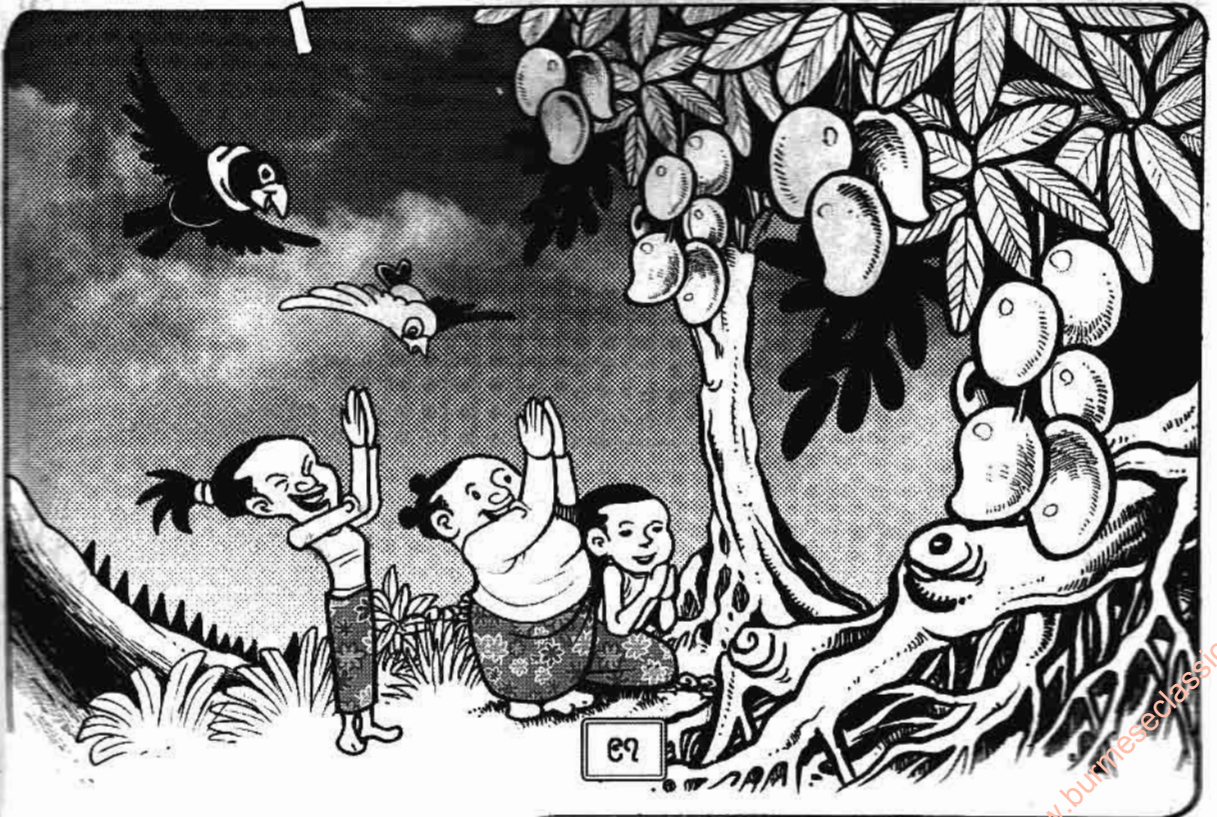


ကဲ တို့လည်းထပ်ပြီး
သစ္စာဆိုကြရအောင်
Now, let's make an oath.



တပည့်တော်မတို့သည် မှန်သောသစ္စာစကားကို ဆိုခဲ့ပြီးပါပြီ၊ ဤမှန်သောသစ္စာစကားကြောင့်
သရက်သီးများ ကြွေပါစေသတည်း။

We have asseverated the truth, on account of this true words, let the mango fruit
be fallen down.



ထိုအချိန်မှာပင် သရက်သီးများစွာတို့ ကြွေကျလာသည်။
At that time, the mangoes dropped down.



သူဌေးသမီးတို့လည်း သရက်သီးများကို စားသောက်ပြီးမှသာ မိမိတို့နေရပ်သို့ ပြန်ကြလေသည်။

After the daughters of rich man had eaten the mangoes, they returned to their house.



ရှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ
ဗျား

ဆက်လက်ကြိုးစားပါဦးမည်..

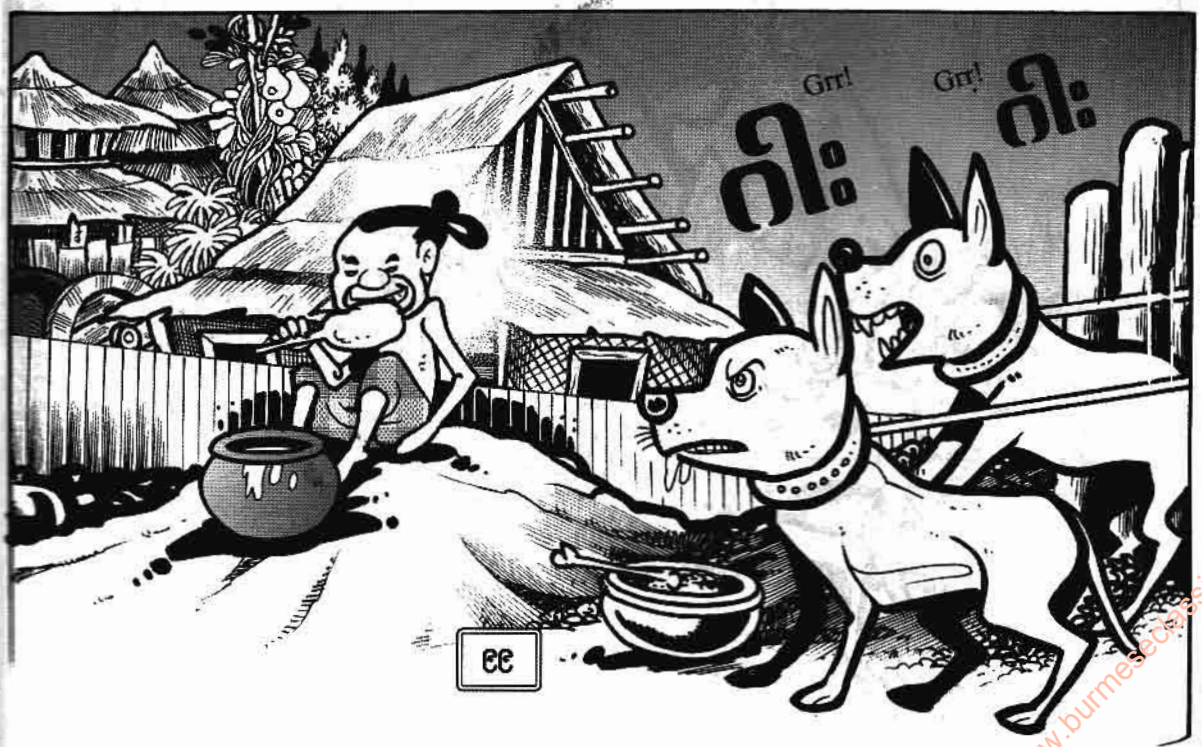
ကော့စ်
ကော်ပိုင်း





ကာတွန်း
ကျော်ဝိုင်
 cartoon zaw wine
 TRANSLATED BY U HLA KYWE
သူများမကောင်းကြံ
ကိုယ်သာခံ
 Reap the consequence of misdeed

တစ်ခါက မုဆိုးတစ်ယောက်သည် အမဲလိုက်ခွေးများကို အိမ်၌ ပွေးထား၏။
 Once upon a time, a hunter bred hunting dogs.



ဒီကောင်တွေကို မွေးရတာ တန်တယ်၊ မွေးရကျိုးနပ်တယ်
Those hunting dogs are worthy to breed.



သူတို့ရှိတော့ ငါ့မုဆိုးလုပ်ငန်းမှာ
ပိုအကျိုးရှိတာပေါ့
As they are here, they
are very effective for me.



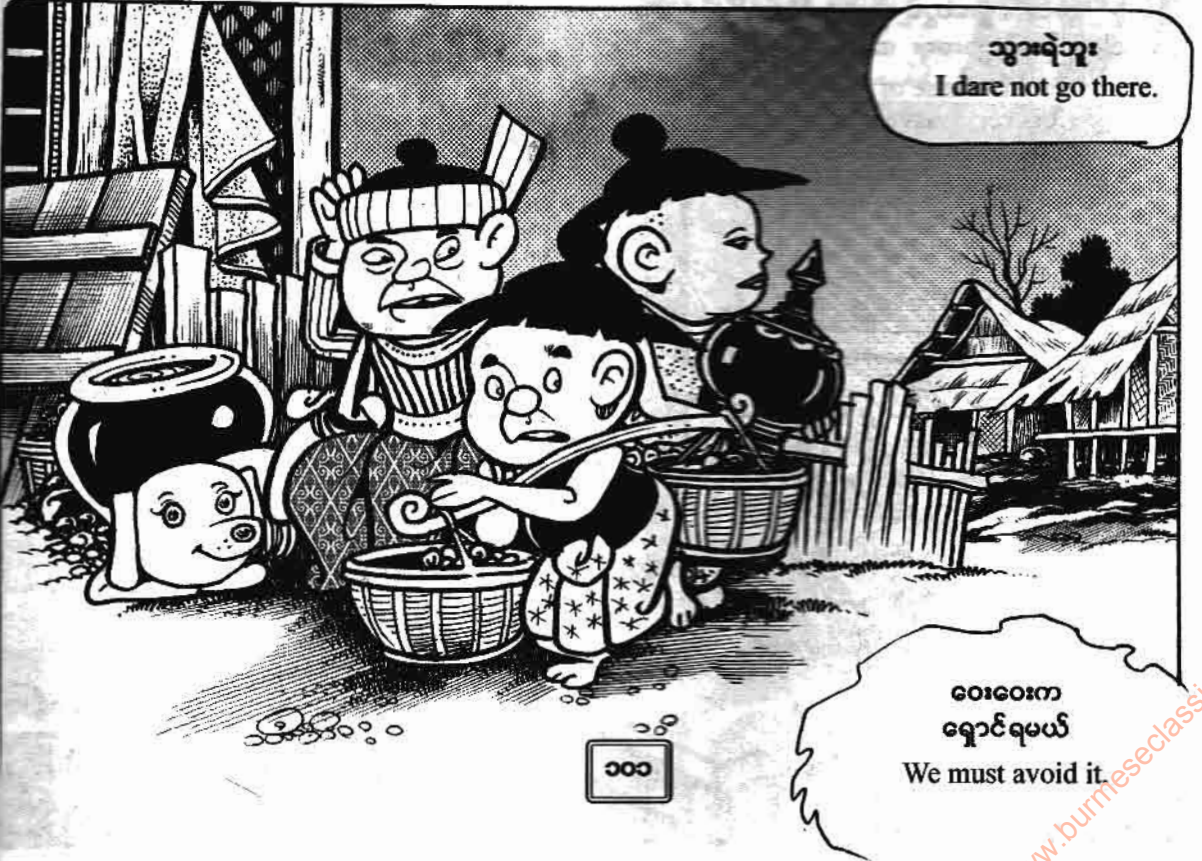
သူတို့ကြောင့် ငါ
သက်သာတယ်လေ
Because of those dogs,
I'm easy to hunt.

အိမ်ပြန်ရောက်ရင်
ဒီကောင်တွေကို ကောင်းကောင်း
ပြုစုရမယ်
When I arrive back home,
I'll feed them.

ဟဲ့ ကလေးတွေ နင်တို့ မုဆိုးအိမ်ရှေ့က ဖြတ်သွားကြနဲ့။
Heh! Children! Don't go in front of the hunter's house.



အဲဒီမှာ ရွေးဆိုးကြီးတွေ
ရှိတယ်။ ကိုက်ခံရလိမ့်မယ်
He breeds hunting dogs.
They will bite you.



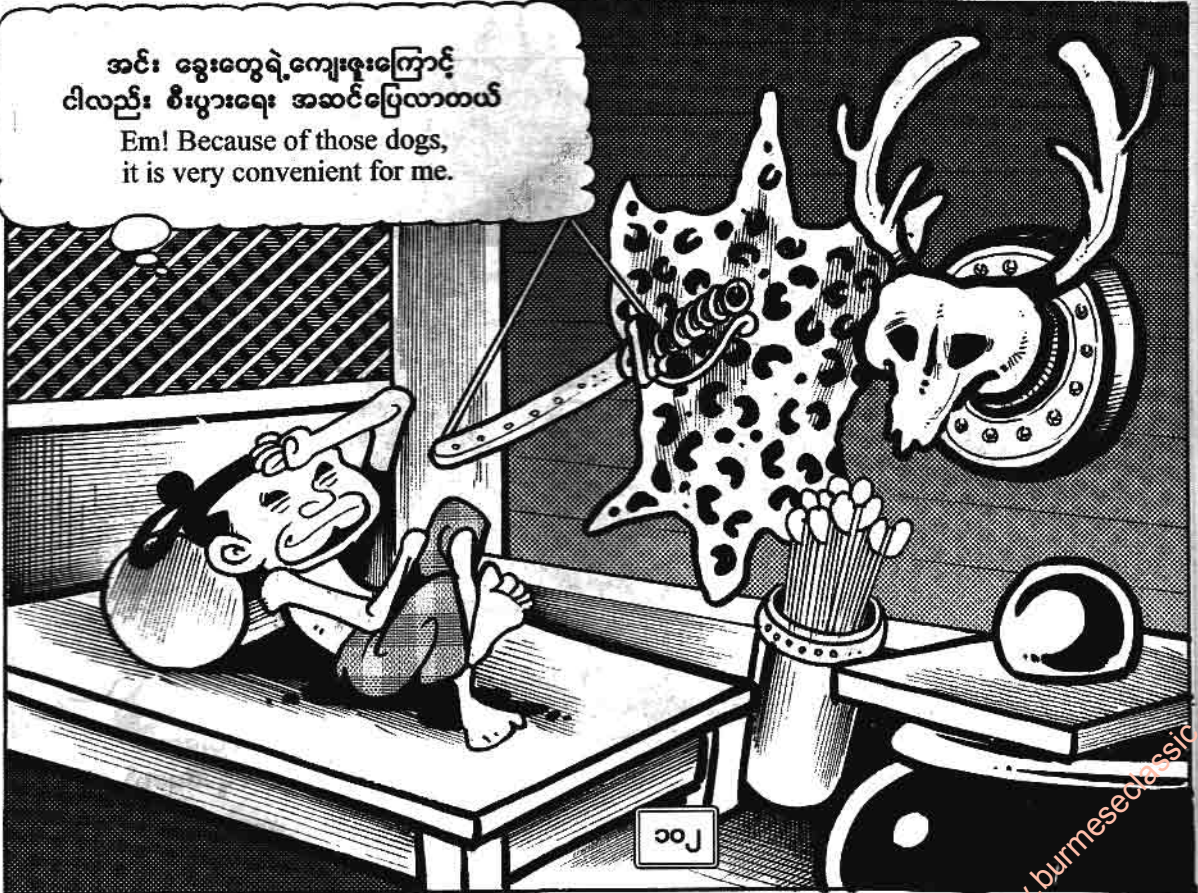
သွားရဲဘူး
I dare not go there.

ဝေးဝေးက
ရှောင်ရမယ်
We must avoid it.

ဟေ့ကောင်တွေ.. ရော့..
အမိရိုး... ကိုက်ကြစမ်းကွာ...
Hey! Dogs! Bite the bone.



အင်း ခွေးတွေရဲ့ကျေးဇူးကြောင့်
ငါလည်း စီးပွားရေး အဆင်ပြေလာတယ်
Em! Because of those dogs,
it is very convenient for me.

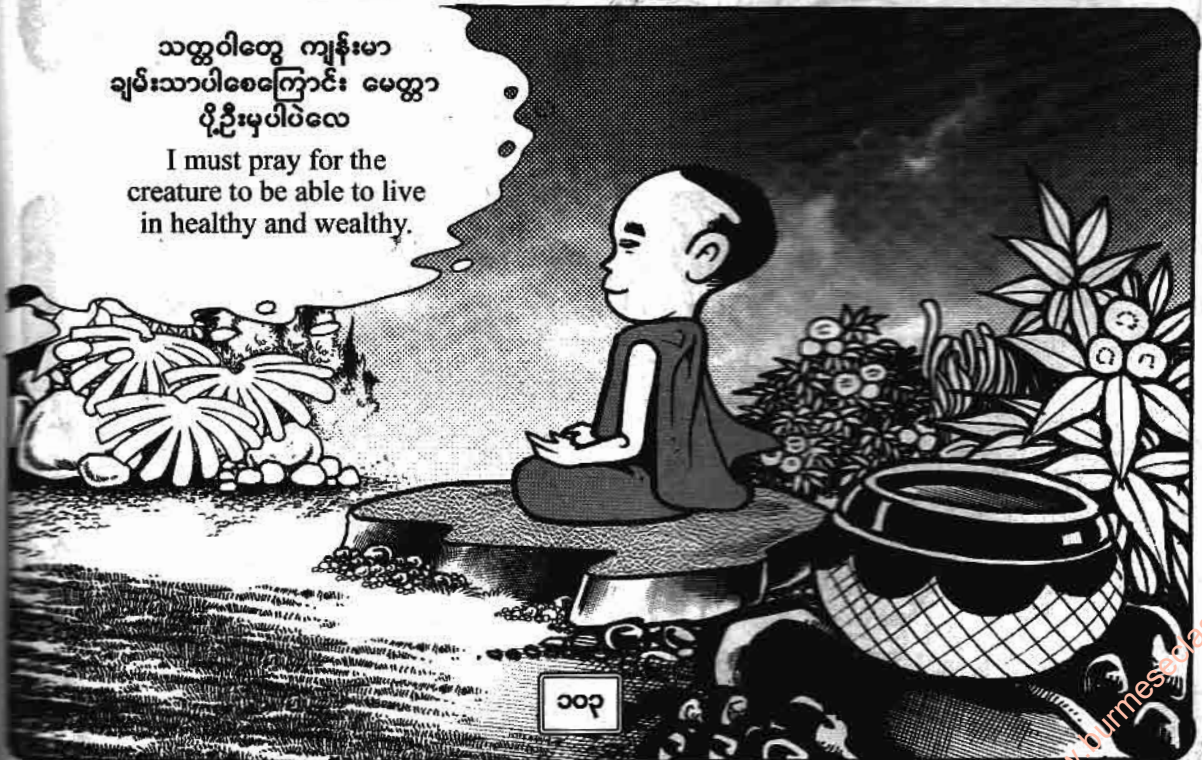


တစ်ခုသောနေ့တွင် မုဆိုးအမဲလိုက်ရာ အရပ်သို့ ရဟန်းတစ်ပါး ကြွလာသည်။
One day, a monk came to a place where the hunter lived.



သတ္တဝါတွေ ကျန်းမာ
ချမ်းသာပါစေကြောင်း မေတ္တာ
ပို့ဦးမုပါပဲလေ

I must pray for the
creature to be able to live
in healthy and wealthy.



ဒီနေ့ ဘယ်လိုဖြစ်ရတာလဲကွာ
How is that today?

ဘာကောင်မှ
မရဘူး
I don't have any game.

သားကောင်တွေ ဘယ်
ပျောက်ကုန်တာလဲ
Where are the games
now.

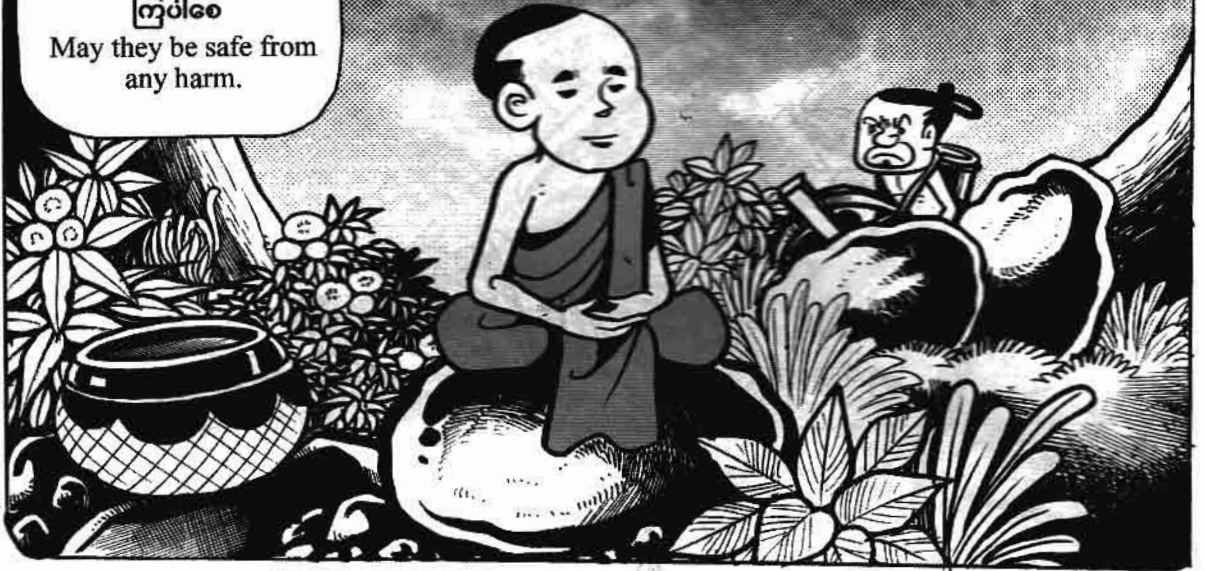
ဟော ရွှေ့မှာ ရဟန်းတစ်ပါး သိတင်းသုံးနေပါလား
Huh! There is a monk resides over there.

ဒီနေ့မှ ဧကန်လာတာ
ထင်ပါရဲ့
Perhaps he comes
here today.

သတ္တဝါတွေ ကျန်းမာ
ချမ်းသာကြပါစေ
May all the creatures
be healthy and wealthy.

သြော် သိပြီ
Oh! I know.

ဘေးရန်ကင်းရှင်း
ကြပါစေ
May they be safe from
any harm.

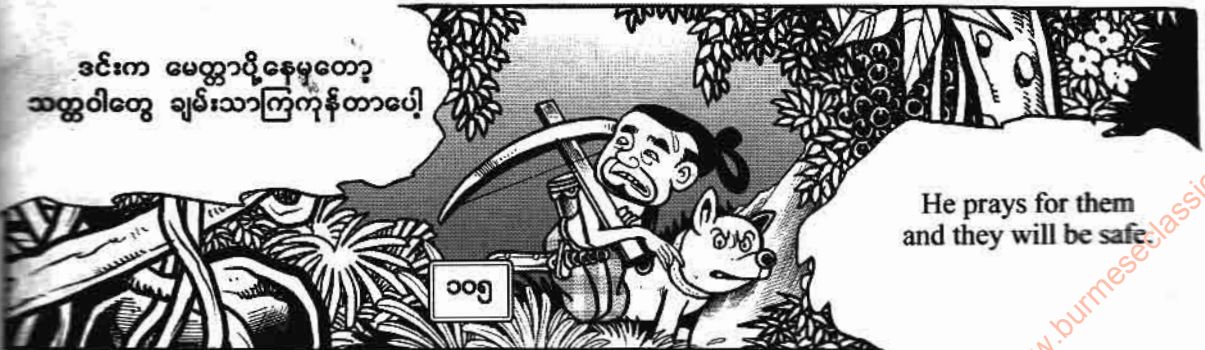


ငါ အမဲမရတာ ဒင်းကြောင့်
Because of this monk, I don't get any prey.



ဒင်းက မေတ္တာပို့နေမှတော့
သတ္တဝါတွေ ချမ်းသာကြကုန်တာပေါ့!

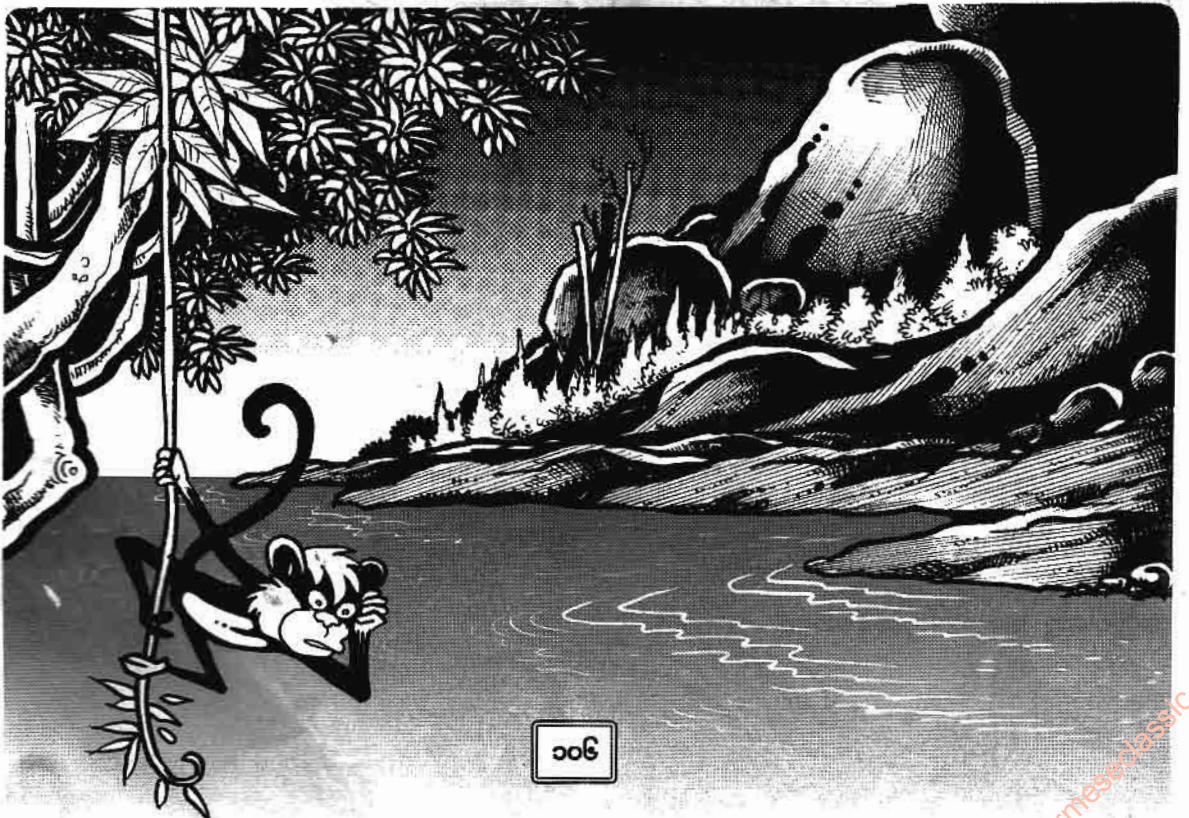
He prays for them
and they will be safe



သတ္တဝါတွေ ချမ်းသာတာထက် ငါ အမဲမရတာ ဆိုးလှတယ်
It's worse for me to get prey than they are safe.



နောက်နေ့များတွင်လည်း မုဆိုးအဖို့ အမဲမရပေ။
Next day, the hunter did not get the prey.



တွေ့ပြန်ပြီ
ဒီရဟန်းကို

I see this monk
again.

သတ္တဝါတွေ ကျန်းမာ
ချမ်းသာကြပါစေ

May all the creatures
be healthy and wealthy.



သူက မေတ္တာပို့တော့ သတ္တဝါတွေ ဘေးလွတ်တာပေါ့၊ ငါ့မှာတော့ အမဲရေလို့
စီးပွားပျက်တော့မယ်၊ ဒီရဟန်းကို မြင်တိုင်း စိတ်နာလိုက်တာ

He prays for them and I don't get them. My daily income will
be stopped. I don't feel like looking at that monk.



ဒင်းကို အရင်
မထားဘူး

I won't let him alive.



သေအောင်
ကြံ့ခယ်
I'll try to assassinate
him

ဒါပေမဲ့ ငါ့ကိုယ်တိုင် သတ်လို့
တော့ မဖြစ်သေးဘူး
But I don't kill this monk
by myself.



ငါသတ်မှန်းသိရင် လူတွေက
ငါ့ကို ဝိုင်းနှိပ်စက်ကြမှာ
If the people know that
I kill him, the people will
torture me.



ဒါကြောင့် ငါလည်း အပြစ်လွတ်အောင် ဒီရဟန်းလည်းသေအောင် ကြံရမယ်
So I must plan to avert from this case and he has also been murdered.



ထိုနေ့မှစတင်၍ မုဆိုးကြီးသည် သူ၏ခွေးများကို အထူးလေ့ကျင့်ပေး၏။

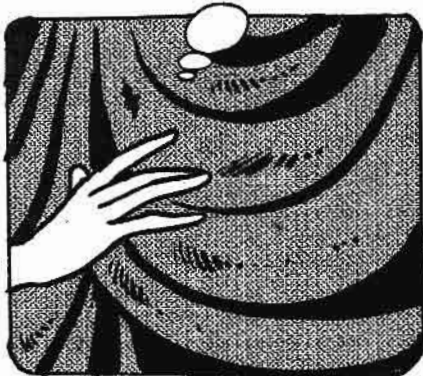
Since then, the hunter practised his hunting dogs daily.

အရင်ဆုံး အဝါရောင်ဝတ်ရုံကို ယူပြီး ရဟန်းနဲ့တူအောင် စာခြောက်ရုပ် လုပ်ရမယ်
First, I had to make a scare-crow with the robe just like a monk.



ပြီးတော့ ဝတ်ရုံကို သွေးညှိနဲ့တွေနဲ့ ပေကျအောင် လိမ်းကြရမယ်

Then smear the robe with the smell of blood.



ငါ့ခွေးတွေလည်း အစာငတ် ထားတာ ဒီနေ့ဆို သုံးရက် ဖြည့်ပြီ

I haven't fed my dogs for three days.

သူတို့လည်း မိုက်ဆာ နေရောပေါ့

They will be hungry now.

မုဆိုးကြီးက သူ၏ခွေးများကို ကြီးဖြည်ပေးလိုက်ပြီး အဝါရောင်စာခြောက်ရုပ်ကြီးအား သဲကြီးမဲကြီး ကိုက်စေသည်။

The hunter untied his hunting dogs and let them to bite the scare-crow shrouded with yellow cloth.



ခွေးများက ကိုက်ခဲသဖြင့် စာခြောက်ရုပ်တစ်ခုလုံး ဘာမျှရစရာ မရှိတော့။

The dogs bit the scare-crow and it was destroyed into pieces.



ဟျောင်း ဟျောင်း
ဟျောင်း



တော်လိုက်တဲ့
ငါ့ခွေးတွေ
How smart my dogs are!

မုဆိုးကြီးက အထူးလေ့ကျင့်ပေးထားသဖြင့် ခွေးဆိုးကြီးများက ဝါဝါမြင်တိုင်း ကိုက်ချင်နေကြသည်။

As the hunter had practised his hunting dogs, the dogs used to bite whenever they saw anyone with yellow cloth.



ငါ့ရဲ့လေ့ကျင့်မှု အောင်မြင်သွားပြီ
I train my dogs is successful now.

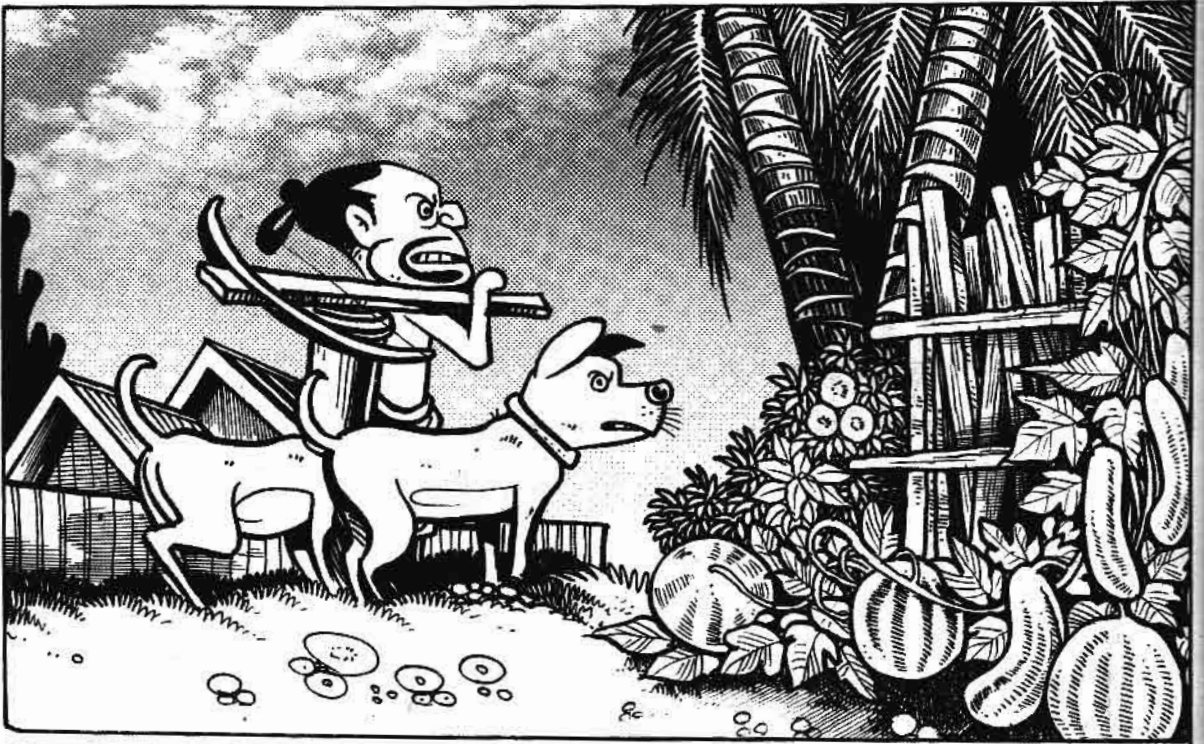


ငါလည်း တောပစ် မထွက်တာ ကြာလှပေါ့
I haven't been gone out hunting for a long time.

၁၁၁

ငါ့ခွေးတွေလည်း အတော်လေး သွေးဆာနေကြပြီ
My dogs become blood-thirsty now.

မုဆိုးသည် ခွေးများကို ခေါ်၍ တောပစ်ထွက်လေပြီ။
The hunter called on his dogs and went out hunting.



ရှင်ရဟန်းလည်း ဆွမ်းခံတိစ္ဆာပြီးပြီဖြစ်၍ တောသို့ ပြန်ကြွလာလေပြီ။

After the monk had made an alms collecting round, he returned to his monastery.



သတ္တဝါတွေ ကျန်းမာပါစေ
ချမ်းသာပါစေ
May all the creatures
be healthy and wealthy.

ဟင်း ဟင်း ဟင်း ခုတော့
ဒင်းနဲ့ထိပ်တိုက်တွေ့ပြီ
I find this monk directly.



နောက်ဆိုရင် အဲဒီလို မေတ္တာပို့သံ
တောင် ရွတ်နိုင်တော့မှာ
မဟုတ်တော့ပါဘူး
Next time he can't pray
like this.



Bite him to be dead!

အသေတိုက်



အမိန့်ပေးလိုက်သည်နှင့်တစ်ပြိုင်နက်-ခွေးဆိုးကြီးများက ရှေ့သို့ တစ်ဟုန်ထိုး ပြေးလာကြသည်။
 When he ordered his dogs, the hunting dogs rushed towards the prey.



ဟဟ..
 Huh!

ရဟန်းလည်း သေဘေးမှ ကြောက်သဖြင့် နီးစပ်ရာသစ်ပင်ပေါ် ပြေးတက်သည်။
As he was afraid of the dogs, the monk climbed up the tree.



ခုတော့ ဘာတတ်နိုင်သေးလဲ
ရဟန်းယုတ်
What can you do now?
What a rascal monk.

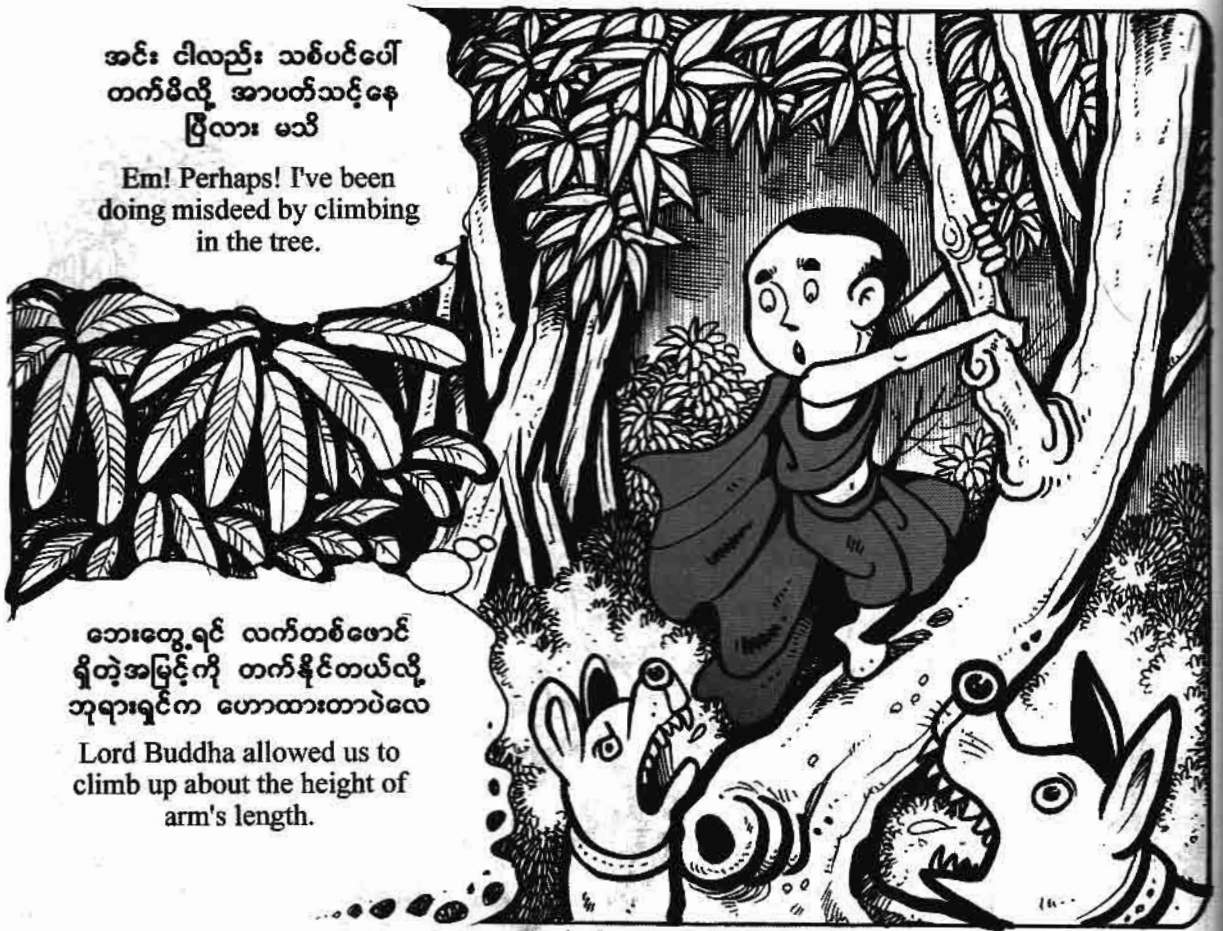


Because of the prickly fangs of the dogs, the monk's leg was bleeding and stained the robe.



အင်း ငါလည်း သစ်ပင်ပေါ်
တက်မိလို့ အာပတ်သင့်နေ
ပြီလား မသိ

Em! Perhaps! I've been
doing misdeed by climbing
in the tree.



ဘေးတွေ့ရင် လက်တစ်ဖောင်
ရှိတဲ့အမြင့်ကို တက်နိုင်တယ်လို့
ဘုရားရှင်က ဟောထားတာပဲလေ

Lord Buddha allowed us to
climb up about the height of
arm's length.

ဒင်းလည်း သစ်ပင်ပေါ်မှာ အကြာကြီးတော့ မနေနိုင်ပါဘူးလေ
He cannot live in the tree for a long time.



အောက်ကျလာတာနဲ့ ခွေးဝိုင်းဆွဲခံရပြီး သေမယ်သာမှတ် အဟက်
If you slip down, the dogs will tear you apart.



အလဲ့ ဒီမှာလည်း
သဝိတ် တစ်လုံး
Alas! There is a bowl.



ထောဝတ် ထမင်းတွေဟ
The rice is cooked with butter.

ဒီရဟန်း မဆိုးဘူး ဆွမ်းခံပြန်လာတာ ထောဝတ်ထမင်းတွေ ရလာခဲ့တယ်
This monk is good for he has got the rice cooked with butter.



ထိုအချိန်မှာပင် ပြေလျော့စပြုနေသော ရဟန်း၏အပေါ်ရုံ သင်္ကန်းသည် လေနှင့်အတူ ပါသွားပြီး မုဆိုး၏ခေါင်းပေါ် အုပ်မိသွား၏။

At that time, the monk's over-robe flew away with the wind and covered over the head of the hunter.



ထိုအခါ ခွေးများ၏ပစ်မှတ်ကလည်း ရဟန်းမဟုတ်တော့ ပြောင်းလဲသွားလေပြီ။
At that time the target of the dogs was not the monk. It changed.

မုဆိုး သင်ပေးထားသည့်အတိုင်း အဝါရောင်ဝတ်ရုံရှိရာအရပ်သို့သာ တစ်ဟုန်ထိုး ပြေးလာကြသည်။



As the hunter had trained them, they rushed towards the yellow robe.



ဟေ့-ခွေးတွေ..သွားသွား
 ငါ့ကို-မကိုင်နဲ့လေ..

Heh! Dog! Don't bite me.

ဟဲ့ခွေး..

ဟဲ့ခွေး

Heh! Dog!

နောက်ဆုံး ယုတ်မာသောမုဆိုးကြီးလည်း ခွေးကိုက်ခံရသဖြင့် သေခွဲဝင်ရရှာထေတော့သတည်း။

At last the knavish hunter was dead bitten by his own dogs.

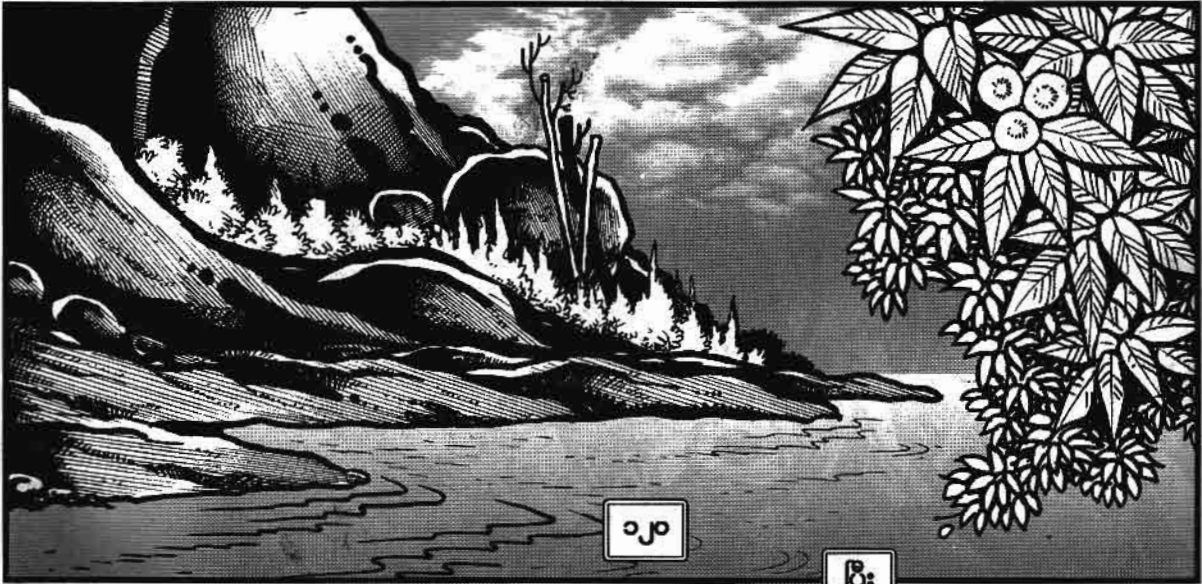


ခွေးများကလည်း အားရအောင် ကိုက်ခဲပြီးမှ ထိုနေရာမှ ပြန်သွားကြ၏။

The dogs bit him fiercely and after that they went away.

ရဟန်းတော်သည် သစ်ပင်ပေါ်မှ ဆင်းလာခဲ့ပြီးလျှင် ဘေးလွတ်ရာအရပ်သို့ ပြန်ကြွသွားလေတော့သည်။

The monk climbed down from the tree went to the safe place.



ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ
ဗျူး
ဆက်လက်ကြိုးစားပါဦးမည်..
ကဏ္ဍ
ဂေါ်ပိုင်

ကာတွန်း
ဇော်ဝိုင်

cartoon zaw wine
TRANSLATED
BY
U HLA KYWE

ဥပဒါန်ကြောင့်
ဥပဒ်ရောက်

Prejudice leads to trouble



တစ်ခါက ရွာတစ်ရွာတွင် 'ငပု' ဟု အမည်ရသော လူတစ်ယောက်ရှိ၏။
Once upon a time in a village, there was a man named Nga Pu.



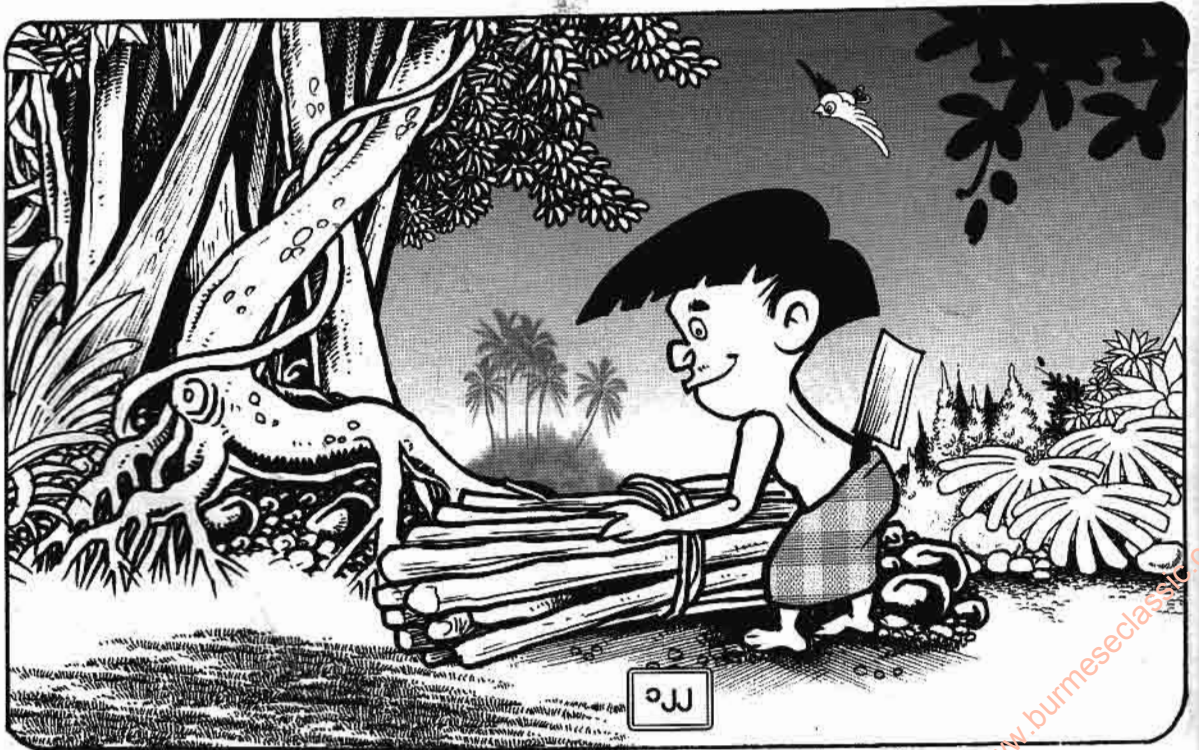
သူကား အလွန်ရိုးသားသူ ဖြစ်၏။

He was a very simple man.



သူ၏နေ့စဉ်အလုပ်မှာ ထင်းခွေရသည်။

His daily chore was to collect the fire-wood.



ဟေ့ ငပု ဒီနေ့ ငါ့အတွက်
ထင်းတစ်စည်းလောက်
Hey! Nga Pu. A bundle
of fire-wood for me.

စိတ်ချ
ခုတ်လာမယ်
Yes, sir,
I'll cut for you.



အကြော်က ရောင်းကောင်းတော့ ထင်းတောင် မလောက်ပါဘူးအေ
The fried snack is popular. So I don't have enough fire-wood.



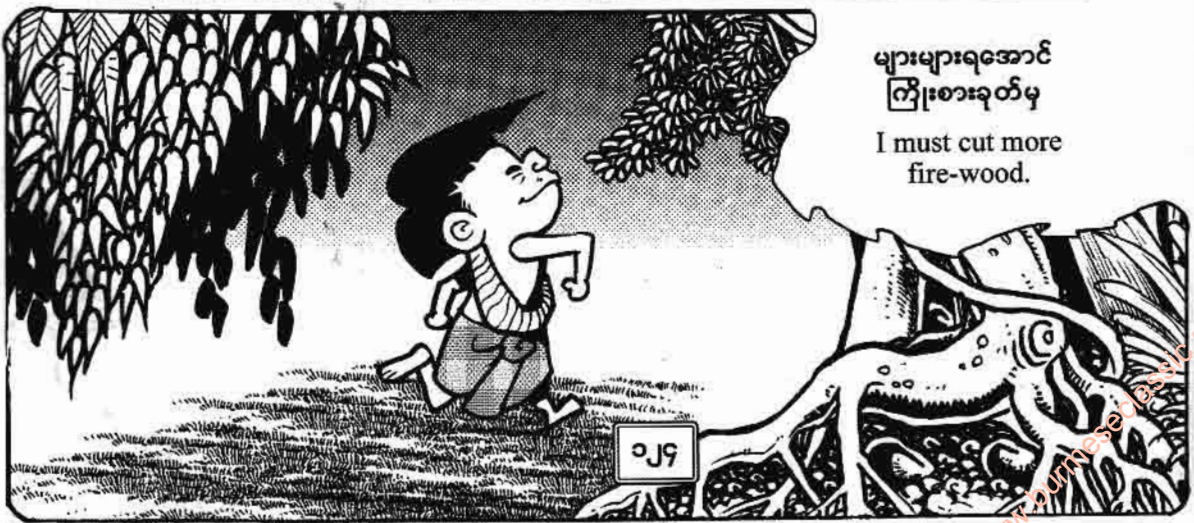


'ငပု'ရေ ငါ့အတွက်လည်း
ထင်းတစ်စည်းလောက်
Nga Pu, a bundle of
fire-wood for me.

ဟုတ်ကဲ့
အရီးမှန်
Yes, aunty
Hmon.



ဒီနေ့ ထင်းမှာတဲ့သူ
အတော်များတယ်
Today, many people
ask me for firewood.



များများရအောင်
ကြိုးစားခုတ်မှ
I must cut more
fire-wood.

‘ငပု’ လည်း ထင်းခုတ်ရန်အတွက် ထွက်လာရာ တောစပ်အရောက်မှပင် ဗိုက်က နာလာသည်။
When Nga Pu went into the forest to cut the fire-wood, at the edge of the forest he suffered stomachache.



မြကြားထဲဝင်ပြီး အလေးစွန့်မှ
I must exude my waste in the bush.



အရေးထဲမှ ဗိုက်က နာရသလားကွယ်
My stomach occurs such a situation.

ထိုအချိန်မှာပင်
At that time...



မြကြားမှာ ဖွတ်တစ်ကောင် ပြေးဝင်
လာသည်ကို 'ငပု' မြင်လိုက်ရ၏။
Nga Pu saw an iguana rushing
into the bush.

ထိုဖွတ်က 'ငပု'၏ စအိုကို ပွတ်တိုက်ပြီး တွင်းထဲဝင်သွား၏။
This iguana touched to the anus of Nga Pu and entered into the hole.



ဖွတ်က တွင်းထဲဝင်သွားသည်ကို 'ငပု' မမြင်။
Nga Pu did not see the iguana entered into the hole.



သို့သော်
But



၁၂၆

စအိုကို ပွတ်တိုက်သွားသည်ကိုသာ မြင်သည်။
He saw only it touched to his anus.

ဟောဗျာ.. ဖွတ်က..
ဘယ်ရောက်သွားတာလဲ...

Huh! Where is the iguana?



ခုနုတုန်းက
ငါ့ကိုယ်တိုင် မြင်လိုက်ရတာပါ

I saw it recently.

ငါ့အိုဝကို ထိပြီးမှ ပျောက်သွားတယ်ဆိုတော့
It disappears after he has touched my anus.



မဟုတ်မှလွဲရော
It will be none
other than.



အဲဒီ ဖွတ်ကြီး
ငါ့ခိုက်ထဲ ဝင်သွားပြီ
ထင်တယ် အမလေး
It will enter into
my stomach. Oh! My!



ငါ့ရဲ့အသည်းနှလုံးကို
စားချင်လို့ ဝင်သွားတာ
ဖြစ်မယ်
Possibly, it enter into
my womb to eat my heart
and liver.

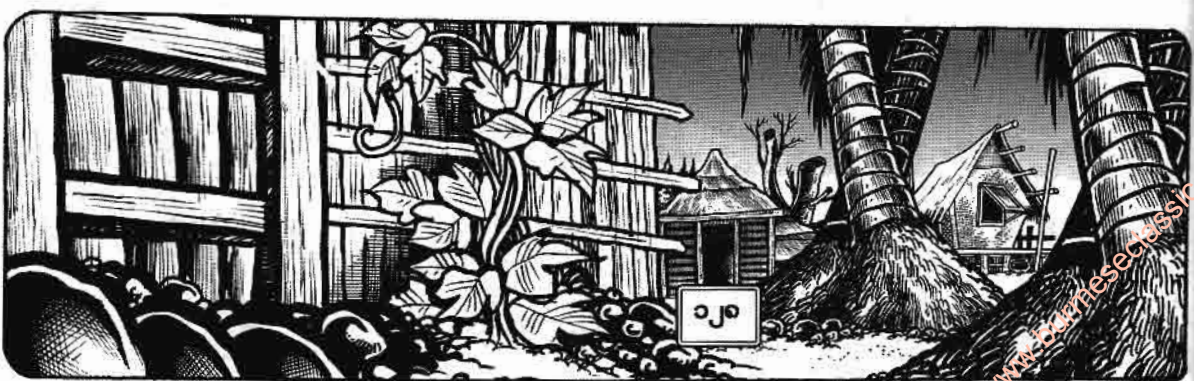
ငါတော့ ကိုယ်ကျိုး
နည်းပါပြီ
I'll be in trouble.



ထင်းလည်းခုတ်
ချင်တော့ပါသွားလေ
I don't want to cut
the firewood.

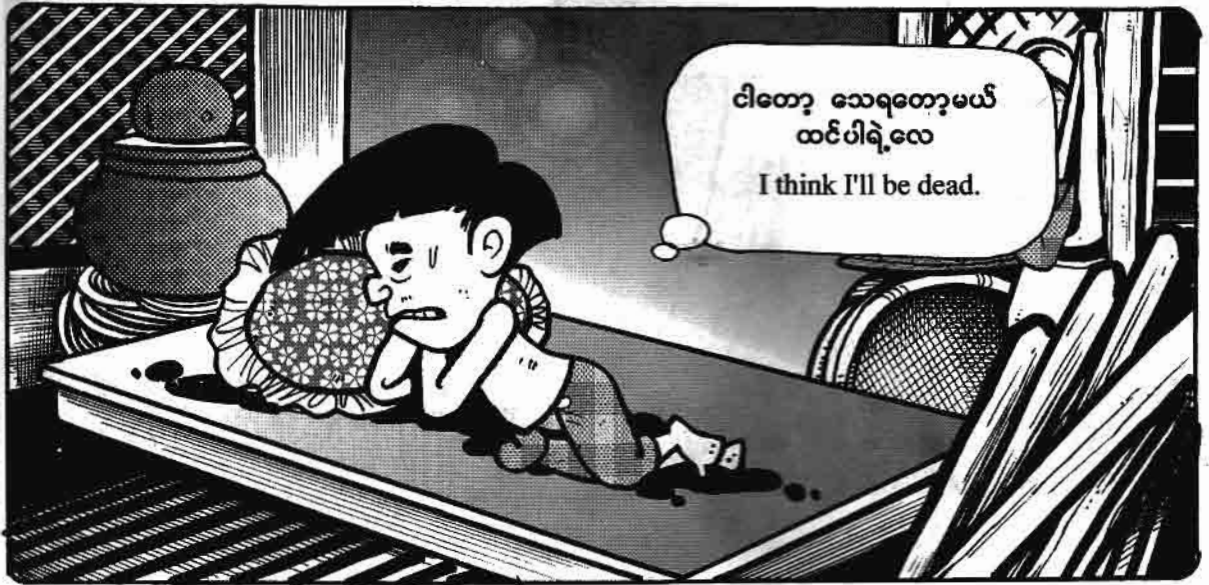
ပြန်တာ
ကောင်းတယ်
It will be better
to go back.

‘ငပု’လည်း စိတ်ပျက်သဖြင့် ထိုနေ့အဖို့ ထင်းမခုတ်ဘဲ ပြန်လာခဲ့သည်။
As he was disappointed, he went back without cutting any firewood.



အိမ်ပြန်ရောက်သည့်တိုင် မအိပ်နိုင် မစားနိုင်ဖြစ်ကာ တမိုင်မိုင်တတွေတွေ ဖြစ်ရလေသည်။

When he had been home, he could not eat and sleep well and moping.



ထိုအကြောင်း ရွာသားများသိရသောအခါ 'ငပု'အတွက် စိတ်မကောင်းဖြစ်ကြရ၏။

When the other villagers knew about it they also felt sorry for him.



ဖွတ်က သူ့ခိုက်ထဲဝင်တယ်
ဆိုတာ ဘယ်လိုလုပ်ဖြစ်နိုင်မှာလဲ
How can an iguana enters
into his womb?

သူ့စိတ်ထဲ အလိုလို
ထင်နေတာပါ
He thinks it is real.



အဲဒီလို အထင်မှားတဲ့စိတ်က သူ့ကိုပြန်ပြီး နှိပ်စက်နေတာပေါ့
This misconcept tortures him.

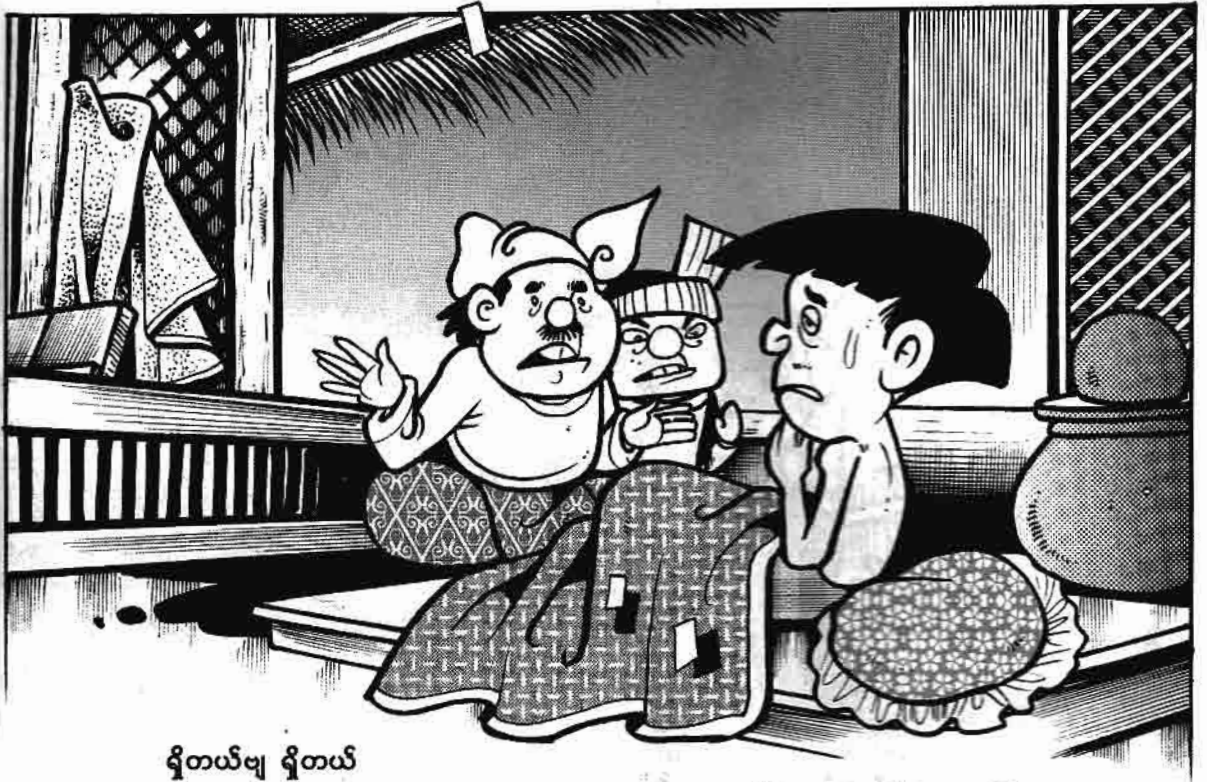


ငါတို့ သွားပြီး အားပေးရအောင်
Let's go and encourage him.

ဟဲ့ 'ငပု'
ထပါဦးကွာ
Heh! Nga Pu,
rise up.

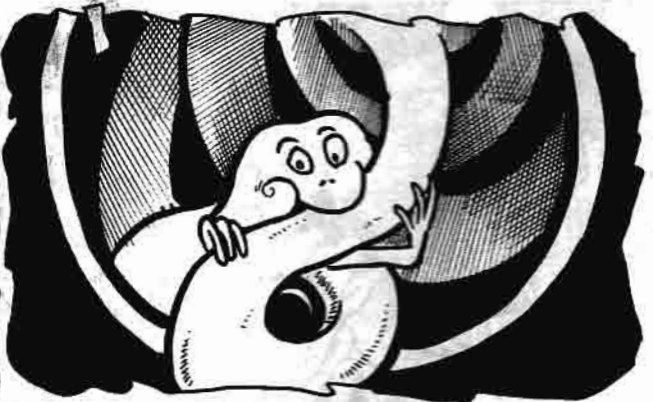
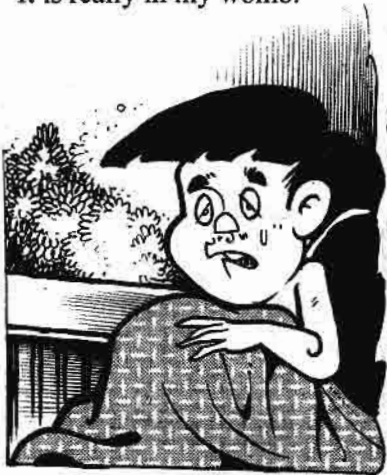


မင်းဗိုက်ထဲမှာ ဘာမှ မရှိပါဘူးကွာ၊ စိတ်အေးအေး ထားစမ်းပါ
Don't worry, there is nothing in your womb.



ရိုတယ်ဗျ ရိုတယ်
It is really in my womb.

ဖွတ်က ကျုပ်ရဲ့အူတွေကို စားနေပြီ
Now, the iguana is eating my intestines.



အောင်မလေးမျှ..
ကိုက်တယ်မျှ..
Oh! My! It's biting.



နာလျက်တာ...
It's painful.

ရွာလူကြီးများက မည်မျှပင် ဆုံးမစေကာမူ 'ငပု'က နားမဝင်ပေ။
The village-elders, however, explained him, but it was in vain.

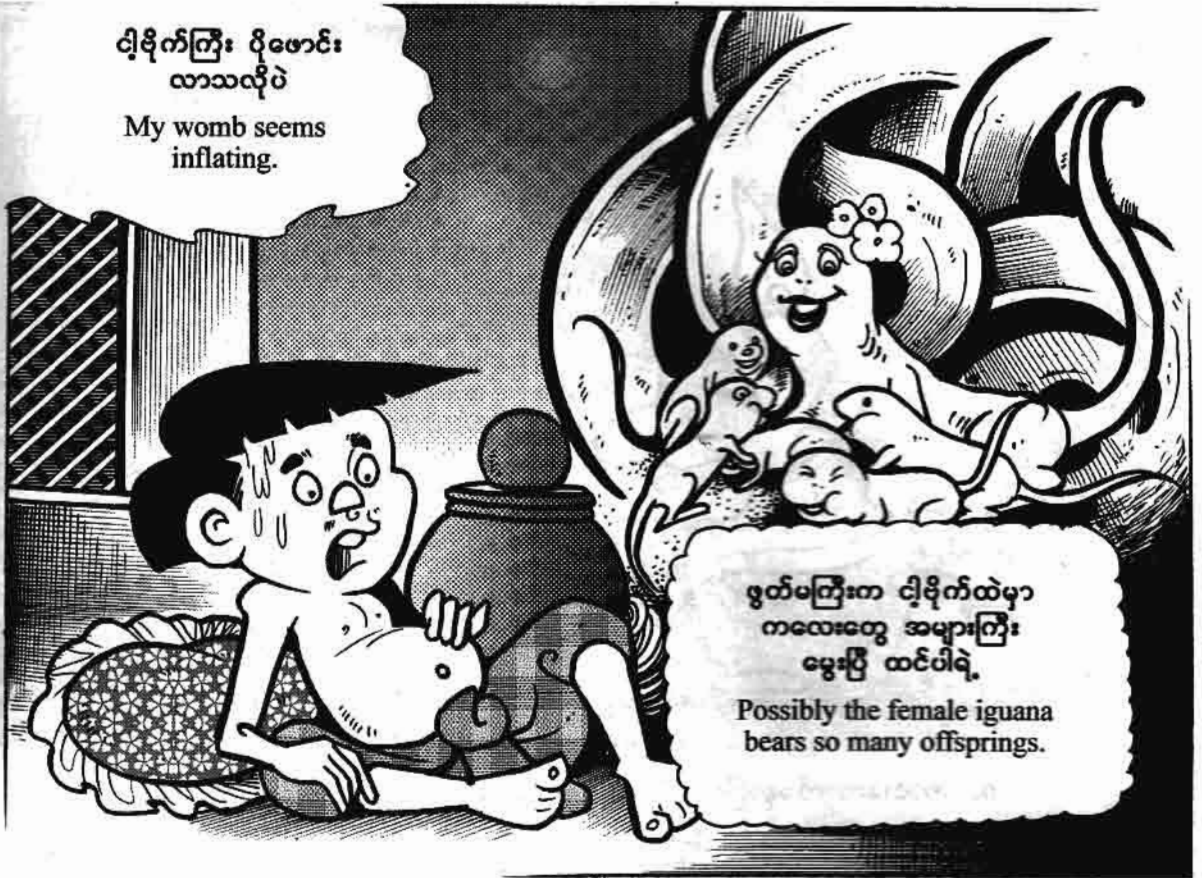


တယ်ကြောက်စရာကောင်းတဲ့ အစွဲအလန်းကြီးပါလားနော်
How terrible is the prejudice!



ငါ့ခိုက်ကြီး ပိုဖောင်း
လာသလိုပဲ

My womb seems
inflating.



ဖွတ်မကြီးက ငါ့ခိုက်ထဲမှာ
ကလေးတွေ အများကြီး
မွေးပြီး ထင်ပါရဲ့။

Possibly the female iguana
bears so many offsprings.

ထိုအစွဲအလန်းကြောင့် 'ငပု'လည်း အသားအရေချော့တော့ အားအင်ဆုတ်ယုတ်လာပြီး
တစ်ကိုယ်လုံး ပိန်ချိုးကာ ဝေဒနာပိုဆိုးလာသည်။

Because of this misconception, Nga Pu became lean and weakened.



ငါ သေရတော့မယ်
I'm going to be dead.

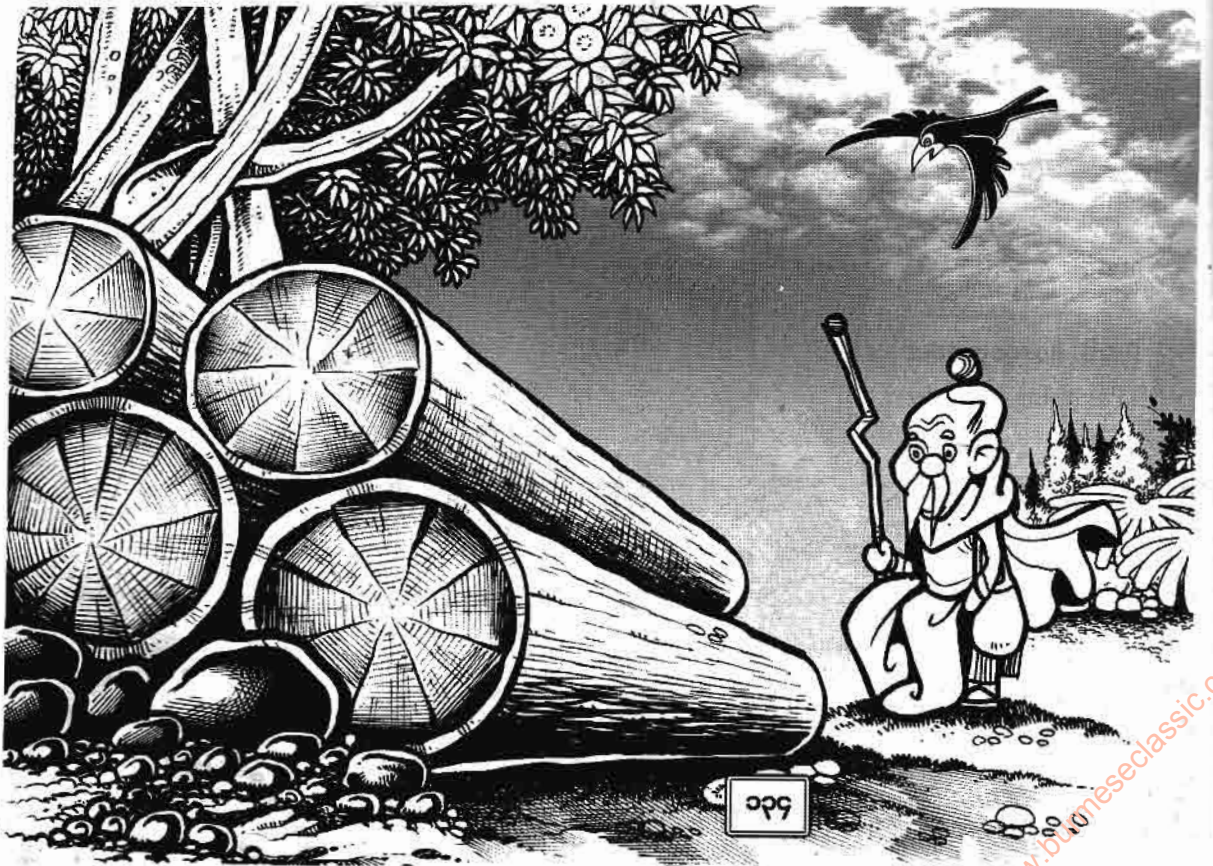
ငါ သေရတော့မယ်
I'm going to be dead.



သူ့အဖြစ်က သနားစရာ
ကောင်းလှတယ်
What he has suffered
is very pitiful.

ဆေးကုပေးရမယ်ဗျ
We must cure him.

ကံကောင်းထောက်မစွာဖြင့် ထိုရွာသို့ ဆေးဆရာကြီး ဦးပေသီး ရောက်လာသည်။
Lucky the great physician arrived to this village.



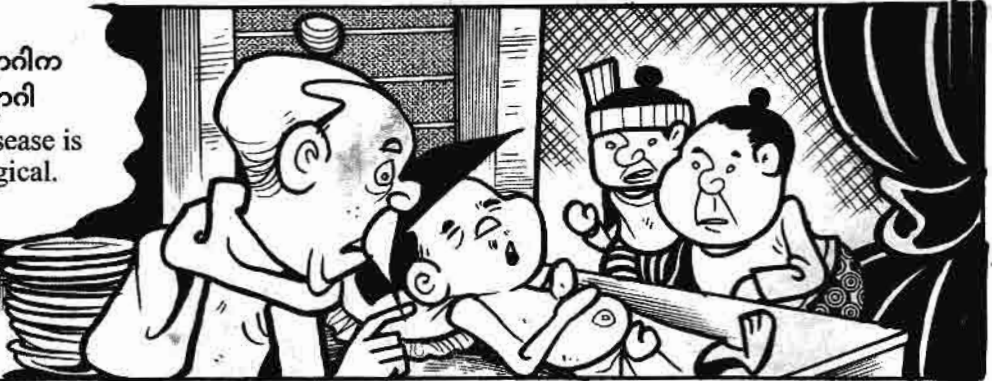


ကယ်ပါဦး ဆရာရယ်၊ ကျုပ်
သူငယ်ချင်း နေမကောင်းဖြစ်နေ
လို့ပါ

Help us great physician, our
friend has been suffering the
disease.

အကြောင်းစုံသိရသောအခါ ဆေးဆရာကြီးက စဉ်းစား၏။
When the great physician thoroughly knew about it, he pondered over it.

အင်း သူ့ရောဂါက
စိတ္တဇ ရောဂါ
Em! His disease is
psychological.



စိတ်ကြောင့်ဖြစ်တဲ့ရောဂါကို
စိတ်နဲ့သာ ပြန်ကုသနိုင်တယ်

I can cure him with psychologically
for his psychological disease.



ကဲ ကဲ ဘာမှမပူပါနဲ့ ငါ့တူရယ်၊ မင့့်ဗိုက်ထဲက ဖွတ်ကို ဆရာရအောင် ထုတ်ပေးပါမယ်
Well, my man. Don't worry. I'll take out the iguana in your womb.



တကယ်လား
ဆရာ
Is it really, sir?



ဝမ်းသာလိုက်တာများ
I'm very happy to hear that.

ထိုသို့ အားပေးစကား ပြောကြားပြီးနောက် ဆေးဆရာကြီးလည်း ရွာမှထွက်လာပြီးလျှင် တောသို့ဝင်၏။

After the great physician encouraged him, he got out of the village and went into the forest.

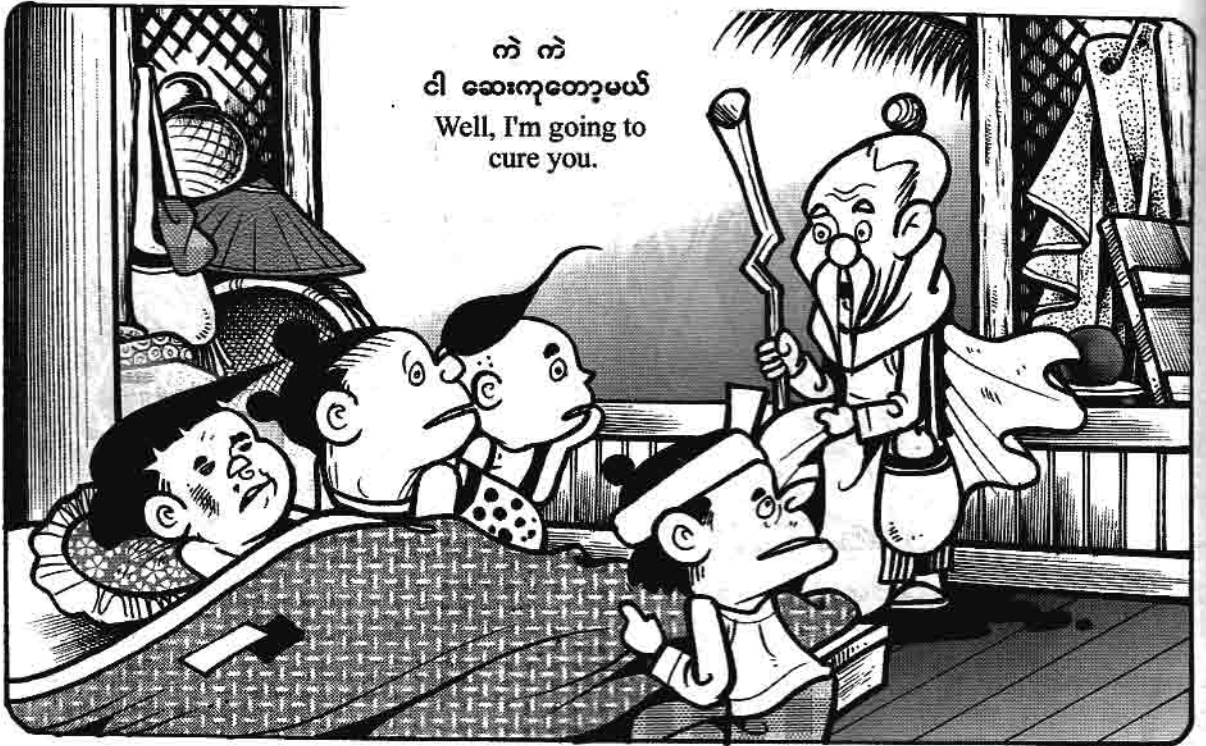


သြော် လူတွေ လူတွေ ရွဲလန်းမှုကြောင့် ဘေးတွေ့နေရပါတကား
Oh! Humans are suffering with the misconception and prejudice.



ဆေးဆရာကြီးက ဖွတ်တစ်ကောင်ကို ရအောင် ဖမ်းယူနိုင်ခဲ့သည်။
The great physician caught an iguana.





ကဲ ကဲ
ငါ ဆေးကုတော့မယ်
Well, I'm going to
cure you.

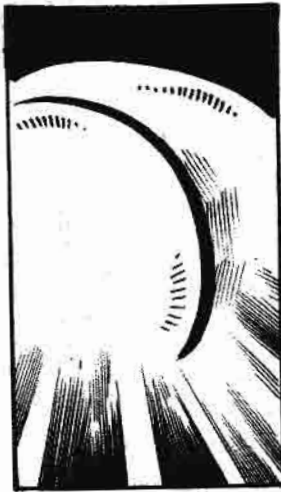
ဘေးပတ်ပတ်လည်ကို စောင်တွေနဲ့ ကာရံထားကြ၊ ပြီးရင် အားလုံး အပြင်ထွက်
Make partition with the blanket and all must get out.



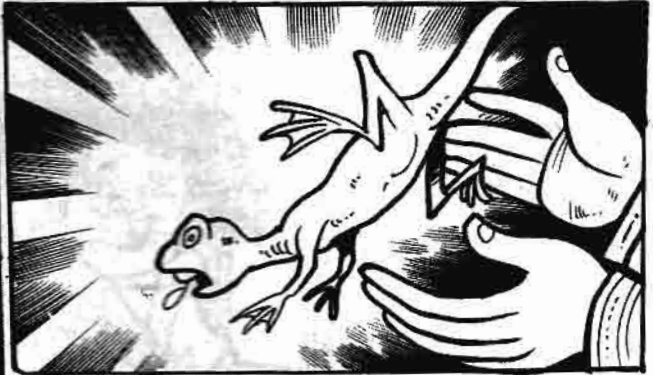
စောင်အတွင်း၌ ဦးပေသီးနှင့် 'ငပု' နှစ်ယောက်သာ ကျန်သည်။
Within partition, only physician U Pay Thi and Nga Pu remained.



ဦးပေသီးက 'ငပု'၏ စအိုဝကို ထက်ဖြင့်နှိုက်၍ ဓမ္မနောက်သည်။
Physician U Pay Thi thrust his fingers into the anus of Nga Pu.

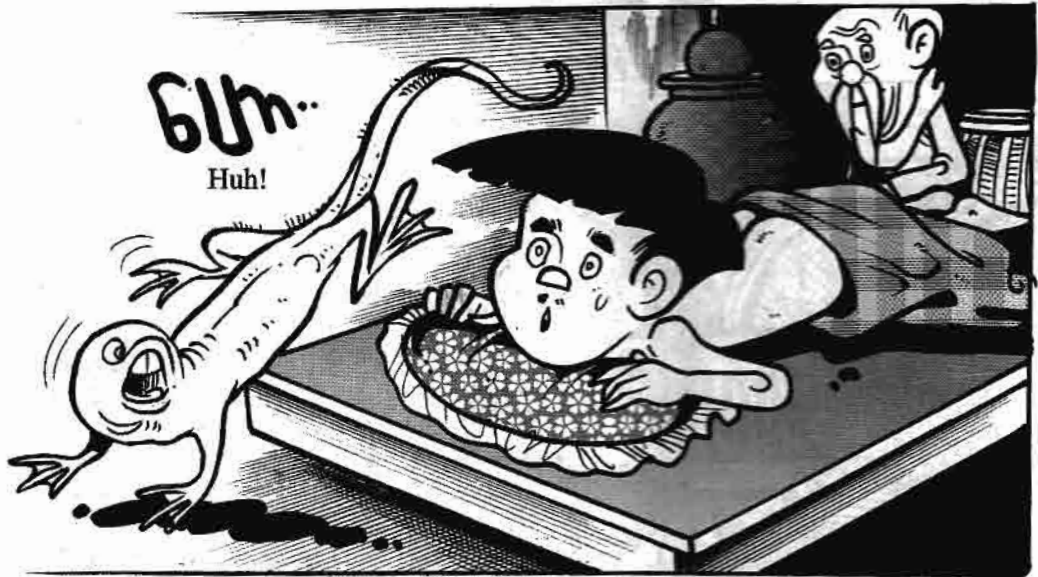


ပြီးနောက်
Then



ဇွတ်တိုလှပြီး လွတ်လိုက်၏။
He released the iguana.

ထိုဇွတ် အနီးမှ ဖြတ်ပြေးသွားသည်ကို 'ငပု' မြင်လိုက်ရသည်။
Nga Pu saw an iguana ran away.



ကံ လူလေးရေ မင်းရဲ့
မိုက်ထဲကဇွတ်ကို ဆရာ
အပြင်ထုတ်လိုက်ပါပြီ
Boy! I've got the iguana
out of your womb.



ဝမ်းသာလိုက်တာ ဆရာရယ်၊ ကျွန်တော် ဘာမှမဖြစ်တော့ဘူးဗျ သက်သာသွားပြီ
I'm very glad and I'm relieved now.



ရှိကြီးခိုးပါရဲ့
ဆရာရယ်
I worship you.

ရပါတယ်
လူလေးရယ်
Don't mention
about it.

'ငပု'လည်း ကျေးဇူးတင်လွန်းလှသဖြင့် ဆရာကြီးအား အကြိမ်ကြိမ် ရှိခိုးလေတော့သည်။
Nga Pu, as he was overjoyed, he worshipped the physician several times.



ဆေးကုကိစ္စပြီးပြီဖြစ်၍ ဆရာကြီးလည်း ပြန်ကြွသွားလေပြီ။

After the physician had cured, he went back.



ဆရာကြီး ကျန်းမာ
ချမ်းသာပါစေဗျာ
May the physician
be healthy and wealthy.



ငါကွ..
ဟား..ဟား..
Now, It's me.

ရောဂါပျောက်ပြီကွ
I've cured.



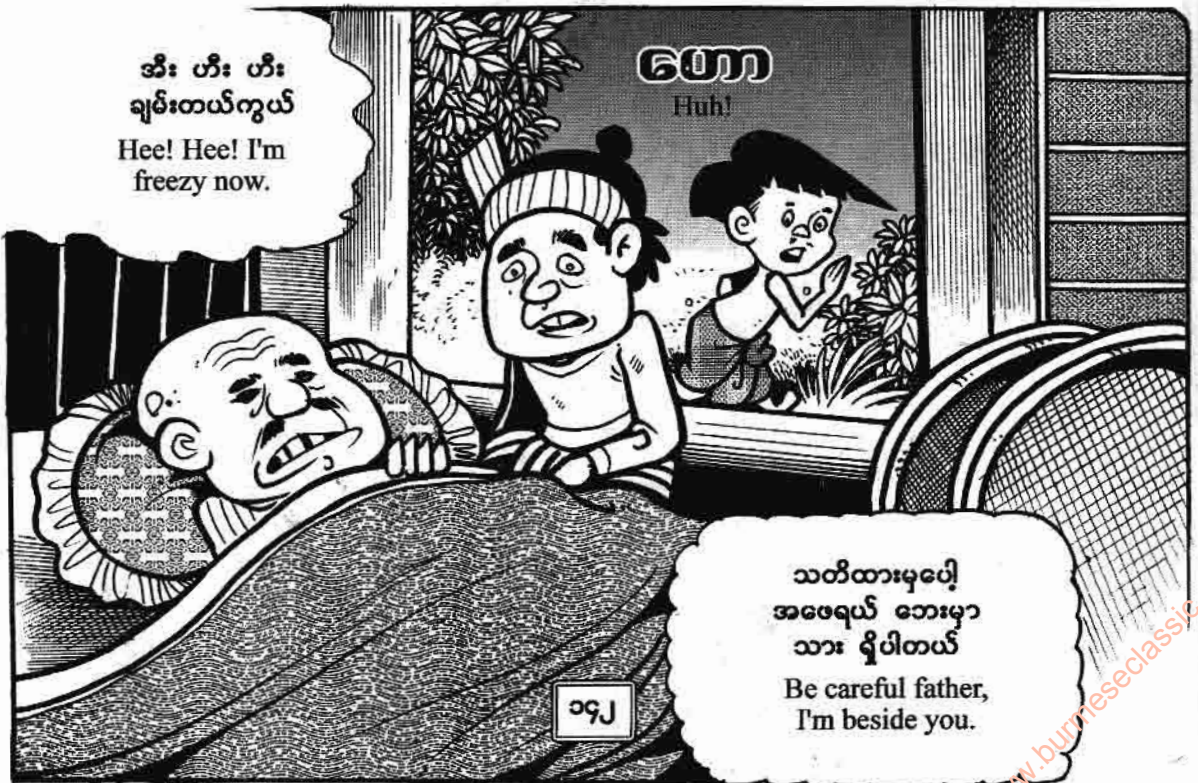
သူ့ရဲ့ဆေးနည်းလျှို့ဝှက်ချက်ကို
ဘယ်သူမှ ပြန်မပြောကြနဲ့.
Don't tell him about
his secret curing method.

ဒီအတိုင်း ပျော်ပါစေလေ
Let him happy like that.

အင်း ဒီကောင့်ရဲ့ စိတ်စွဲလန်းမှုရောဂါ ပျောက်သွားတာ ဝမ်းသာသကွာ
Em! We are glad to find that his prejudice is disappeared.



နောက်ရက်များတွင် ရွာထဲမှ လူနာအချို့၏ညည်းညူသံကို 'ငပု' ကြားမိထေတိုင်း
Next days, Nga Pu heard some moaning sound of the patient.



အိး ဟိး ဟိး
ချမ်းတယ်ကွယ်
Hee! Hee! I'm
freezy now.

ဟော
Huh!

သတိထားမှပေါ့
အဖေရယ် ဘေးမှာ
သား ရှိပါတယ်
Be careful father,
I'm beside you.

သိပ်လည်း ညည်းမနေပါနဲ့ဗျာ၊ ခင်ဗျားတို့ ခံရတယ်ဆိုတာ ကျုပ်လောက် မဆိုးပါဘူး
Don't be moaning like that. Your disease is not bad as I've suffered.



ထိုသို့ စကားကြီးစကားကျယ် ပြောတတ်သောသူများကိုလည်း ဖင်ခေါင်းကျယ်သူများဟု ပြောတတ်ကြသေး၏။

Those who used to talk haughtily is said like that.



'ငပု'လည်း ပြန်လည်ကျန်းမာလာပြီဖြစ်၍ ထင်းပြန်ခုတ်လေပြီ။
As Nga Pu was healthy now, he resumed his work as firewood cutter.



သို့သော် ထိုတောထဲတွင် ဘယ်သောအခါမျှ မစင် မစွန့်တော့ပေ။
But he dared not exude his waste in the forest.



ဟေ့ မင်းတို့လည်း အယူမသီးကြနဲ့၊ အယူသီးရင် 'ငပု'လို ဖြစ်လိမ့်မယ်
Hey! Don't be a superstitious person or you'll be like Nga Pu.



'ဥပါဒါန်ကြောင့် ဥပဒ်ရောက်' ဆိုတဲ့ စကားလည်း ဒို့ထယ် မဟုတ်လား
There's a saying that "Prejudice leads the way to trouble".

ဘယ်အရာကိုမဆို အမှန်အတိုင်း
သိမြင်လာအောင် လေ့လာစူးစမ်း
လိုစိတ် ရှိကြရမယ်

You must observe and examine
reasonably to anything.



၁၄၅

ပြီး
THE
END

ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ

ဗျူး

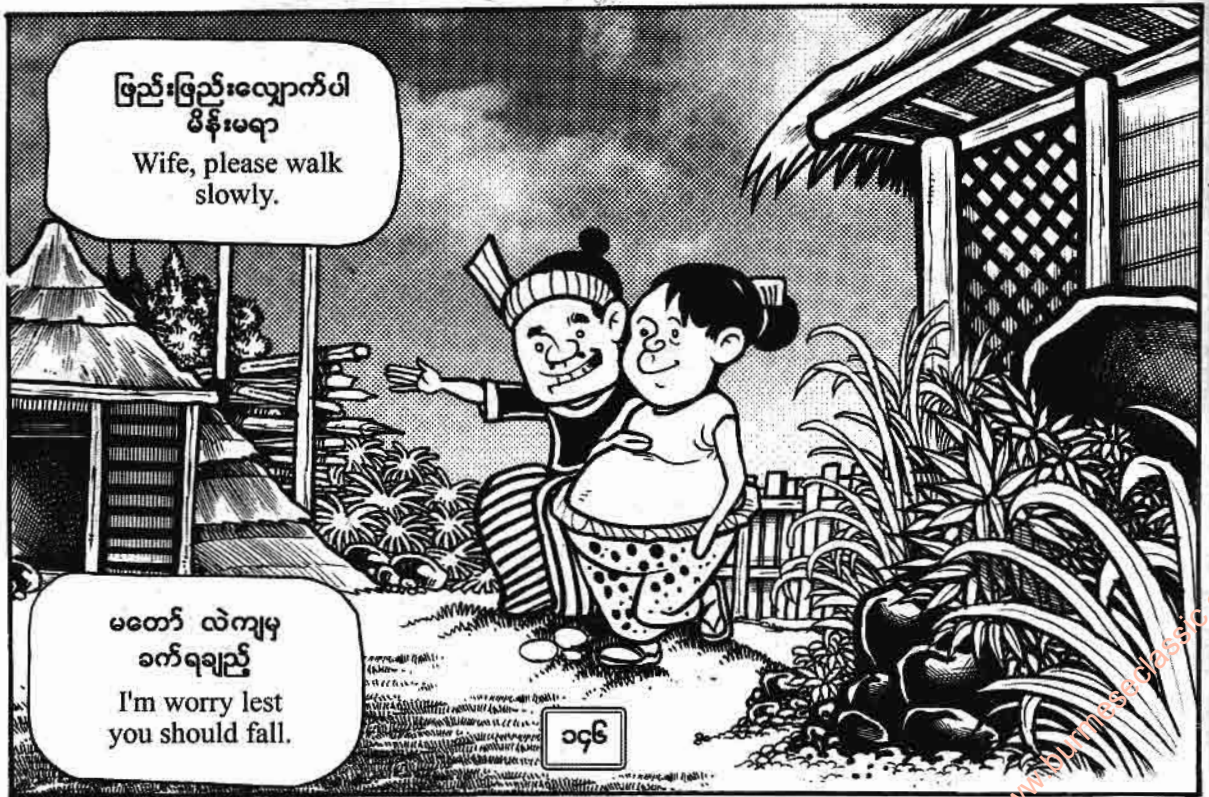
ဆက်လက် ဖြိုးစားမိဦးမည်..

ကော့
ကော်ပိုင်း



ကာတွန်း
ကော်ပိုင်
 cartoon zaw wine
 ပညာသည်
ကြီးငယ်မဆိုသာ
 TRANSLATED
 BY
 U HLA KYWE
 Knowledge is benefit for all ages

ရှေးအခါက ရွာတစ်ရွာ၌ 'ဒေါ်ပြူး' အမည်ရှိသော ကိုယ်ဝန်သည်တစ်ယောက် ရှိလေသည်။
 Once upon a time in a village, there was a pregnant woman named Daw Pyu.



ဖြည်းဖြည်းလျှောက်ပါ
 ဖိန်းမရာ
 Wife, please walk
 slowly.

မတော် လဲကျမှ
 ခက်ရချည့်
 I'm worry lest
 you should fall.

မကြာခင် ကလေးမွေးတော့မှာဆိုတော့ ငါလည်း အလုပ်ကို ပိုကြိုးစားမှ
Soon, you will give birth to a child. So I must work hard.



လင်ယောက်ျားဖြစ်သူ အဝေးသို့ အလုပ်သွားလုပ်နေစဉ်မှာပင် ကလေးကို မွေးဖွားခဲ့သည်။
While the husband was away for the business, she gave birth to a child.



မွေးလာသော ကလေးမှာ ခန္ဓာကိုယ်မပါ ခေါင်းတစ်လုံးသာ ပါ၏။
The child was born without body, only a head.



အာဖလေး..
Oh! My!

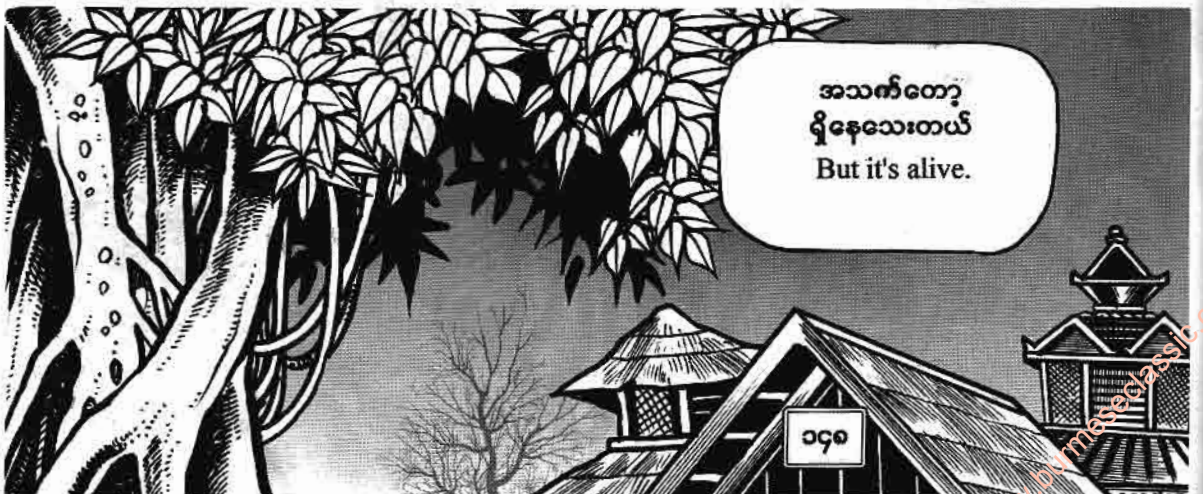


ကြောက်စရာကြီး
It's a fearful child.

အခြားလူမပြောနဲ့၊ မိခင်ဖြစ်တဲ့ ငါတောင် လန့်တယ်
The child terrified others even its mother.



နိမိတ်လည်း
မကောင်းဘူး
It isn't a good
omen.



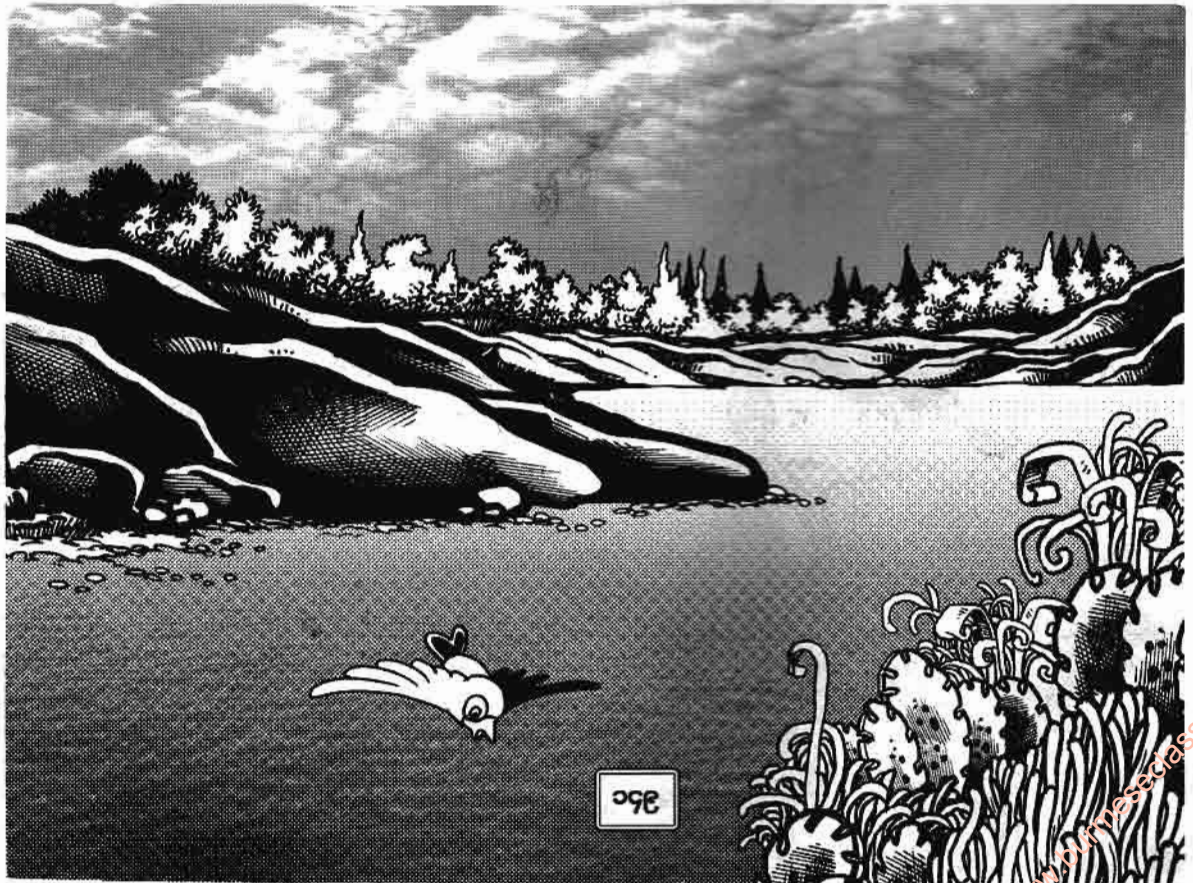
အသက်တော့
ရှိနေသေးတယ်
But it's alive.

ဒီအကြောင်းသာ သူများတွေ သိကုန်ရင် ငါတော့ ရှက်ရချည်
If other people know about it, it will be shameful for me.



မမွေးချင်ဘူး
စွန့်ပစ်မယ်

I don't want to
nurture him. I'll
abandon it.





သွားပါတော့ကွယ်
Go away now.

နောက်ဆုံး ဒေါ်ပြူးက သားငယ်ကို မြစ်ထဲမျှောချလိုက်သည်။
Eventually, Daw Pyu drifted down her son in the river.

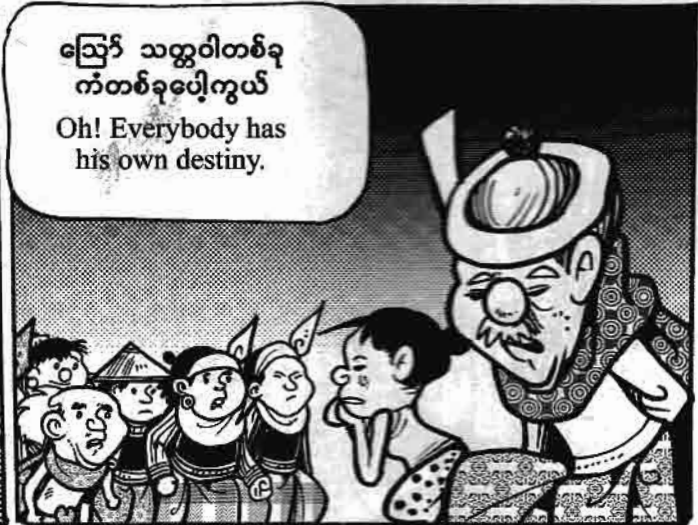


မမြင်အပ်တဲ့
အရာရှိပါကွယ်
As you aren't worthy
to be seen.



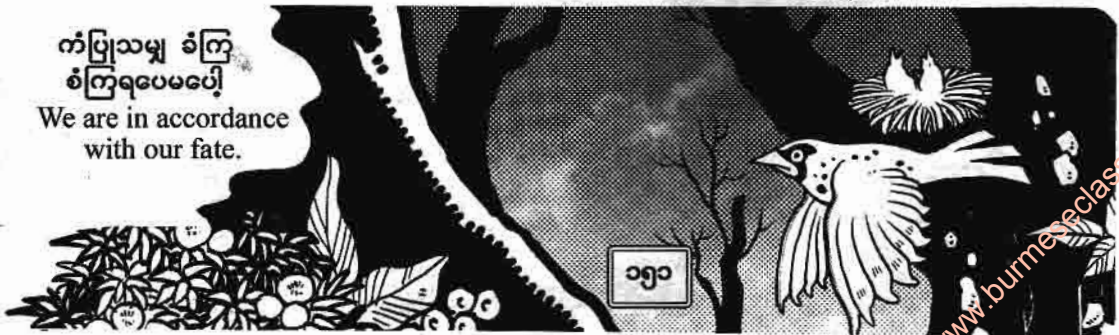
ဟဲ့ မပြူး
နင့်ကလေးကော
Heh! Ma Pyu,
where is your child?

အဖတ်မတင်ပါဘူး ဘကြီးရယ် အသေလေး မွေးလာလို့ပါ
I've aborted. I gave birth to a dead child.



ဪ ဘကြီးတစ်ခု
ကံတစ်ခုပေါ့ကွယ်
Oh! Everybody has
his own destiny.

ကံပြုသမျှ ခံကြ
ခံကြရပေမပေါ့
We are in accordance
with our fate.



အသေလေး မွေးတော့လည်း ဘယ်တတ်နိုင်ပါ့မလဲ မိန်းမရယ်
When you have given birth to a dead child, how can we do with that.



များမကြာမီမှာပင် ဒေါ်ပြူး၌ ကိုယ်ဝန်ရှိလာပြန်၏။
Soon Daw Pyu conceived a child.



နေ့လစေ့၍ မွေးဖွားသောအခါ၌လည်း ကလေးငယ်မှာ ဦးခေါင်းသာပါ၏။
When the date was due, she gave birth to a child without a body also.

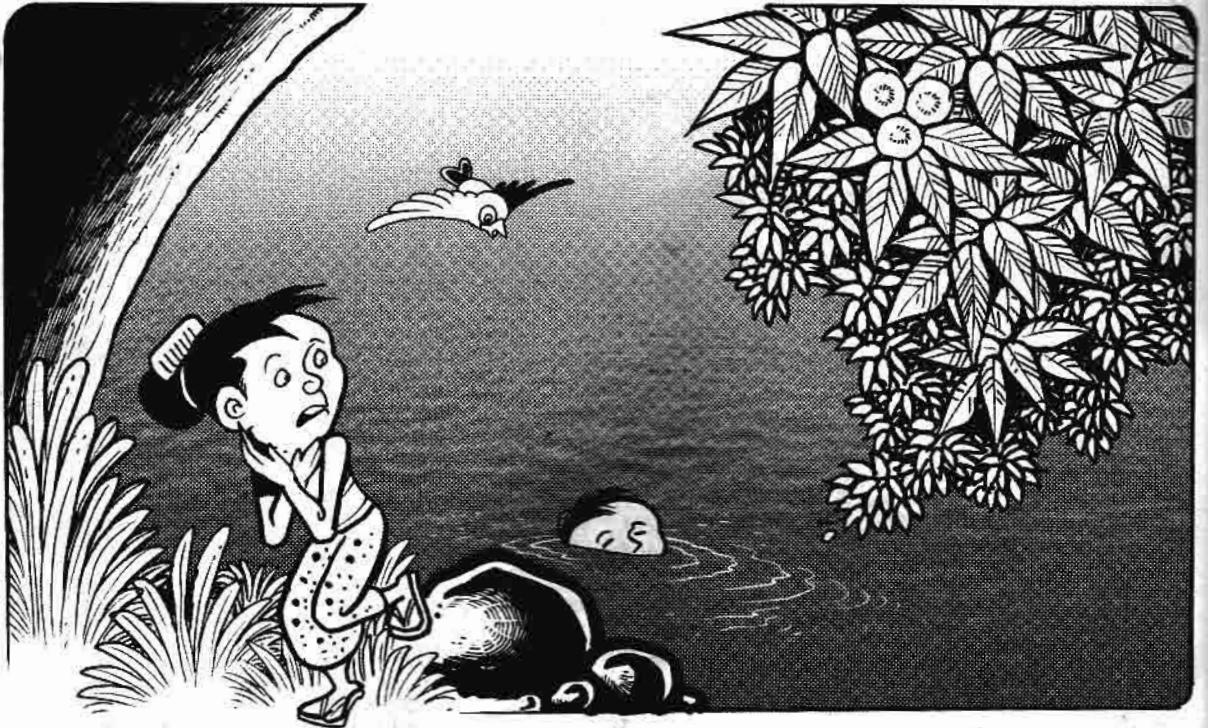


ဒုတိယကလေးကိုလည်း အိမ်နောက်ဖမ်း၌ မြေကျင်းတူး၍ မြှုပ်မြှုပ်သည်။
This second child was buried in the backyard again.



တတိယအကြိမ် ကိုယ်ဝန်တည်၍ မွေးသောအခါတွင်လည်း ဦးခေါင်းသာပါသဖြင့်
ရေ၌ ပျော်ရပြန်၏။

When she gave birth a child third time, it also only had a head. So she
drifted it down the river.



သည်လိုနှင့် စတုတ္ထအကြိမ် ကိုယ်ဝန်တည်ခဲ့လေပြီ။
In this way she conceived a child fourth time.



ဒီတစ်ခါ မွေးရင်လည်း ဦးခေါင်းပဲ မွေးမှလား မသိဘူး
I wonder whether the child will be only head.



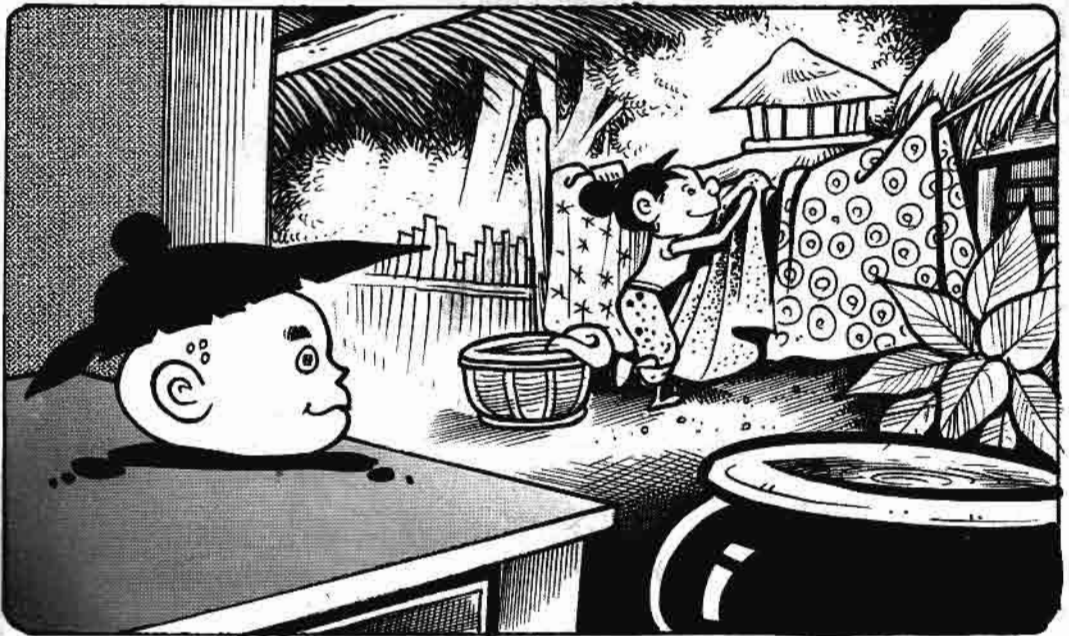
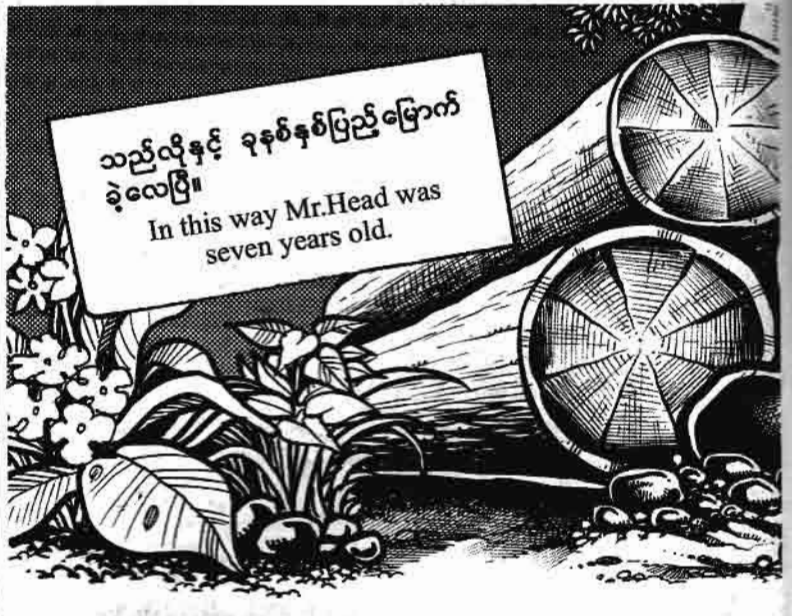
ဒီတစ်ကြိမ်မှာတော့ ဘာပဲမွေးမွေး ငါ ဖြုရ စောင့်ရှောက်တော့မယ်
This time, I'll look after whether it is only a head.



လေးကြိမ် မြောက်တွင်လည်း အမှန်တကယ်ပင် ဦးခေါင်းကိုသာ မွေးဖွားခဲ့ပြန်သည်။
On her fourth giving birth, it was only a head again.



ဦးခေါင်းသာ မွေးဖွားသဖြင့် ထိုကလေး၏အမည်မှာ 'ဦးခေါင်း' ဟု တွင်လာသည်။
The child was born only head, so he was named as Mr.Head.



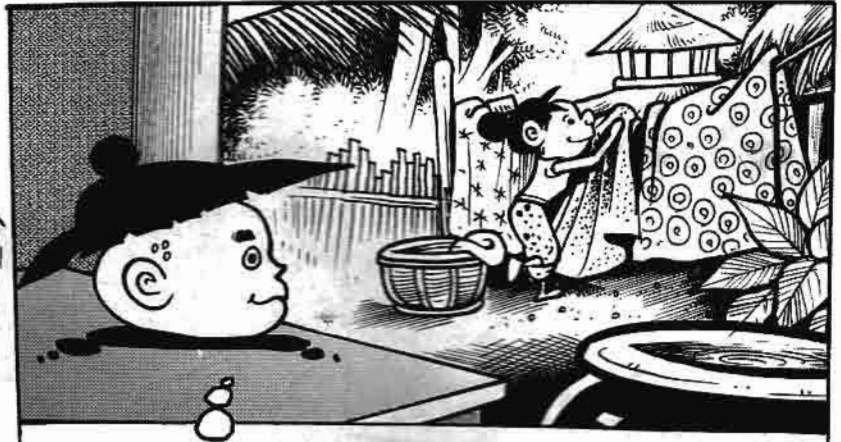
ဪ အမေက ငါ့ကို ပြုစုစောင့်ရှောက်လာတာ ခုနစ်နှစ်တောင် ပြည့်မြောက်လာခဲ့ပြီ



Oh! My mother looks after me for seven years.

ငါက အမေ့အပေါ် ခုချိန်ထိ ဘာတစ်ခုမှ မပြုစုရသေးဘူး

I don't look after my mother until now.



ခု အမေ့ကို ပြုစုလုပ်ကျွေးဖို့ အချိန်တန်ပြီ

Now, it's time to look after my mother.

အမေရယ် ဈေးသွားတဲ့အခါ သားကို ခေါ်သွားပါနော်

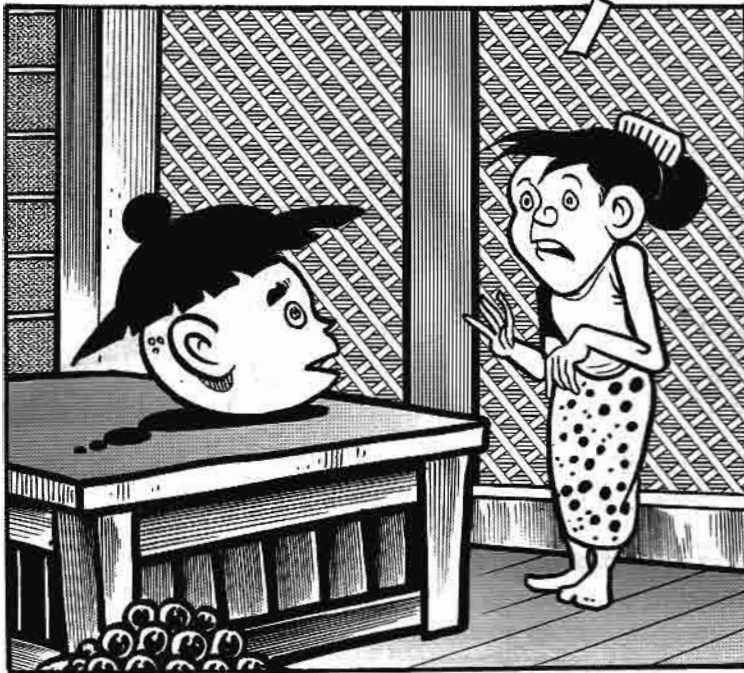
Mother, when you go to the market please allow me to go along with you.

ပြောင် သားက
ဈေးလိုက်ချင်လို့လား
Oh! My son wants to go
to the market, don't you?

မလိုက်ချင်ပါနဲ့
ကွယ်
Don't want to go to
the market, my son.



လူတွေက သားကိုမြင်တဲ့အခါ ကျက်သရေ မရှိဘူးဆိုပြီး စိုင်းရိုက်ကြလိမ့်မယ်
If other people see you they will think that you're an ignominious and strike us.



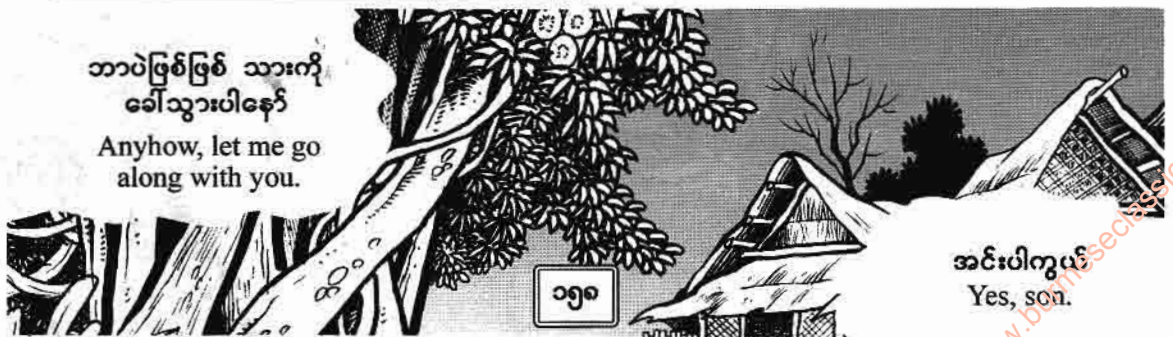
အိုဗျာ ဒီလိုတော့ လုပ်ကြ
လိမ့်မယ် မထင်ပါဘူး
Oh! I don't think so.



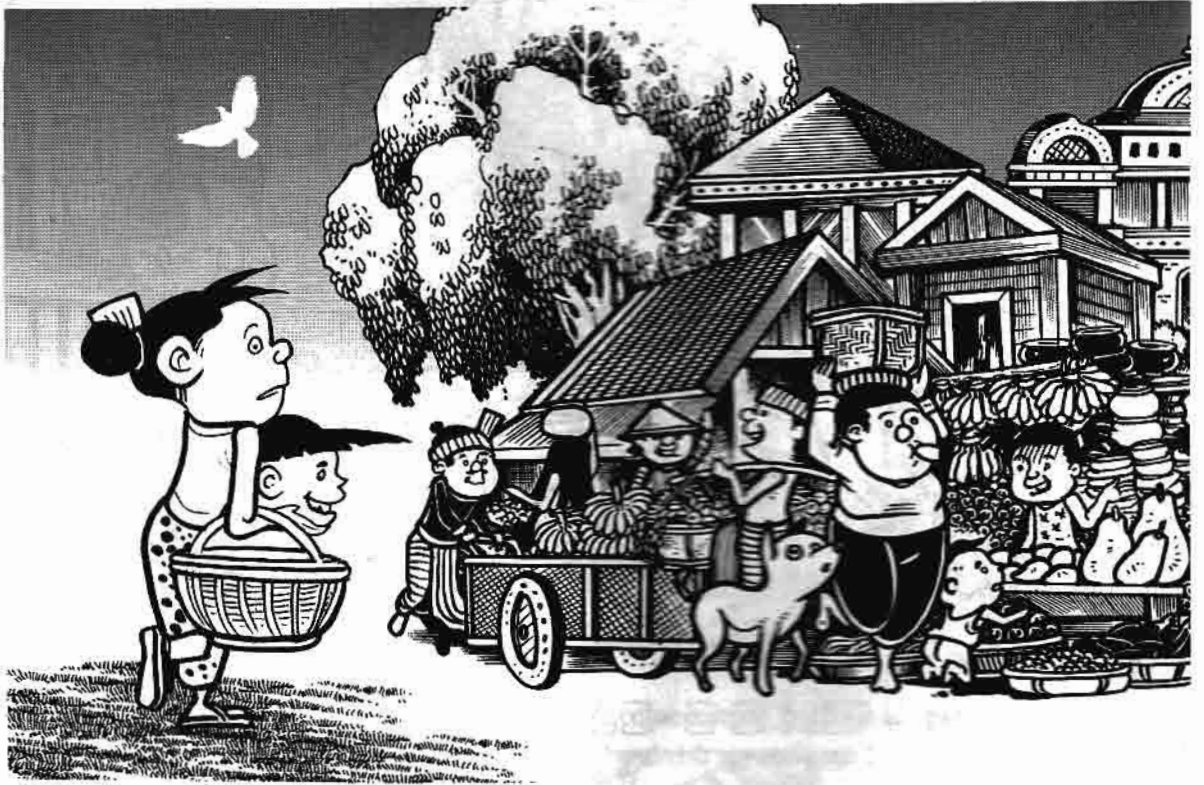
သူတို့ သားကိုမြင်တာနဲ့ သနားပြီး ငွေအသပြာတွေ စွန့်ကြဲကြမှာပါ
When they see me they will pity on me and they will offer cash and kind donation.



ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် သားကို
ခေါ်သွားပါနော်
Anyhow, let me go
along with you.



'ငဦးခေါင်း'က အတန်တန် ပုဆာသဖြင့် 'ဒေါ်ပြူး'လည်း သားကိုခေါ်၍ ဈေးသို့ လာလေပြီ။
As Mr.Head wheedled his mother so many times and she brought her son with her.



အို များလိုက်တဲ့လူတွေ၊ ခုမှပဲ လူတွေကို ကောင်းကောင်း ဖြင်ဖူးတော့တယ်
Oh! There are lots of people. Now I see throng of the people.



လူစည်ကားရာအရပ်သို့ ရောက်သောအခါမှ
ဒေါ်ပြူးက ငဦးခေါင်းကို ထုတ်ပြီး ချထား၏။
When she was at the crowded place,
Daw Pyu took out her son Mr.Head
beside her.



ဟင်...
Hm!

အမလေး...
အကြီးတုန်း...
Oh! My!
What's that?

လန့်လိုက်တာဗျာ
I'm afraid to see it.

ငါဖြင့် အဲဒါကြီးကို ကြာကြာမကြည့်ရဲပါဘူးကွာ လစ်တာ ကောင်းတယ်
I dare not see this head for long time. i must go away.



မဂ်လာပါ ခင်ဗျ
Auspiciousness to you.

ခေါင်းပြတ်ကြီးကိုးဟ
What an ignominious
one.



ကျက်သရေတုံး
လိုက်တာကွာ
It's a head.



ဟေ့..ဘယ်ကောင်မှ..
ဂရုမစိုက်ဘူးကွ...

Hey! I don't care anybody.



အံမယ် ဒါက
ဘာကြီးတုန်း
Heh! What's that?



ခေါင်းပြတ်ကြီးပဲ
ရွံ့စရာကြီးကွာ
A head! A loathsome
one.



ဒင်းကိုမြင်ပြီး ငါတောင်
ပိုမူးသွားပြီ
When I see it, I suffer
more dizziness.



သေပေတော့လဟ
Prepare to die.

အမူးသမားက 'ငဦးခေါင်း'ကို ရိုက်မည်ပြုစဉ် 'ဒေါ်ပြူး'က အချိန်မီ ဝင်တားလိုက်သည်။
The drunkard was about to strike Mr.Head, Daw Pyu intervened him in time.

အို မလုပ်ပါနဲ့ရှင်
အဲဒါ ကျွန်မသားပါ
Oh! Don't do like
that. He is my son.



ပွဲကြမ်းပြီဟ
The quarrel ensue.

အေး ဒီကျက်သရေတုံးကြီးကို နောက်တစ်ခါ ငါ မမြင်ချင်ဘူး
Well, I don't want to see him again.



နောက်တစ်ခါ မမြင်
စေရပါဘူး
You won't be
seen him again.



‘ဒေါ်ပျူး’ လည်း ‘ငဦးခေါင်း’ကို ခေါ်ပြီး ပြန်လာခဲ့ရသည်။

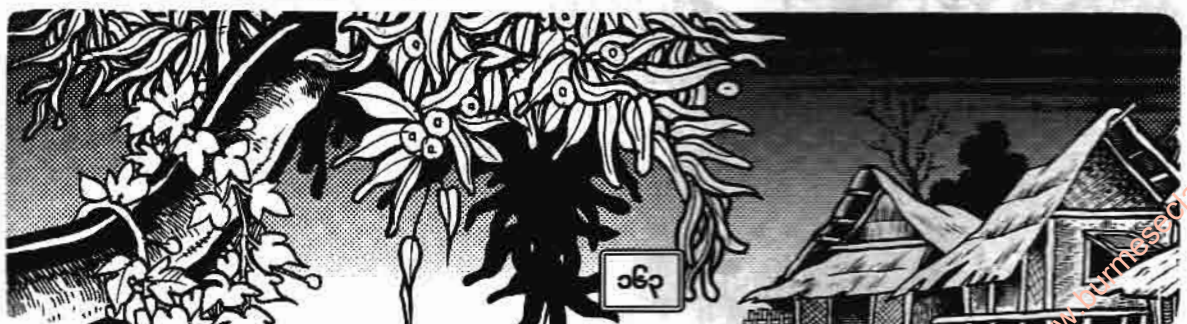
Daw Pyu carried Mr.Head and returned home.



လူတွေများ ကြောက်စရာ ကောင်းလိုက်တာ၊ ထစ်ခနဲရဲ့ ဒေါသတထွက်ပြီ
Humans are terrible. They use their anger easily.



Next day, I dare not bring my son outside.

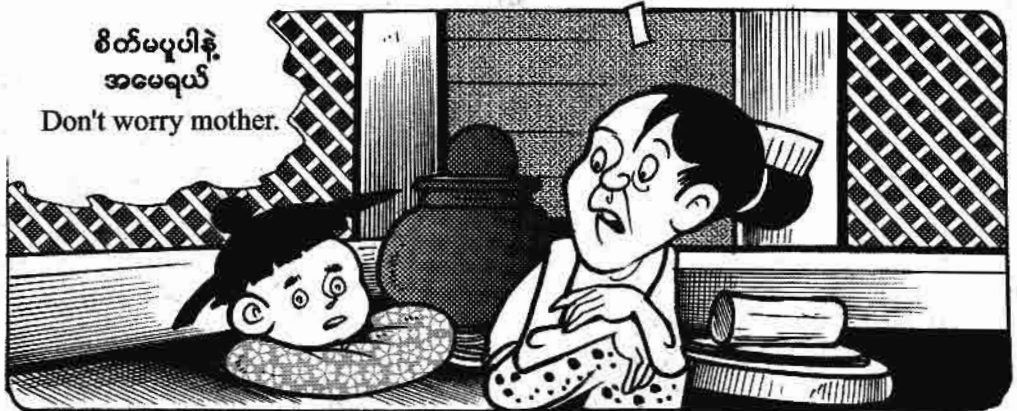


အမေရယ် ဒီနေ့လည်း သားကို အပြင်ခေါ်သွားပေးပါနော်
Mother, bring me outside today.



မလိုက်ခဲ့ပါနဲ့ သားရယ်
ခေါ်လို့ မဖြစ်သေးပါဘူး
အန္တရာယ် များလှတယ်
Don't go along with me.
There are so many dangers
for you.

ဟိုနေ့ကလို အမူးသမားက ငါ့သားကို ရိုက်ရင် ဘယ်နှယ်လုပ်မလဲ
If a drunkard tried to strike you yesterday, what will we do.



စိတ်မပူပါနဲ့
အမေရယ်
Don't worry mother.

ဒီလောကမှာ သားကို
ထိခိုက်နာကျင်အောင်
လုပ်နိုင်သူ တစ်ဦးတစ်ယောက်မှ
မရှိပါဘူး



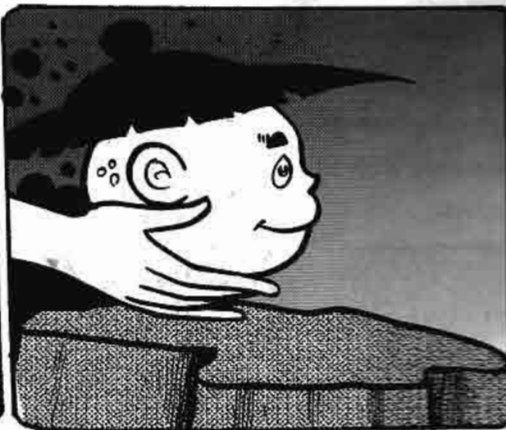
There is no one who
can hurt me in the world.

‘ငဦးခေါင်း’က ပုဆာလွန်းသဖြင့် ဒေါ်ပြူးလည်း သားကို ဈေးသို့ ခေါ်လာခဲ့ပြန်သည်။

Because of Mr.Head's wheedling, Daw Pyu brought him to the market.



ဒီနေ့တော့ လူပါးတဲ့နေရာမှာပဲ ချထားတော့မယ်
Today, I put him beside me at the less crowded place.

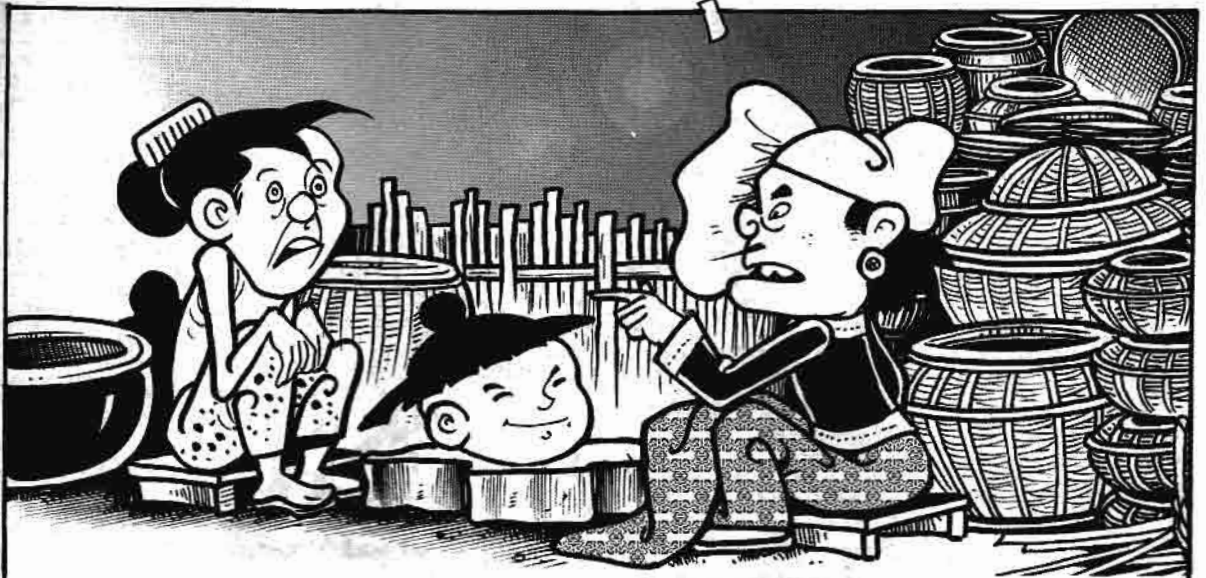




'ငဦးခေါင်း' ကို ကုန်သည်တစ်ယောက်က တွေ့မြင်သွားလေပြီ။
A merchant saw Mr.Head.



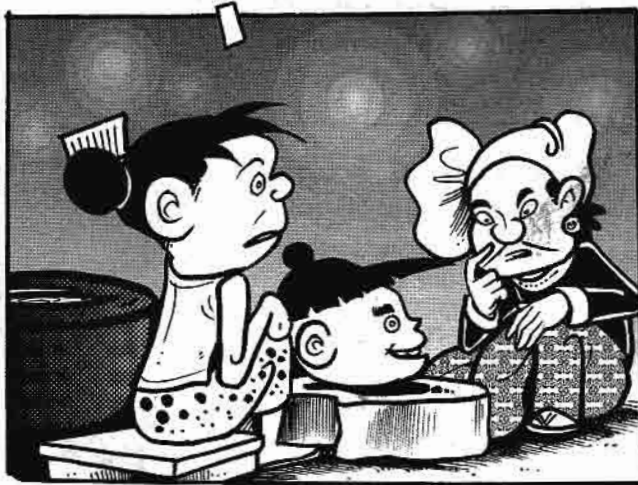
နေပါဦး ခင်ဗျားတို့က ဒီနေရာမှာ ဘာလုပ်နေကြတာလဲ
By the way, what are you doing here?



သားလေးက ထိုင်ချင်တယ်ဆိုလို့ပါ
My son wishes to stay here.



ဟုတ်ပါတယ်
ကုန်သည်ကြီးရယ်
Yes, merchant.



တကယ်တော့ တျှပ်တ စီးပွားရှာဦး
အမေ့ကို ကျေးဇူးဆပ်ချင်တာ
In reality, I want to do business
to look after my mother.

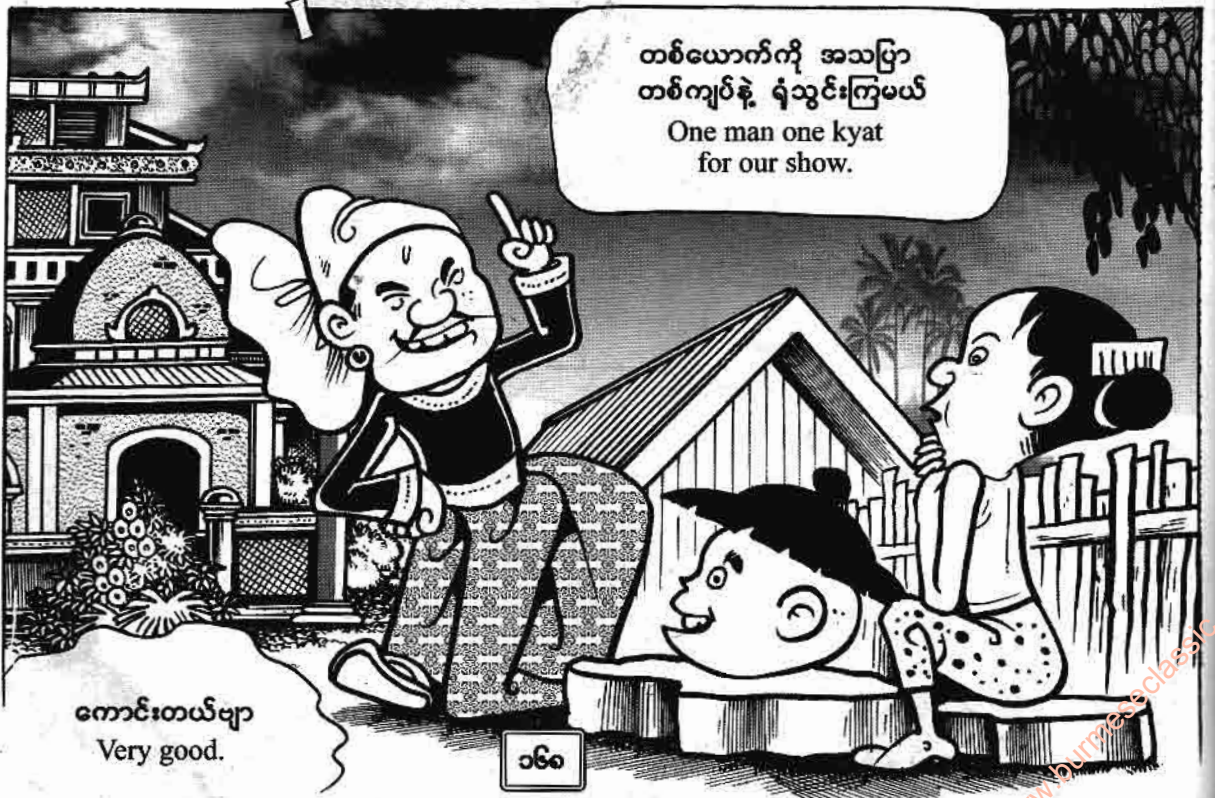
ကျုပ်နဲ့အတူ လက်တွဲပြီ
စီးပွားရှာမယ်သူကို
ရှာနေတာ ကြာလှပေါ့
I'm seeking for the one who
can do business with me
for a long time.



ဟန်ကျလိုက်လေ ဒီလိုဆို မင်းနဲ့ငါ လက်တွဲလို့ ရသွားပြီ
It is very good for me. So you and I can go along with one another.



ခန္ဓာကိုယ်မပါဘဲ ဦးခေါင်းတစ်လုံးတည်းသာရှိတဲ့ လူထူးဆန်းကို ပရိသတ်တွေ
အရမ်းစိတ်ဝင်စားကြမှာပဲ။ တို့တွေ နယ်လှည့်ပြီး ခရီးထွက်ကြမယ်
The people will take great interest to look a man with
only a head. Let's make a public show throughout the country.



တစ်ယောက်ကို အသပြာ
တစ်ကျပ်နဲ့ ရံသွင်းကြမယ်
One man one kyat
for our show.

ကောင်းတယ်ဗျာ
Very good.

ဤသို့ဖြင့် ကုန်သည်ကြီးက 'ငဦးခေါင်း'အား ရုံသွင်းပြစားရာ အတော် အဆင်ပြေ၏။

In this way, Mr.Head was shown in theatre and they got lots of entrance fees.



ခေါင်းတစ်လုံးတည်း ပါတဲ့လူက သီချင်းဆိုပြမတဲ့ကွ လာ သွားကြည့်ရအောင်
The man only one head will sing a song. Let's enjoy it.



စိတ်ဝင်စားစရာပဲ
It's very interesting.

ဝင်ခွင့်

အဆို အတီးများပါ ပါသဖြင့် လူအများ အထူးစိတ်ဝင်စားကြသည်။
The show was accompanied with orchestra and the people were very interested in it.



ချမ်းမြေ့..ချမ်းမြေ့ပါစေ.. မေမေဖခင်.. ... x x
ချမ်းမြေ့ပါစေ.. မေမေဖခင်.. ချမ်းမြေ့ပါစေ..
အားလုံးဖခင်.. ချမ်းမြေ့ပါစေကွယ် x x

May peace be prevailed including
father, mother and all.



Phyaung!
စီးမြောင်း
မြောင်း
ဝေး
Schwee!

တယ်ကောင်းတဲ့
မွဲကိုးဟ
Very good
performance.

စီးပွားရေး အဆင်ပြေလာသဖြင့် ငဦးခေါင်းလည်း သူဖြစ်ချင်သည့်ဆန္ဒအတိုင်း
မိခင်အား ကောင်းစွာပြုစု စောင့်ရှောက်နိုင်လေပြီ။

As the economy was thriving, as Mr.Head wanted to look after his mother,
he could take care his mother.



မိဘအပေါ် သိတတ်တဲ့ သားမျိုးက ဘယ်တော့မှ မဆင်းရဲပါဘူးကွယ်

The son who looks after his parents will never be in poverty.



တစ်ခုသောနေ့တွင် အခြားတိုင်းပြည်မှ သင်္ဘောတစ်စင်းသည် ငြီးခေါင်းထံ ရောက်လာ၏။
One day, a ship from foreign land arrived at Mr.Head.



ခန္ဓာကိုယ်မပါဘဲ ခေါင်းတစ်လုံးတည်းသာပါတဲ့လူနဲ့ တွေ့ချင်လို့ ကျုပ်တို့ ရောက်လာတာပါ
သူ့သတင်းတွေက ကျုပ်တို့တိုင်းပြည်အထိ ယုံ့နဲ့နဲ့နောပါတယ်
We want to see a man who has no body except only a head.
His news spreads to our country.



ပြီးတော့ ငဦးခေါင်းကို ကျွပ်တို့တိုင်းပြည်မှာ ရံသွင်းပြချင်လို့

We want to show him to the public in the theatre.



ကောင်းပြီလေ

Well.



ဒါပေမဲ့ အသပြာတစ်သိန်းမပါဘဲနဲ့တော့ ခင်ဗျားတို့တိုင်းပြည်ကို ကျွပ် မလိုက်နိုင်

I can't go along with you to your country without getting one hundred thousands of currency.



စိတ်ချပါဗျာ

Certainly.

ကျွပ်တို့ဘက်က
ပေးမှာပါ

We will pay about it.

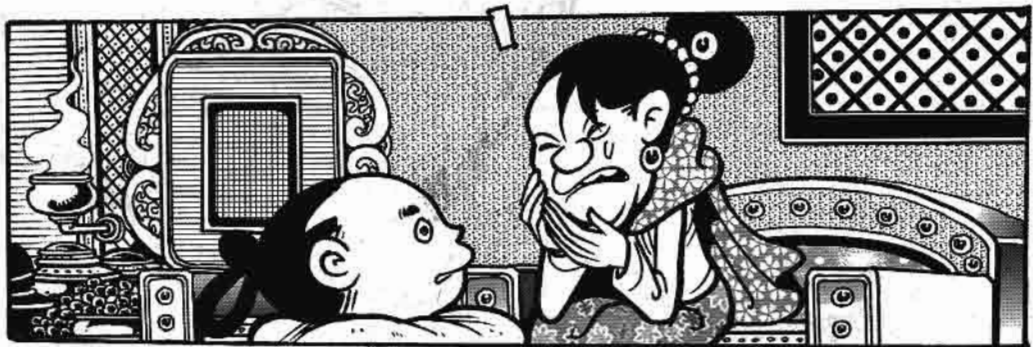


သား တိုင်းတစ်ပါးကို သွားပြီး စီးပွားရှာတော့မယ် မေမေ
Son, are you going to foreign land to seek the fortune?



မေမေတော့ သားကို
လွမ်းနေရတော့မှာပဲ
I'll miss you, my son.

နိင်င်ရပ်ခြားမှာ ငါ့သားလေး အစစအရာရာ အဆင်ပြေပါစေကွယ်
May you be in good condition in foreign land.



သိပ်မကြာခင် ပြန်လာ
မှာပါ မေမေရဲ့
I'll be back soon, mother.

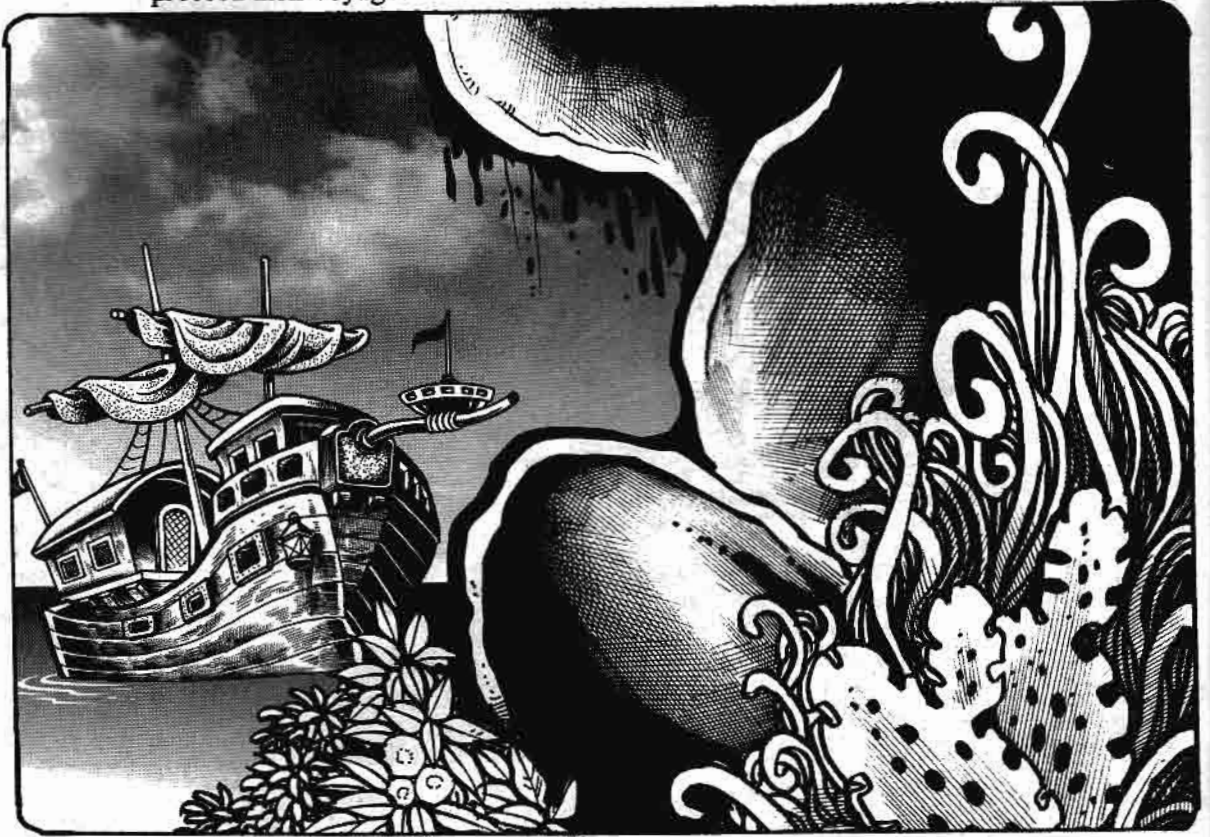


သည်လိုနှင့် 'ငဦးခေါင်း'လည်း တိုင်းတစ်ပါးသို့ ခရီးထွက်လေပြီ။
In this way, Mr.Head made a voyage to foreign land.

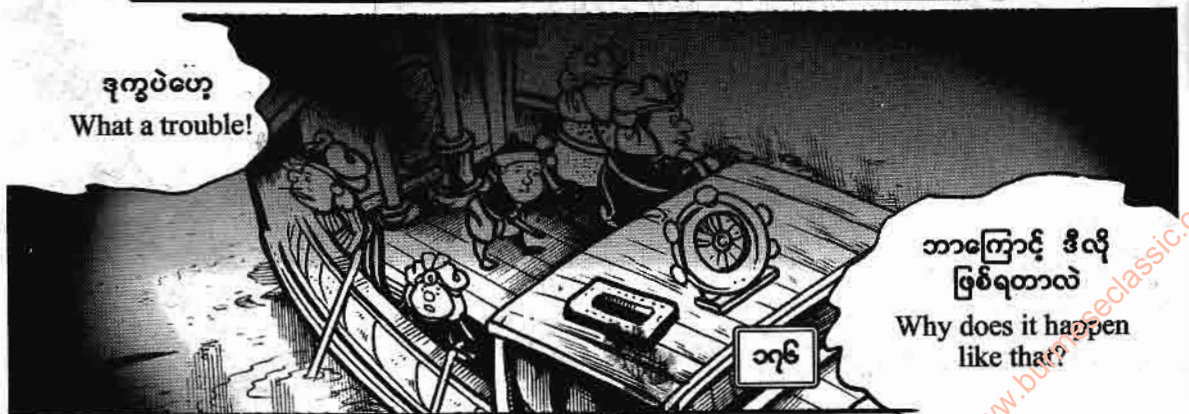


ကျွန်းတစ်ခုသို့ ရောက်သောအခါ သင်္ဘောမှာ ရွှေဆက်မတိုးနိုင်ဘဲ ထိုင်နေရသွားပင်
ရပ်တန့်နေလေတော့သည်။

When they had been at an island, the ship was stopped and they could not
proceed their voyage.



ဒုက္ခပဲဟေ့
What a trouble!



ဘာကြောင့် ဒီလို
ဖြစ်ရတာလဲ
Why does it happen
like that?

၁၇၆

တစ်ယောက်ယောက်က
ဆွဲထားသလိုပဲက
Someone seems
to drag it from behind.



ထိုအချိန်မှာပင်
At that time





နတ်ဆိုးကြီးများက သင်္ဘောကြီးကို သွန်မှောက်ပစ်သဖြင့် အားလုံး သေကုန်၏။
The devilish deva capsized the ship and all the sailors were dead.





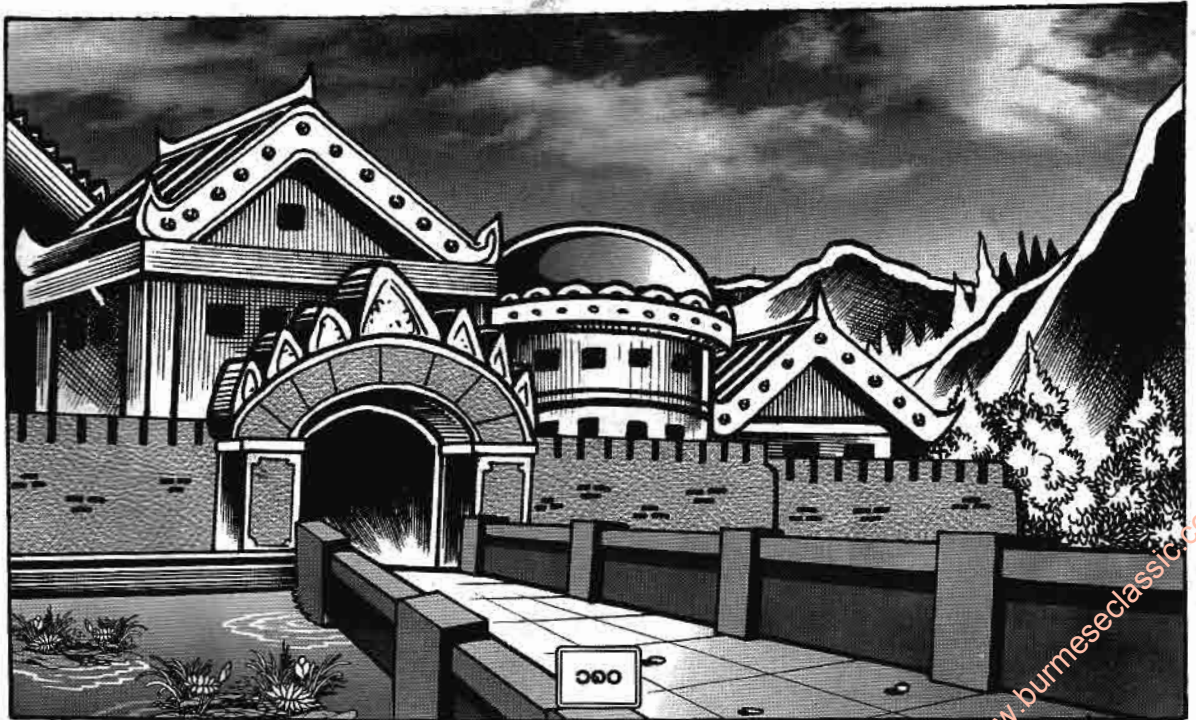
ငဦးခေါင်း တစ်ယောက်သာ ဘုန်းကံကြီးသဖြင့် မသေဘဲ ကျန်ရစ်ခဲ့သည်။
As a powerful man, only Mr.Head remained.



ဟဲ့ ငဦးခေါင်း နင့်ကို ငါ ပညာတွေ သင်ပေးမယ် မှတ်ထားစမ်း
Heh! Mr.Head! I'll teach you the arts. Note down in your memory.



ထိုသို့ ပညာသင်ပေးပြီးမှ ငဦးခေါင်းကို ဗာရာဏသီသို့ ပြန်ပို့လိုက်၏။
After he was taught, Mr.Head was sent back to Varanasi.





ဟင်..
Hm!

သားပြန်ရောက်ပါပြီ
အမေ
Now, I'm here, mother.

ပြောတော့ ငါ့သားက တိုင်းတစ်ပါးကို အလုပ်သွားလုပ်မယ်ဆို
Alas! You said, you went to foreign land to do business.



ခု ဘာကြောင့်
ပြန်ရောက်လာတာလဲ
Why do you return
home?



ဒီလိုပါ အမေ
It's like that mother.

ဦးခေါင်းက လမ်းတွင် ကြုံခဲ့ရပုံများကို ပြောပြလိုက်သည်။

Mr.Head retold about his encounter on the voyage.



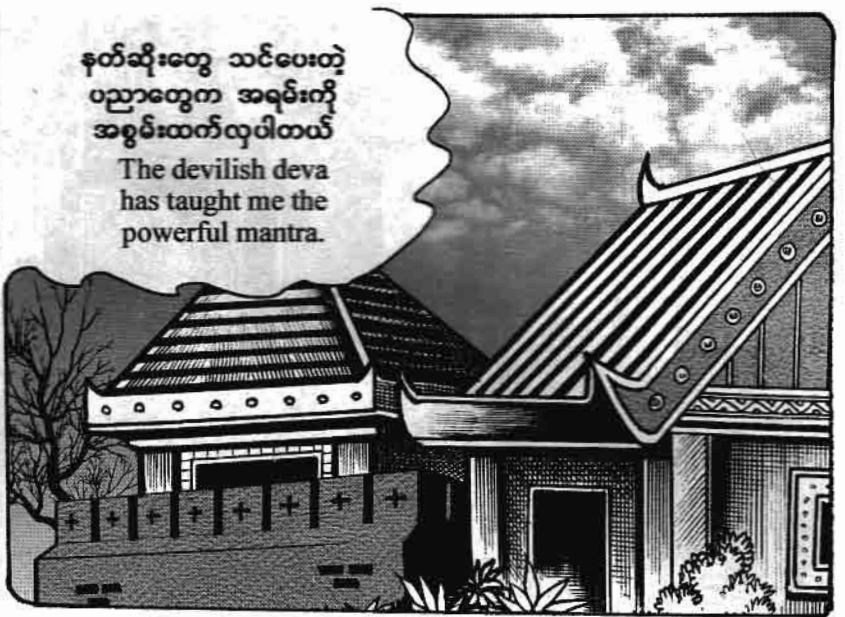
ဪ မသေကောင်း မပျောက်ကောင်းပါလား သားရယ်
Oh! How lucky you are to be alive, son.



ကံသီပေလိုသာပေါ့
Because of the favour
of luck, mother.

သားအတွက်
မစိုးရိမ်ပါနဲ့ အမေ
Don't worry for me,
mother.

ဒီလောကမှာ သားကို သေအောင်သတ်နိုင်သူ တစ်ဦးတစ်ယောက်မှ မရှိပါဘူး
In the world, no one can kill me to die.



နတ်ဆိုးတွေ သင်ပေးတဲ့
ပညာတွေက အရမ်းကို
အစွမ်းထက်လှပါတယ်
The devilish deva
has taught me the
powerful mantra.

အဲဒီပညာတွေကို အသုံးချပြီး ဗာရာဏသီတီးနန်းကို ရအောင် သား ကြိုးစားပါတော့မယ်
By using this mantra, I'll take the royal palace of varanasi.

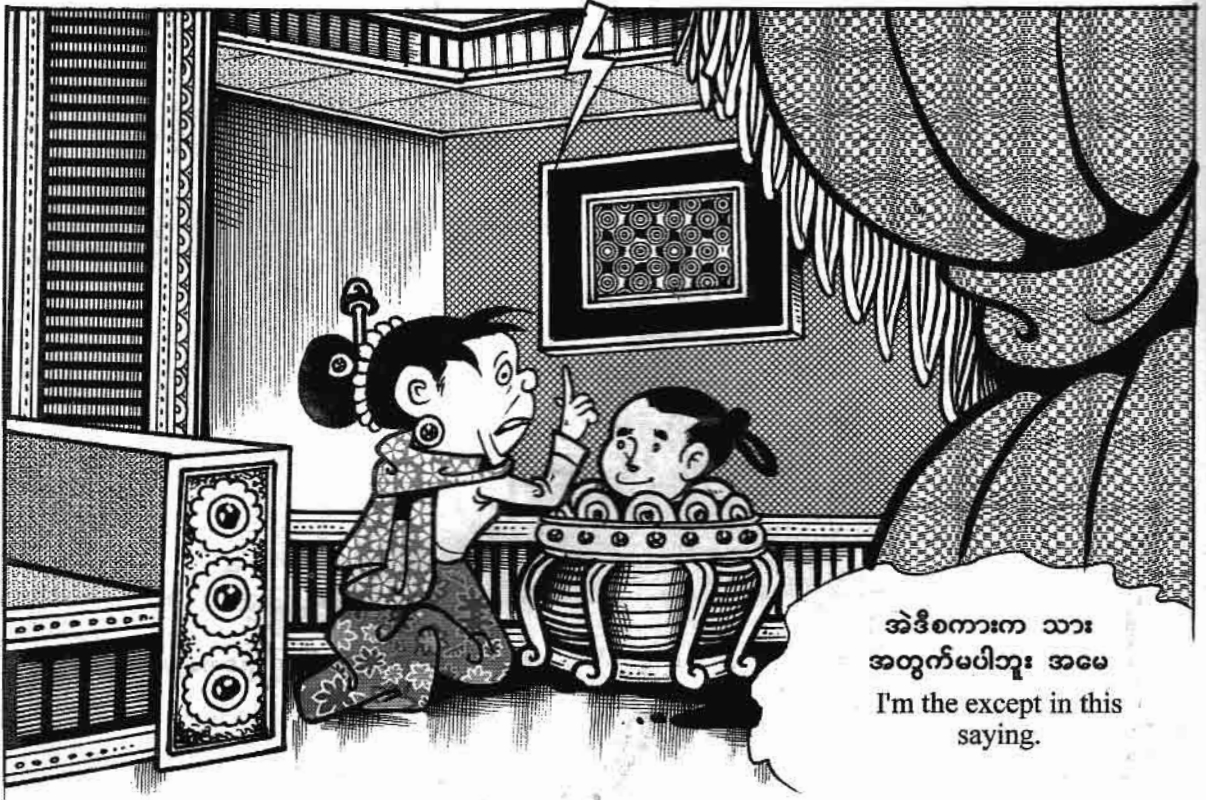


အဲဒီလို မကြံကောင်းပါဘူး
သားရယ်
It is unworthy to plan
like that.

အို...
Oh!

မင်းကြဲကြဲက ချေးသေ၊သေမည်၊ ချေးသေ၊သေက တစ္ဆေပင် မဖြစ်နိုင်တဲ့

If you plan like a king, you'll die just like a dog. If the dog dies it won't even be the ghost.



အဲဒီစကားက သား
အတွက်မပါဘူး အမေ
I'm the except in this
saying.

ငဦးခေါင်းကလည်း သူ ဆုံးဖြတ်ထားသည့်အတိုင်း စစ်တိုက်ရန် ပြင်ဆင်လေပြီ။

As he had decided, Mr.Head tried to wage war.



ဟေ့.. ဗာရာဏသီဘုရင်..
ထီးခုန်းကို ပေးမည်ဟော.. ဒါမှမဟုတ်
ပေးမည်ဟော.. စစ်ထိုးမည်ဟော...

Hey! King of Varanasi, will
you give me your palace and
as heir-apparent, or will you
fight against me.

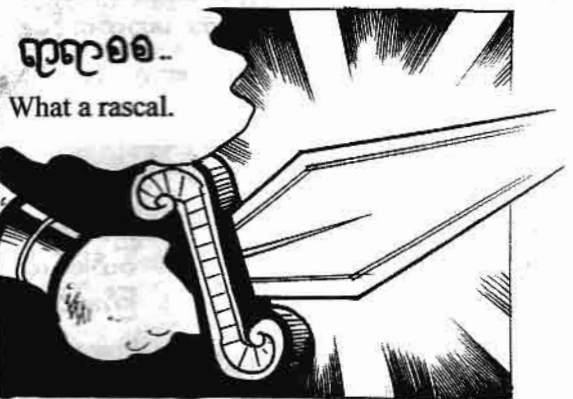


ကြိုက်တာရွေးစမ်း..
Choose one as you like.



Teii!

ဟယ်..



ရုရုစစ..
What a rascal.

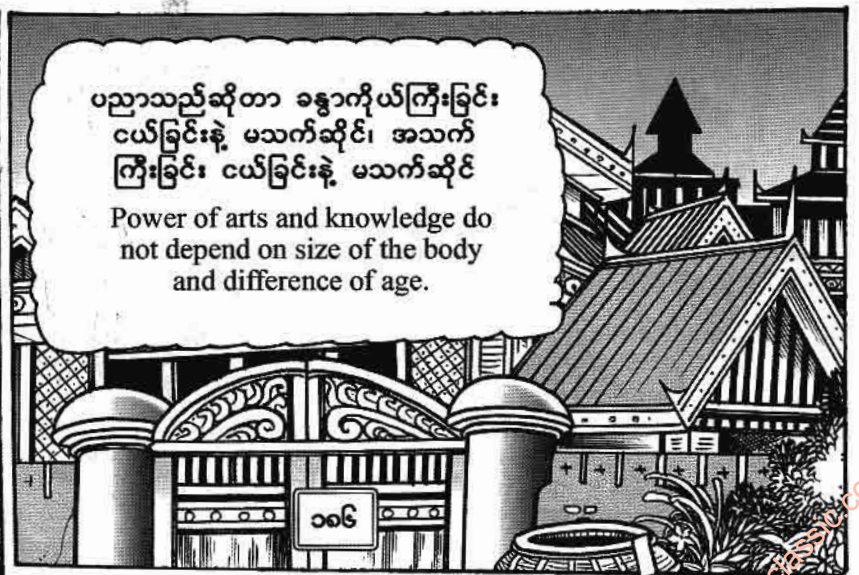


ခေါင်းတစ်လုံးတည်းသာ
ရှိတဲ့လူက ငါ ဘုရင်ကို
စိန်ခေါ်သတဲ့
The man with only
one head challenges me.

အရှင်မင်းကြီး အမျက်တော်မရပါနဲ့၊ စဉ်းစားဆင်ခြင်တော်မူပါ
Your Majesty, don't be angry with that. Think deeply over it.



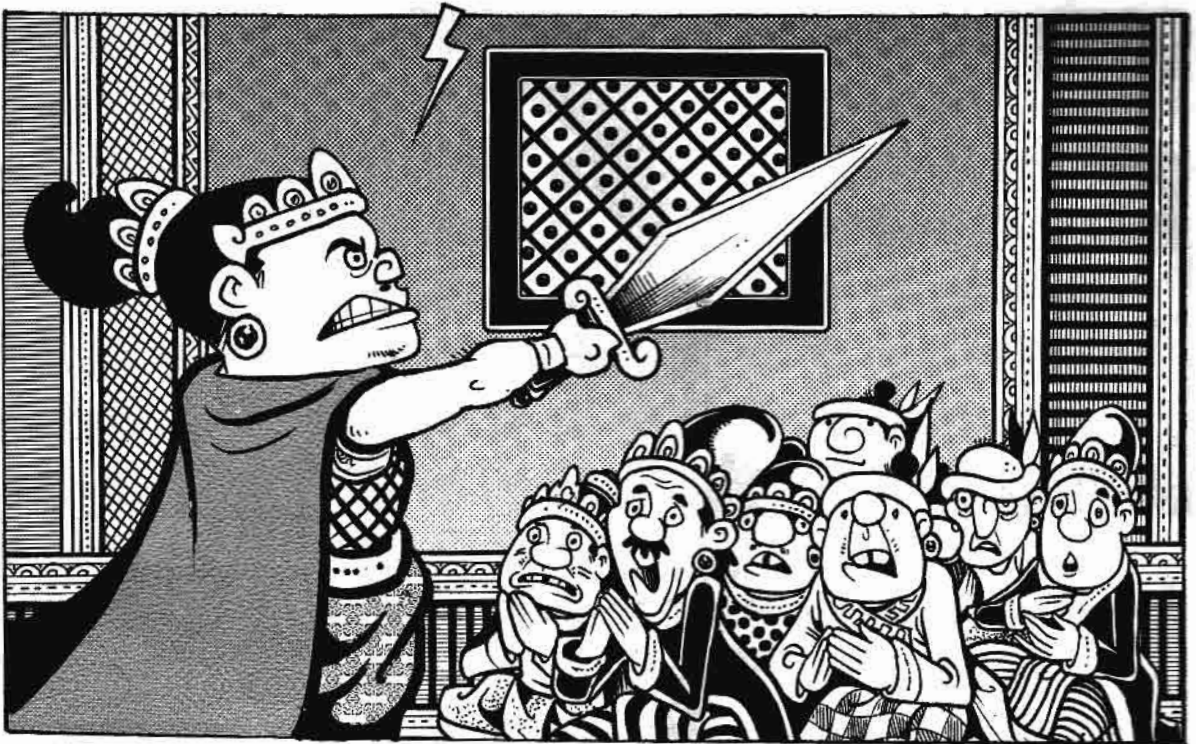
ငဦးခေါင်းရဲ့နောက်မှာ ဘယ်သူမှမပါ၊ သူတစ်ယောက်တည်းလာတယ်ဆိုတာ
အကြောင်းမဲ့တော့ မဟုတ်တန်ရာ၊ သူ့မှာ စွမ်းအားတွေ ရှိနိုင်ပါတယ် ဘုရား
Mr.Head has no army. He comes alone. So he has an extraordinary power.



ပညာသည်ဆိုတာ ခန္ဓာကိုယ်ကြီးခြင်း
ငယ်ခြင်းနဲ့ မသက်ဆိုင်၊ အသက်
ကြီးခြင်း ငယ်ခြင်းနဲ့ မသက်ဆိုင်
Power of arts and knowledge do
not depend on size of the body
and difference of age.

သူ့ရဲ့ ပညာစွမ်းကိုသိရအောင် အရှင် စမ်းသပ်သင့်ပါတယ် ဘုရား
You can test how he is mighty.

ကောင်းပြီ ဒါဖြင့် 'ငဦးခေါင်း'ရဲ့ ပညာစွမ်းကို ငါကိုယ်တော် သိလိုတယ်
Well, I want to know the power of Mr.Head.



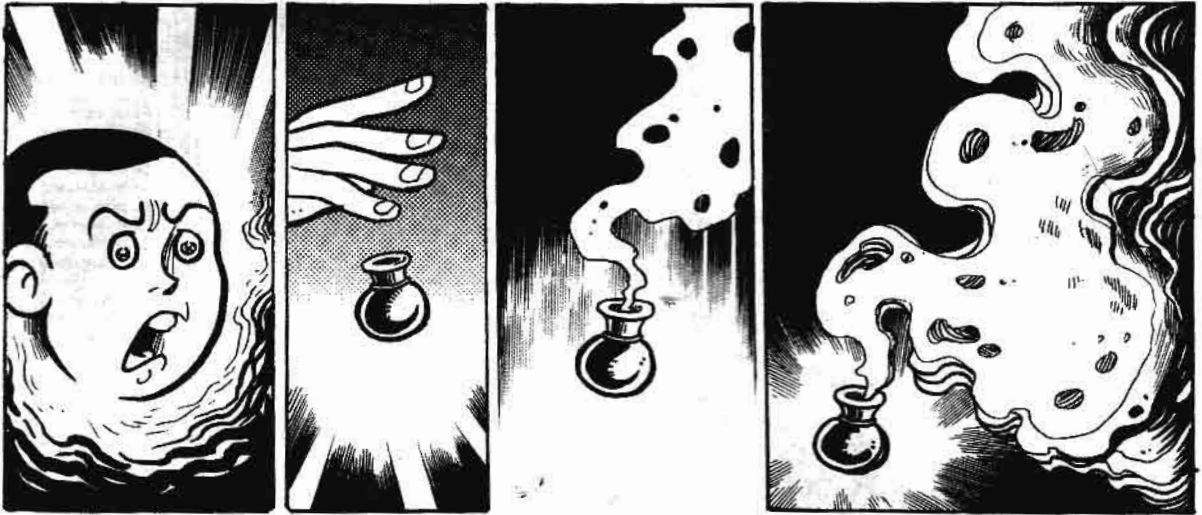
သည်လိုနှင့် ငဦးခေါင်းနှင့် မင်းကြီးတို့ ထိပ်တိုက်တွေ့ဆုံကြလေပြီ။
In this way, Mr.Head and king met face-to-face.



ပညာစွမ်းပြစမ်းဟ...
ငဦးခေါင်း...

Show me your prowess,
Mr.Head.

ငဦးခေါင်းကလည်း နတ်ဆိုးကြီးများ သင်ပေးသည့်အတိုင်း ပညာစွမ်းပြ၏။
Mr.Head showed his power which was taught by the devilish devas.



အလွန်သေးငယ်သော ဖန်အိုးလေးအတွင်းမှ ဆင်မြင်းဗိုလ်ပါတို့ ထွက်ပေါ်လာရာ
အလွန်ကြီးမားသော စစ်တပ်ကြီးတစ်ခု ဖြစ်ပေါ်ခဲ့လေပြီ။

He let the hordes of cavalry and elephant troops came out from the small
glass pot.



ထိုအခါမှ မင်းကြီးလည်း တုန်လှုပ်ချောက်ချားသွားသည်။
At that time the king was trembling with fear.

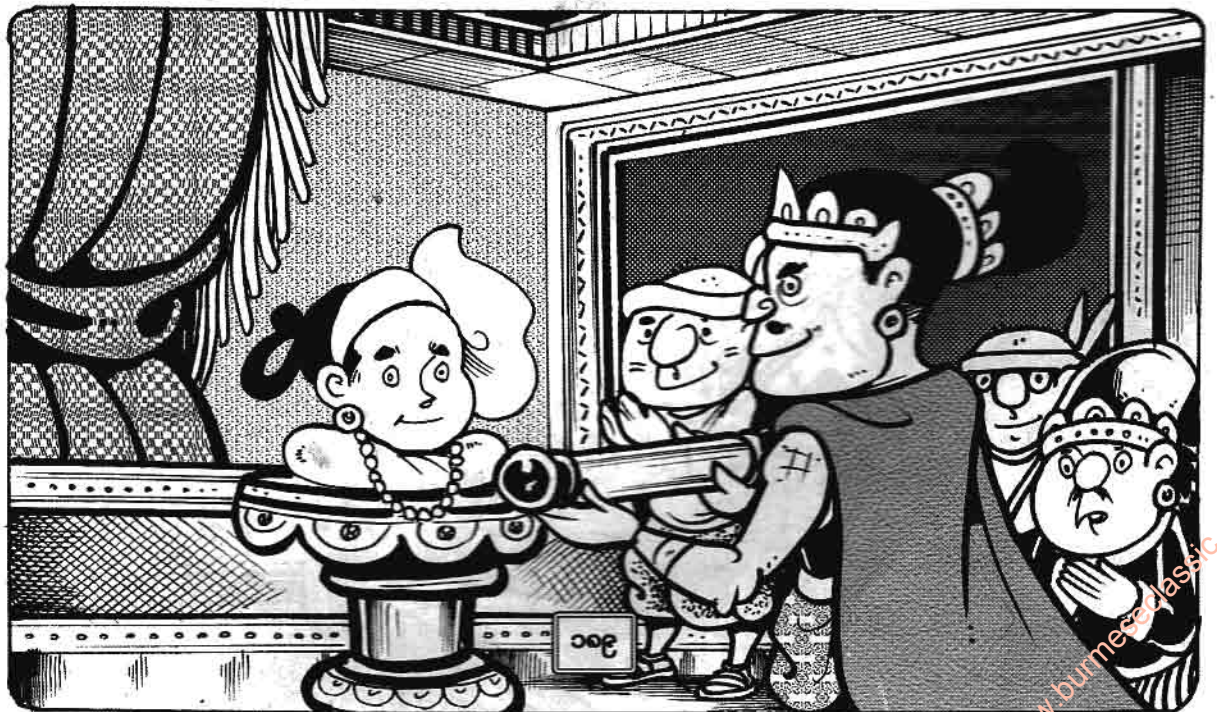


သူတပ်က အရမ်းကို
အင်အားကြီးသကိုး
His troop is enormous.

ငါတိုက်လည်း
နိုင်မှာမဟုတ်
I can't fight
against him.

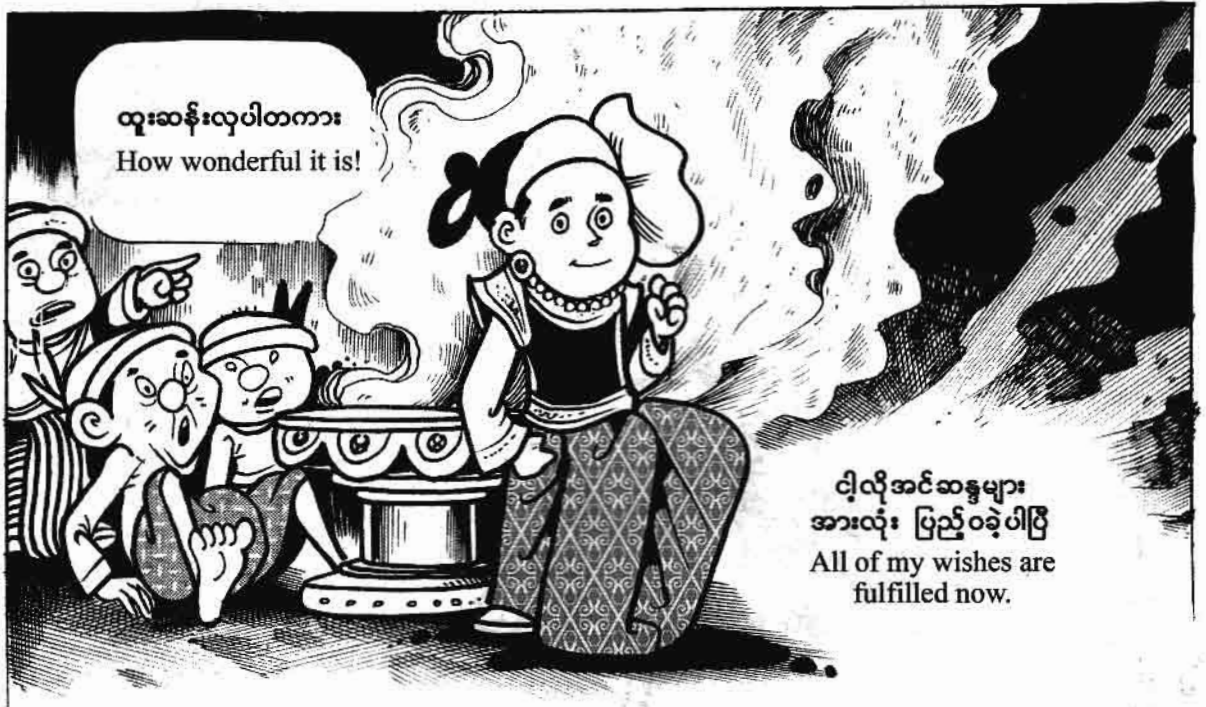
သူ့ဆန္ဒအတိုင်း
လိုက်လျောမှ
I must comply what
he orders.

နောက်ဆုံး မင်းကြီးက ငဦးခေါင်းကို အိမ်ရှေ့အရာ ချီးမြှင့်လိုက်သည်။
Eventually the king raised him as heir-apparent.



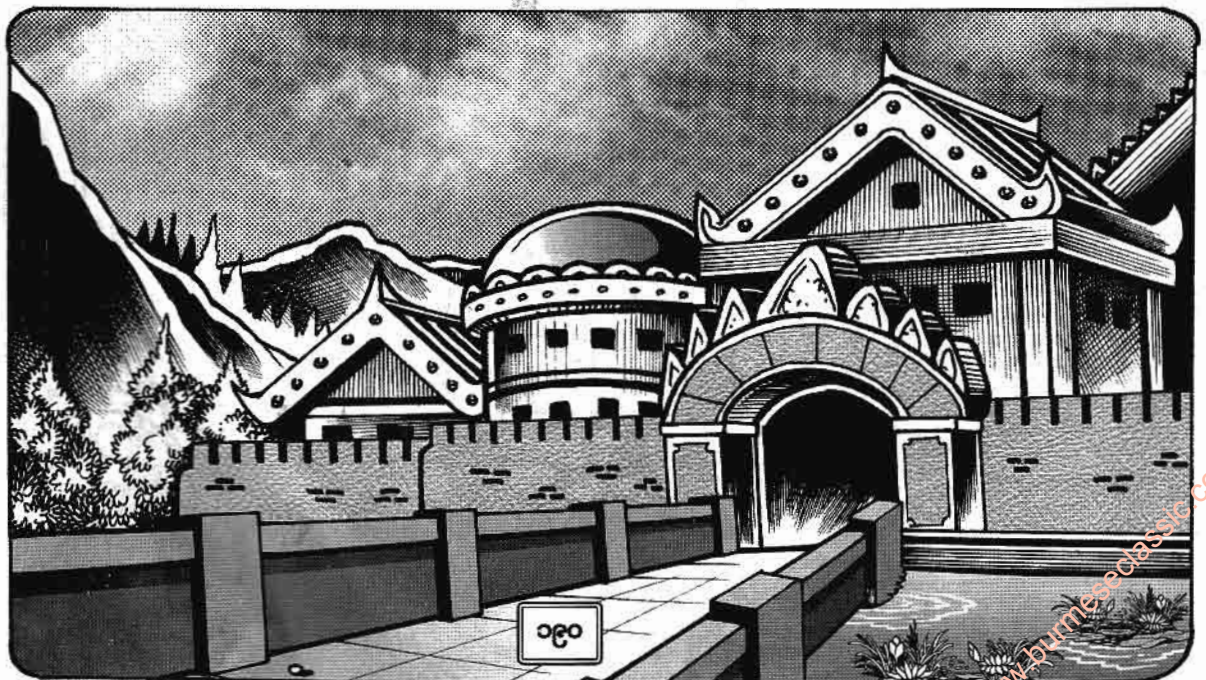
ထိုသို့ အိမ်ရှေ့မင်းအရာ ရသည်နှင့်တစ်ပြိုင်နက် ငဦးခေါင်း၏ခန္ဓာကိုယ် မြေ လက် အင်္ဂါတို့ စုံလင်စွာ ပေါ်ထွက်လာလေတော့သည်။

As soon as he became the heir-apparent, Mr.Head attained full assemblage.



နောင်သောအခါတွင် ငဦးခေါင်းသည် ဗာရာဏသီထီးနန်းကို ရရှိခဲ့ပြီး တိုင်းပြည်ကို ကောင်းစွာ အုပ်ချုပ်ခဲ့လေသတည်း။

Later, the Mr.Head became the king of Varanasi and governed the city well.



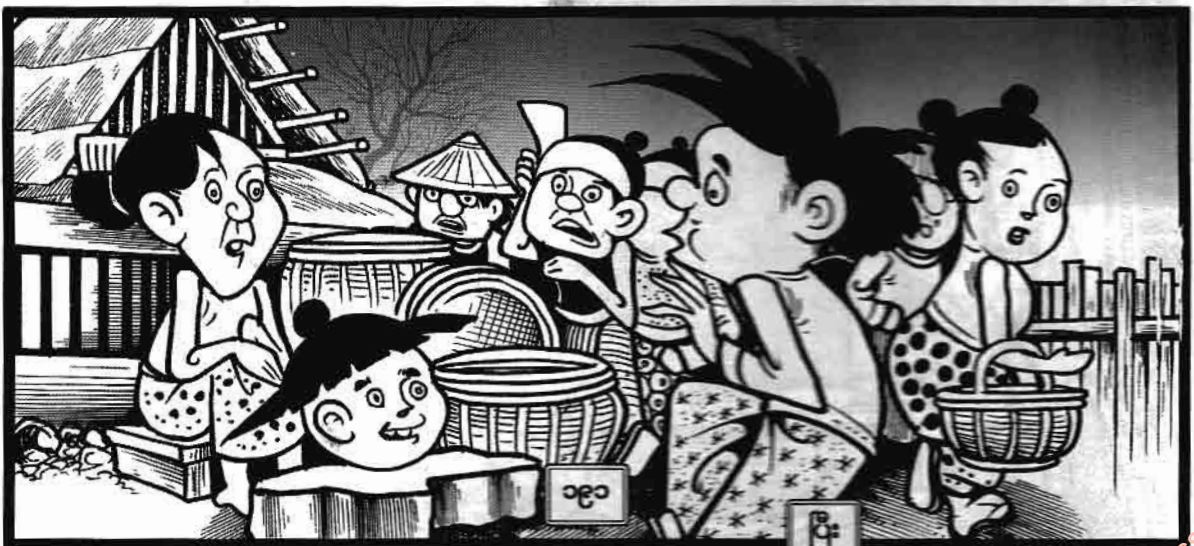
လောက၌ ဉာဏ်ပညာသည် အကြီးအမှူးဖြစ်၏။ ပညာရှိသူကို မထိမဲ့မြင် မလေးမစား မပြုအပ်။
ပညာအစွမ်း အံ့မခန်း ရှိလှပေသည်။

In the world, knowledge is powerful. Don't treat unrespectfully to the wise man.
The power of knowledge is wonderful.



ဤပုံပြင်ကို အကြောင်းပြု၍ 'ပညာသည် ကြီးငယ်မဆိုသာ' ဟူသော စကားပုံ ပေါ်ပေါက်
ခဲ့ရလေသတည်း။

Basing this story there evolved a saying that "knowledge is benefit for all ages".



ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ
ပျား

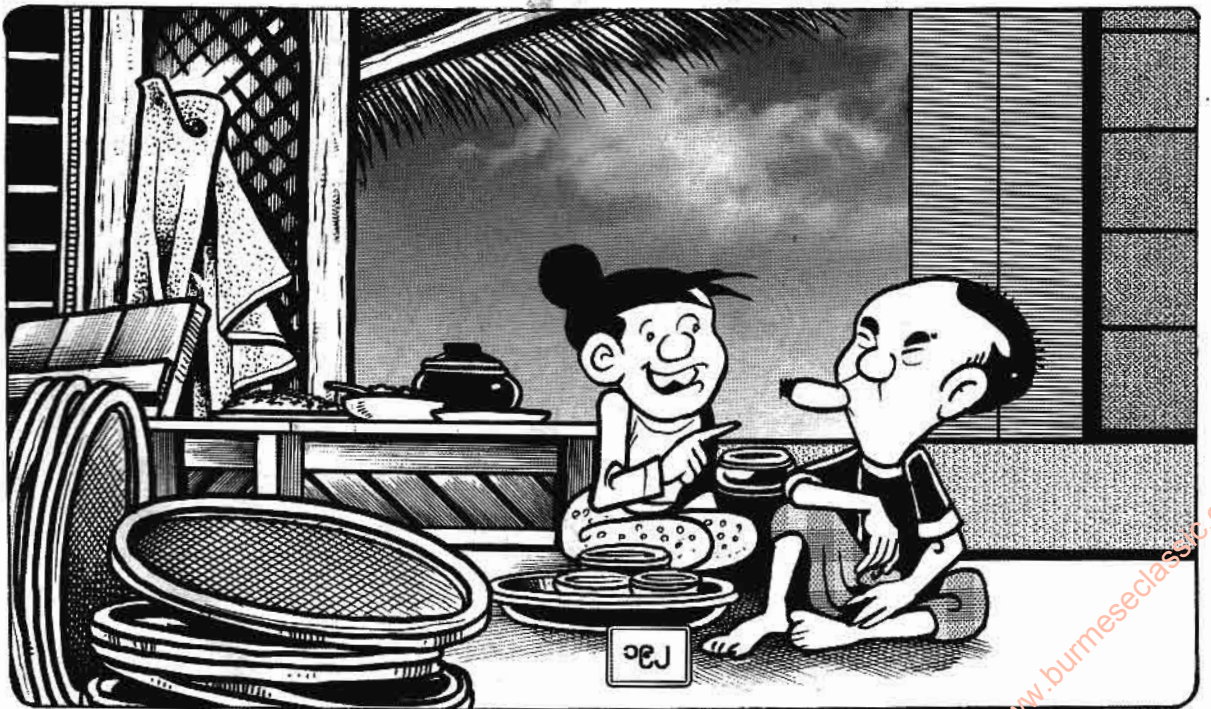
ဆက်လက်ကြိုးစားမိနိုးမည်..

ကော့စီ
ကော်စီ

ကာတွန်း
ကော်ပိုင် TRANSLATED BY U HLA KYWE
 ကောက်ညှင်းမနပ်
 အရပ်အပြစ်တင်
 Blaming without a cause

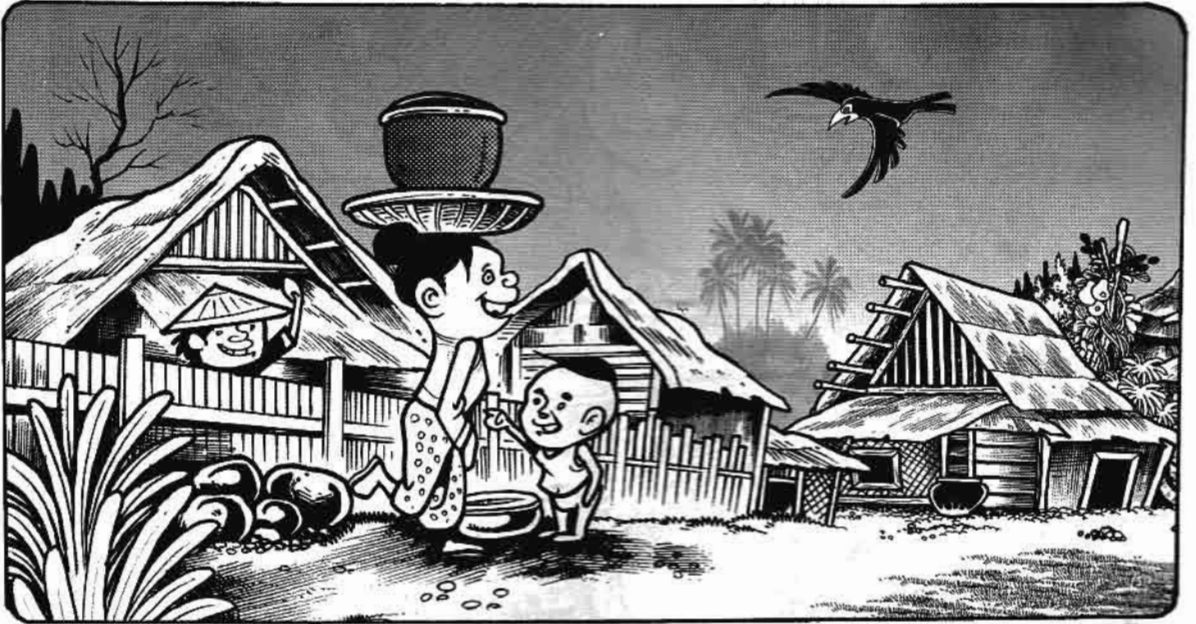


တစ်ခါက ရွာတစ်ရွာတွင် ကိုထူးနှင့် မယ်ဖူး အမည်ရှိသော လင်မယားနှစ်ယောက်ရှိ၏။
 Once upon a time, in a village, there was a couple named Ko Htu and Mai Phu.



သူတို့က ကောက်ညှင်းပေါင်း ရောင်း၍ အသက်မွေးကြသည်။

They earned their living by selling the steamed glutinous rice.



တော့ ပြောရဦးမယ်
I've got something to tell you.



မနက်ဖြန် ကျုပ် ရပ်ဝေးကို ဈေးသွားရောင်းမလို့
Tomorrow, I'll sell my snack to far away place.

အဲဒါ တော်က အိမ်မှာနေပြီး
ကောက်ညှင်းပေါင်း နောက်တစ်အိုး
ပေါင်းထား

So you stay at home and
steam another pot of
glutinous rice.



ပေါင်းတတ်တယ်
မဟုတ်လား

Can you stay at home
and steam another
pot of glutinous rice.



အံ့မာ နင်ကများ ငါ့ကို
အထင်သေးလို့

Oh! Don't you underestimate
me like this.



မပေါင်းတတ်ဘဲ
ရှိမလား
Why not I can
steam it.



ဒီအလုပ် လုပ်စားလာတာ နှစ်ပေါင်းများစွာ
ကြာနေပြီ၊ အံ့တို့နေပြီ

I've been doing such occupation
for a long time.

စိတ်ချပြီးသာ
ရေးရောင်းသွားပါ
Do your work
without anxiety.



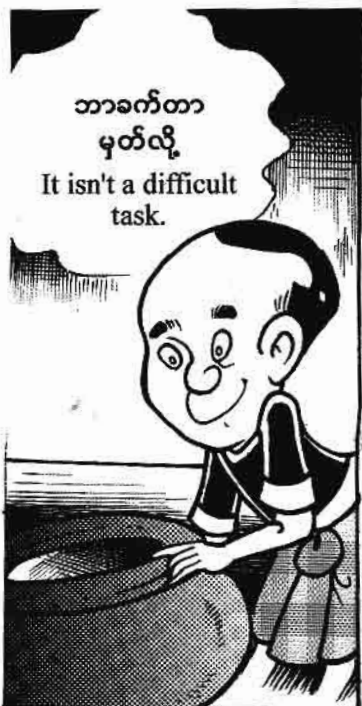
သည်လိုနှင့် မယ်ဖူးလည်း ရပ်ဝေးသို့ ဈေးရောင်းထွက်သွားသည်။
In this way Mai Phu went out to sell her snack.



ဟောဒီက
ကောက်ညှင်းပေါင်း

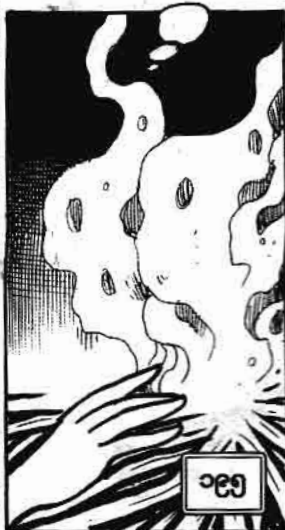
Who will buy my
glutinous rice?

ငါ့အလုပ်က အိမ်မှာနေရင်း ကောက်ညှင်းပေါင်းဖို့ပဲ
My main work is to stay at home and steam the glutinous rice.



ဘာခက်တာ
မှတ်လို့
It isn't a difficult
task.

အရင်ဆုံး
ဖီးဖို
First kindle a fire.

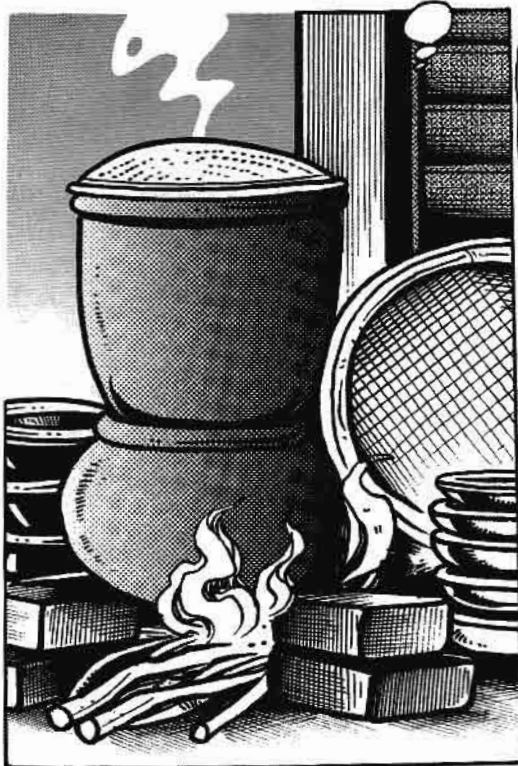


ပြီးရင်
ပေါင်းခဲအိုးတည်
Then put the
pot to steam.



ပြီးရင်
After that

ကောက်ညှင်းဆန်ထည့်ထားတဲ့ ပေါင်းအိုးကို အပေါ်ကတည် ဒါပဲပေါ့
Pot to steam the glutinous rice is put upon the boiling water pot.



တစ်နာရီခွဲကျော်
ကြာရင် ကျက်ပြီ
About one and half
hour, it will be cooked.

အေးဆေး
နှပ်နေလို့တောင်ရသေး
I can take a rest easily.

ဟ ကျက်သေးဘူးဟ ဘယ်လိုဖြစ်တာပါလိမ့်၊ တော်တော်ကြာနေပြီ
Huh! It doesn't cook well. What has happend. It's late now.



ဆန်စေ့အတိုင်းပဲ
It is as before.

မီးအားနည်းလို့ ထင်ပါရဲ့
Perhap the fire doesn't burn enough.



ထင်းထပ်ထည့်ဦးမယ်
I'll put more firewood.



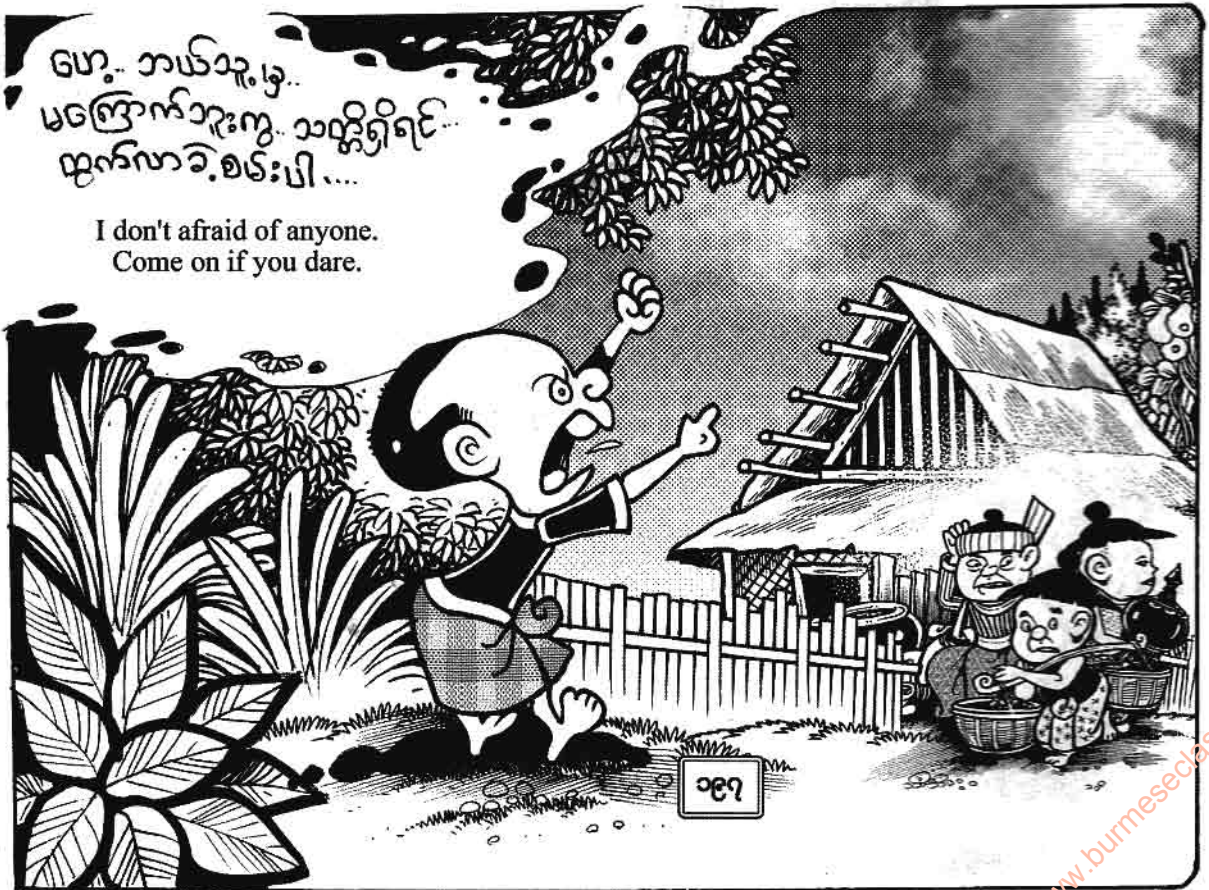
သုံးနာရီ ကြာသည်တိုင် ပေါင်းအိုးမှာ မနပ်သေး။

Until three hours later, it did not cook well.



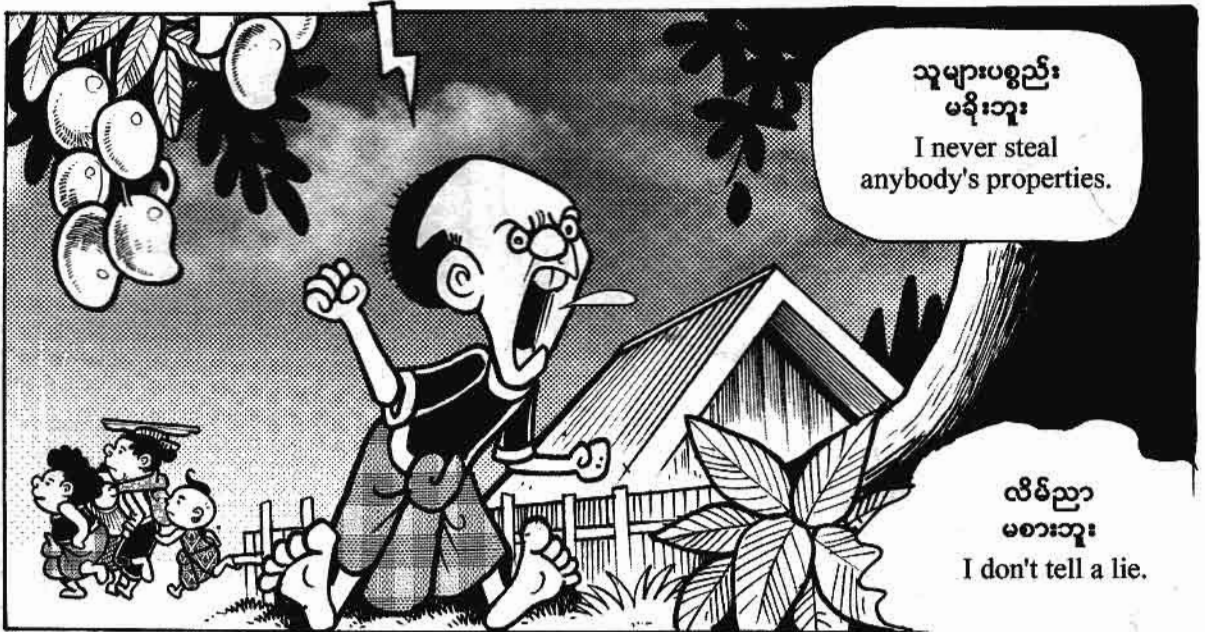
ကိုထူးလည်း သည်းမခံနိုင်တော့သဖြင့် အရပ်ထဲ ထွက်ဆဲလေတော့သည်။

Unable to control his anger, Ko Htu yelled at the others.



တို့ဟာတို့ ကောင်းရောင်းကောင်းဝယ် လုပ်ကိုင်စားသောက်နေတာ

We earn our living well with good deed.



သူများပစ္စည်း
မခိုးဘူး
I never steal
anybody's properties.

လိမ်ညာ
မစားဘူး
I don't tell a lie.

ငါ့ပေါင်းအိုးကို မကျက်အောင် ဘယ်သူပြုစားထားတာလဲ၊ ယုတ်မာတဲ့ စုန်းကဝေတွေ သတ္တိရှိရင် ထွက်လာခဲ့စမ်းပါ၊ တစ်ယောက်ချင်း ချပယ်
Who spell a curse not to be cooked well. What a knavish
ghosts and witches. I'll fight duel. Come on if you dare.



သူများ စီးပွားတက်တာ
မနာလိုလို့လားကွ
Are you jealous of my
success.

လာစမ်းပါကွ..
Come on!

ထိုအသံကို ဈေးရောင်းပြန်လာသော 'မယ်ဖူး' ကြားသွားလေပြီ။
His shouting was heard by Mai Phu who returned from selling the snack.



ဒီအသံ ကြားဖူးသလိုပဲ
I've heard this voice
before.

ဆတ္တိကြောင်တံ့ ဝုန်း
ကဝေတွေ.. ထွက်ကတိဝမ်းပါ..

Come on! How coward the ghosts!
Come on!

ငါ့ယောက်ျား အသံနဲ့
တူလိုက်တာ
This voice seems
to be my husband's
voice.

ဟယ် ခုနစ်မောင်းတင်ပြီး အော်နေတာ ငါ့ယောက်ျား ဖြစ်နေပါရောလား
Alas! The man who is shouting challengingly is none other than my husband.



ယောကျ်ားရယ် လမ်းမကြီးအလယ်မှာ ဘယ်လိုဖြစ်နေတာလဲ

Hubby, how have you been on the road.



ဘယ်လိုဖြစ်ရမှာလဲ
Do you know what
has happened to me?

ငါ့ကောက်ညှင်းပေါင်းအိုးကို မကျက်အောင်ပြုစားထားတဲ့ စုန်းကဝေတွေကို စိန်ခေါ်နေတာပေါ့
I'm challenging the witches who curse my glutinous rice not to be cooked.



ဟုတ်သေးပါဘူးရှင်
It isn't like that.

ကဲ လာ လာ အကျိုးအကြောင်း သိရအောင်
အိမ် အမြန်ပြန်ကြစို့
Let's go back quickly what has
happened to it.

အိမ်ပြန်ရောက်သောအခါ မယ်ဖူးက ပေါင်းအိုးကို အသေအချာ ဖွင့်ကြည့်၏။

When they arrived home, Mai Phu examined the steam pot.



ပေါင်းခံအိုးထဲမှာ ရေမှမပါဘဲ
In the lower steam pot,
there is no water.



ရေမပါဘဲနဲ့တော့ ဘယ်လောက်
ပေါင်းပေါင်း ကောက်ညှင်းပေါင်းက
နပ်မှာ မဟုတ်ဘူး

If there is no water, there is
no steam and glutinous rice
cannot be cooked.





ဟုတ်သားပဲ
Huh! Yes, of course.



ဟီ ဟီ ငါ
မေ့သွားတယ်
Hee! Hee!
I've forgotten.



ရေထည့်ဖို့ မေ့သွားတာ
I forget to put the water into it.

တော်မေတာက နောက်မှ အခု ရပ်ကွက်ထဲမှာ တော်က ဆဲပြီးသွားပြီ
You've yelled at the people in the quarter, before you forget to put the water.



နည်းနည်းပါးပါးပါ
That's the small matter.

အရပ်ထဲက လူတွေက
ခွင့်လွှတ်တတ်ပါတယ်ကွာ
The people in the quarter
will forgive me.



နောက် ဒီလို
မဖြစ်စေရပါဘူး
I won't be like
this next time.

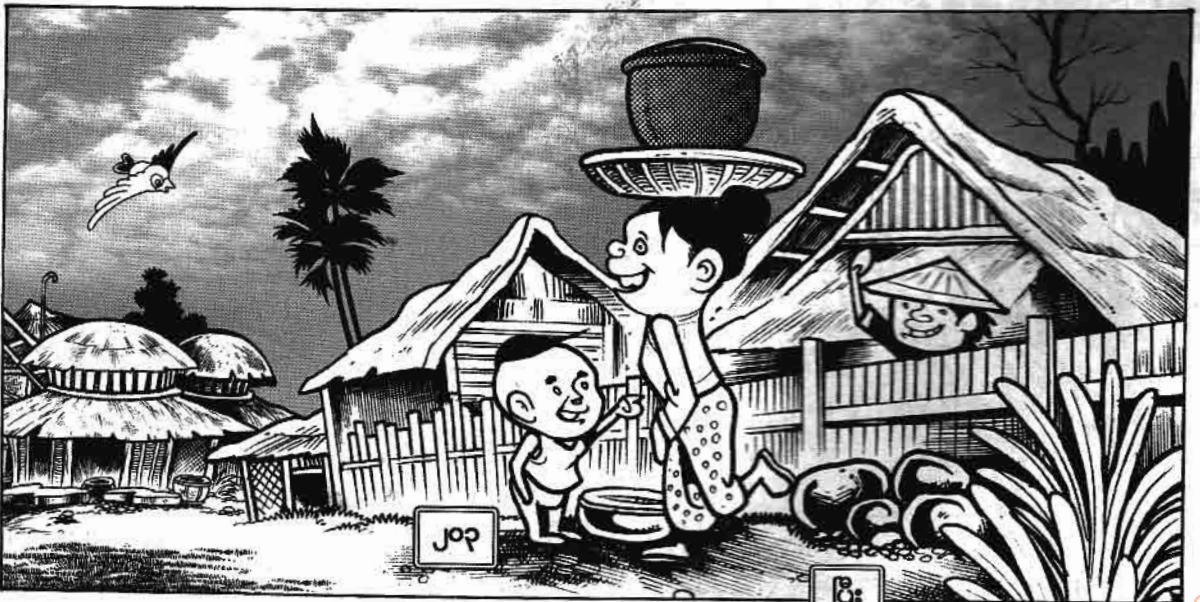
ဤအဖြစ်အပျက်ကို အကြောင်းပြု၍ 'ကောက်ညှင်းမနပ် အရပ်အပြစ်တင်' ဟူသော စကားပုံ ပေါ်ပေါက်လာခဲ့သည်။

Basing this story, there evolves a saying that "Blame the other without a cause".



ဤပုံပြင်ကို ထောက်ရှုပြီး ပြဿနာ၏အရင်းအမြစ်ကို သေချာဆန်းစစ်သင့်ပေသည်။ အရပ်အား အရမ်းအပြစ်မတင်သင့်ပေ။

Make reasoning over it, and you must examine thoroughly and neatly before you blame the others.



ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ
ဗျူး



ဆက်လက်ကြိုးစားပါဦးမည်..

ကော့ကွန်း
ကော်ပီ



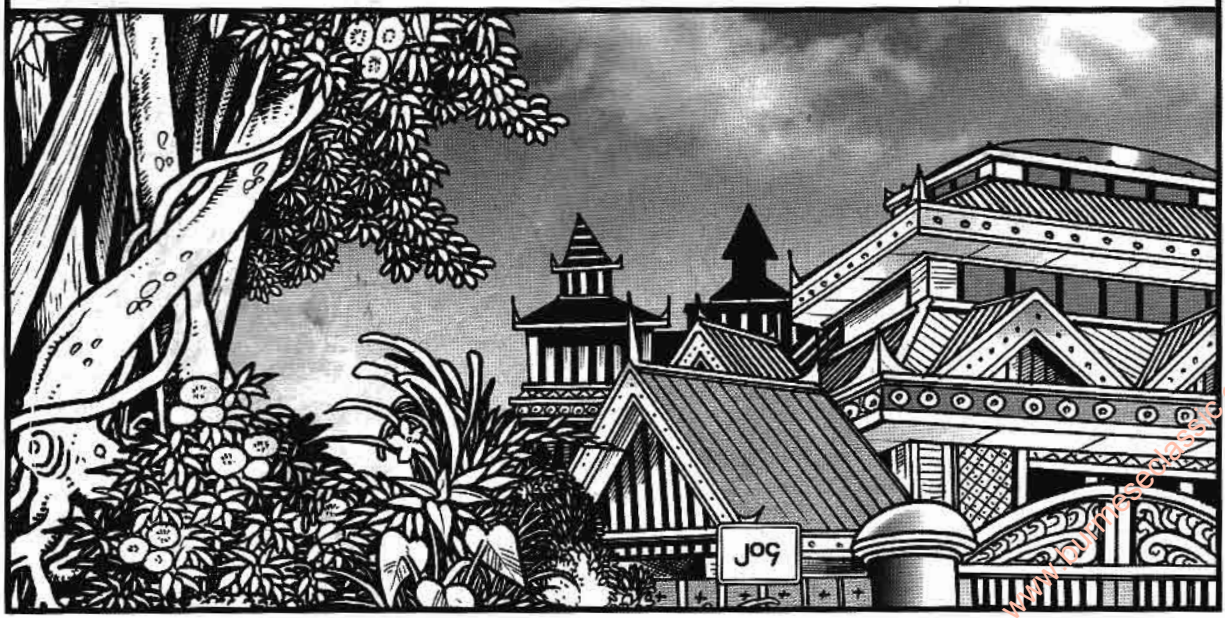
ကာတွန်း
ဇော်ပိုင်
cartoon zaw wine

ဘုန်းရှိပစ္စည်း
ဘုန်းမဲ့မပိုင်

TRANSLATED
BY
U HLA KYWE

Nonentity cannot own
sage's identity

တစ်ခါက သာဝတ္ထိပြည်၌ အနာထဝိဏ်အမည်ရှိသော သူဌေးကြီးတစ်ဦး ရှိ၏။
Once upon a time, in the country of Saravasti, there was a rich man named Anarhtapein.



ထိုသူဌေးကြီးကား အလွန် စိတ်ရင်းစေတနာ ကောင်းလှသည်။

The rich man was very good nature.



မရှိဆင်းရဲသားတို့အား အမြဲ ထမင်းပေးလှူတတ်သောကြောင့် 'အနာထပီဏ်' ဟု ခေါ်တွင်နေခြင်း ဖြစ်၏။

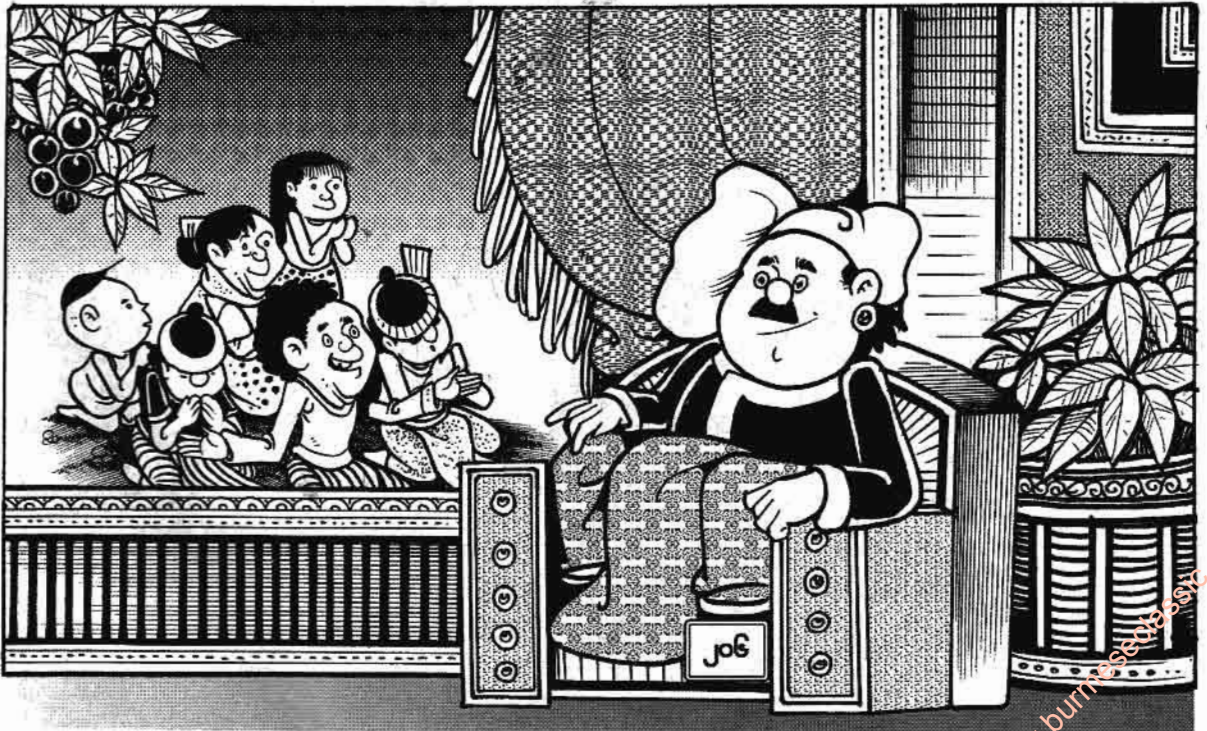
He used to give charity to poor people. So he was named as Anarhtapein.



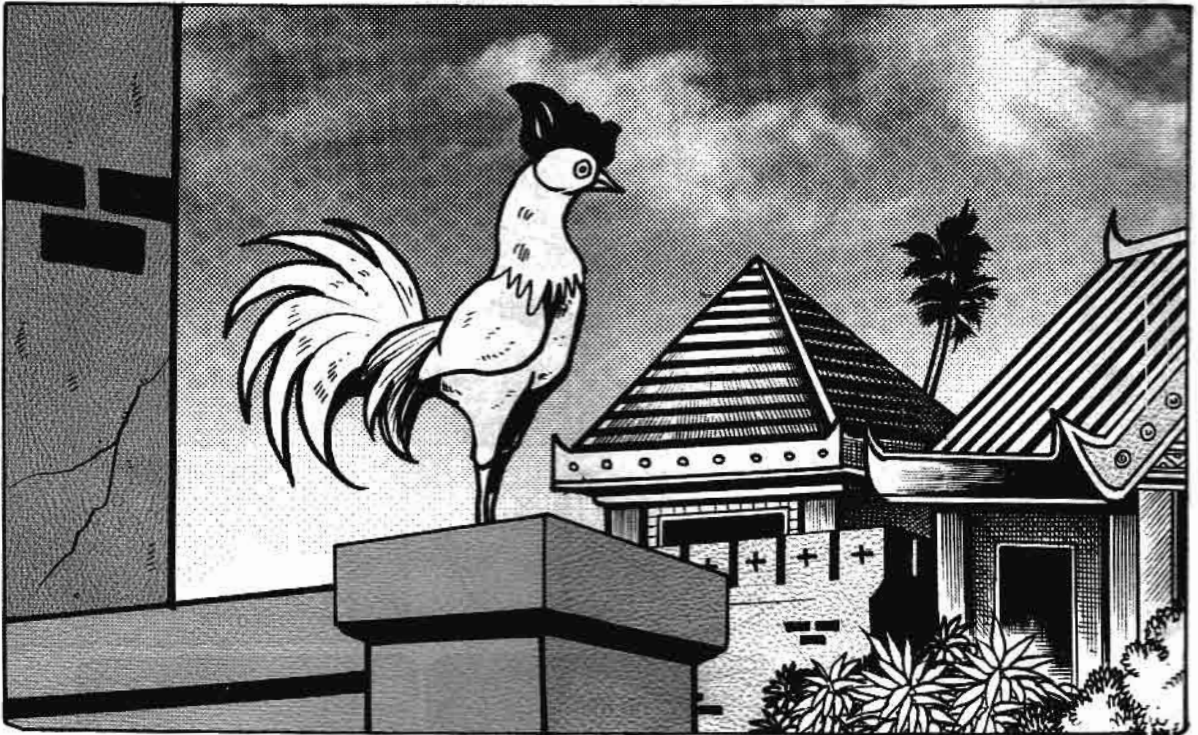
တို့ကို ထမင်းကျွေးတဲ့သူဌေးကြီး ကျန်းမာချမ်းသာပါစေချာ
May this rich man who feed us be healthy and wealthy.



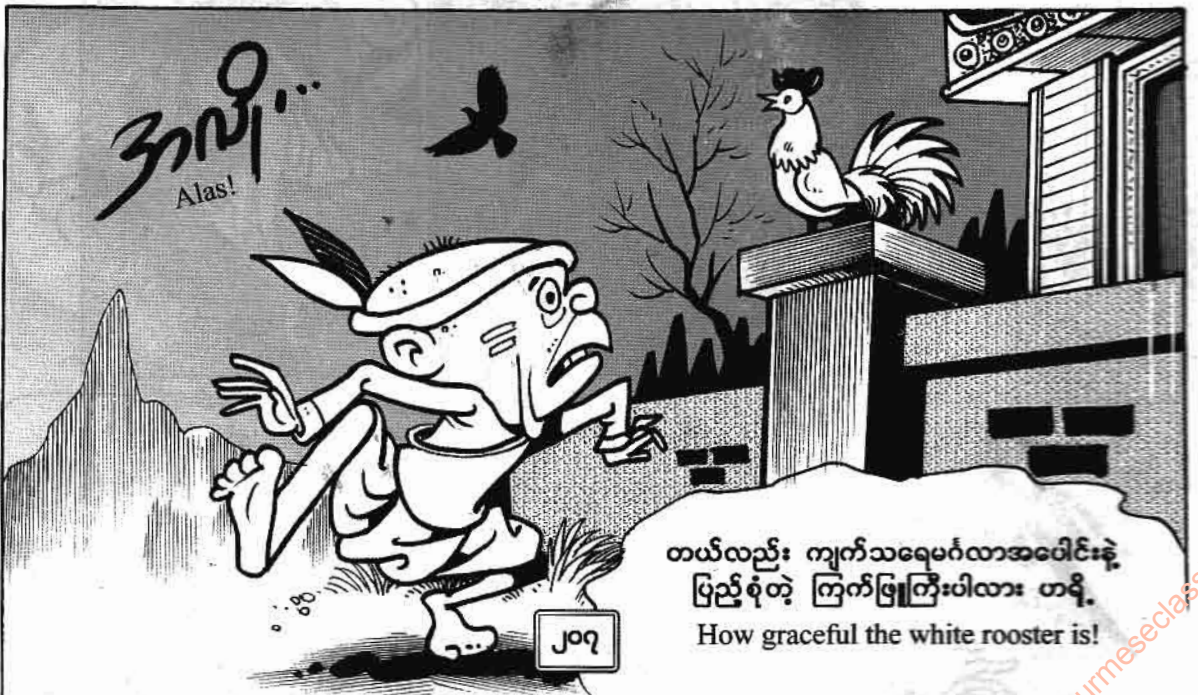
ထို့ကြောင့် လူအများက သူဌေးကြီးအပေါ် ချစ်ကြောက်ရိသေကြလေသည်။
So the people loved and respected him.



သူဌေးကြီးအိမ်၌ ကြက်ဖြူတစ်ကောင်ကို မွေးမြူထား၏။
The rich man had a white rooster.



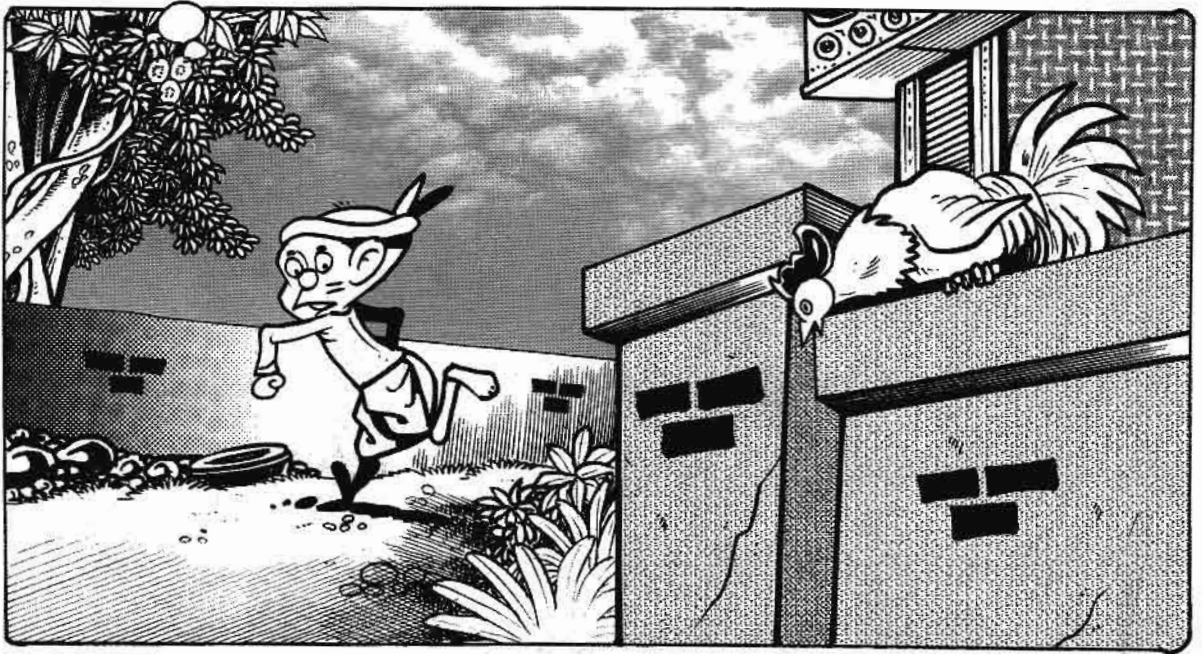
ထိုကြက်ဖြူကို လမ်းမှဖြတ်သွားသော ပုဏ္ဏားကြီးတစ်ယောက်က တွေ့မြင်သွားလေပြီ။
The brahmin who passed on the road saw this white rooster.



တယ်လည်း ကျက်သရေမတ်လာအပေါင်းနဲ့
ပြည်စုံတဲ့ ကြက်ဖြူကြီးပါလား တစ်၊
How graceful the white rooster is!

ဒီကြက်ဖြူကြီးကိုသာ ရမယ်ဆိုရင် စီးပွားတက်ရချည်

If I get this white rooster, I'll become a rich man.



ဒီည လာရိုးမယ်

I steal
this night.



အို ဗုတ္ထားကြီး
Oh! Brahmin!

အို...
Eek!

အို

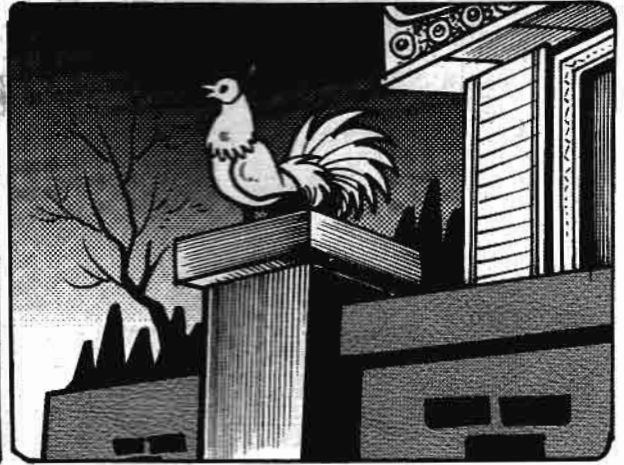
ကျုပ် အိမ်ထဲ ဝင်လာတယ်ဆိုတော့ ဘာအလိုရှိလို့လဲ ခင်ဗျာ
You come into my house. What do you want from me.



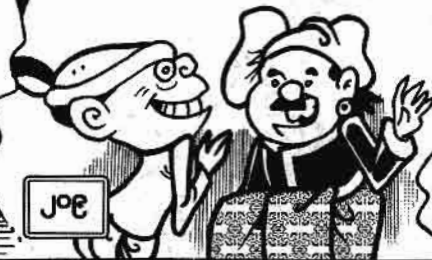
ကျုပ်က တပည့်တွေကို ဗေဒင်ပညာသင်ပေးတဲ့အခါ အချိန်အတိအကျ သင်ပေးရပါတယ်၊
ဒါပေမဲ့ အိမ်က ကြက်က အချိန်မှန်မှန် တွန်ပါဘူး
When I teach astrology to my pupil, I need to know the time.
But my rooster does not crow regularly.



ဒါကြောင့်
So



အချိန်မှန်မှန် တွန်ပေးမယ့်
သူဌေးကြီးရဲ့ ကြက်ဖြူကို
အလိုရှိလို့ပါ ခင်ဗျာ
I want your white rooster
that crows regularly.



ဪ
ဒါများကွယ်
Oh! If that is so...

အသင်ပုတ္တားကြီး အလိုရှိတယ်ဆိုရင်ဖြင့် ငါ့ကြက်ဖြူကြီးကို ယူသွား ရော့ ရော့
If you want my white rooster, you can take it.



ကျေးဇူးနော်
ဟိ ဟိ ဟိ
Thank you.
Hee! Hee!



ငါ့လက်ထဲရောက်တာနဲ့ ကြက်ဖြူကြီးက ကျက်သရေမရှိတော့ဘူး
As soon as the white rooster is in my hand it becomes ignominious.



ဪ လက်စသတ်တော့
ကျက်သရေက သူဌေးကြီးရဲ့
ပတ္တမြားလက်စွပ်ထဲ ပြောင်း
သွားသကိုး



Oh! The gloriousness
moves into your ruby ring.

ဟဲ့ ပုဏ္ဏားကြီး
ဘာဖြစ်လို့တုန်း
Heh! Brahmin,
what has happened.



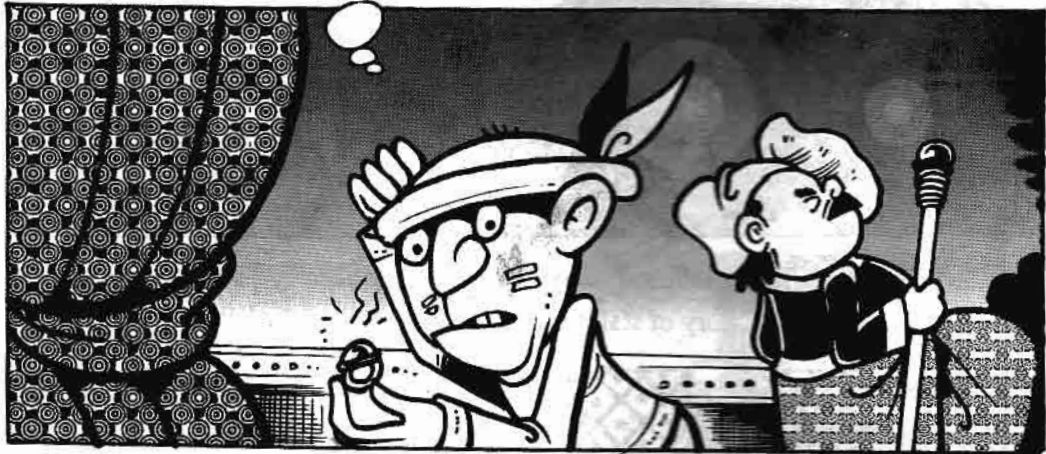
ဟို ဟိုလေ
လက် လက်စွပ်
I need your ring.



ဪ ငါ့လက်စွပ်ကို လိုချင်လို့လား
Oh! Do you want my ring?



ဟိုက် ငါ့လက်ထဲရောက်တာနဲ့ ပတ္တမြားလက်စွပ်ရဲ့ ကျက်သရေကပျောက်သွားပြန်ပြီ
Hm! When it is in my hand the glory of ruby ring is fade away.



ဟော တွေ့ပြီ ကျက်သရေက
သုဋ္ဌေးကြီးကိုင်ထားတဲ့ တောင်စုး
ဆီကို ပြောင်းသွားတာကိုး

Now, I see. The glory moves
into the staff of the rich man.

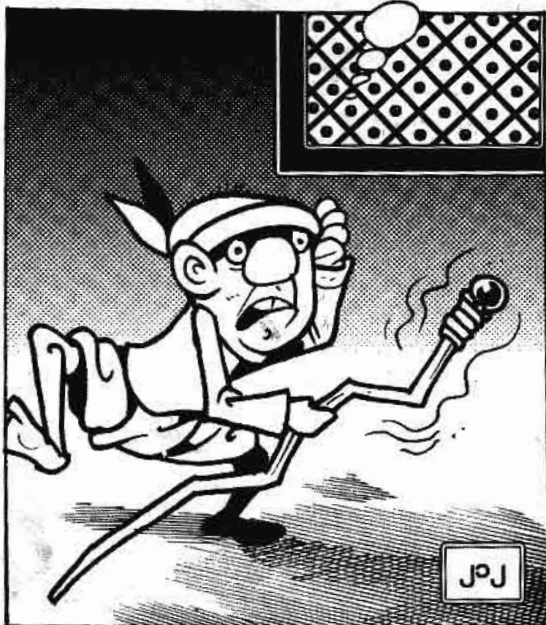


ဟို ဟိုလေ သူဌေးကြီးရဲ့
တောင်ဝှေးကို ရနိုင်မလားလို့
Eh! Can I get your staff?

အို ရနိုင်တာပေါ့
ဧရာ ယူလေ
Oh! You can get
it. Take it.



ဟိုက် ငါ့ထက်ထဲရောက်တာနဲ့ တောင်ဝှေးရဲ့ကျက်သရေက မရှိတော့ပြန်ဘူး
Alas! The glory of staff disappears when it is in my hand.



ဘယ်ရောက်သွား
တာပါလိမ့်
Where it is now?



ဟေ
Huh!

ကျွန်သရေက သူဌေးကတော်ကြီးထံကို ပြောင်းသွားတာကိုး
The glory moves to the wife of rich man.



ဟဲ့ ပုဏ္ဏားကြီး ဘာတွေများ ထပ်အလိုရှိသေးသတန်း ပြောလေကွယ်
Heh! Brahmin. What do you want more? Tell me.

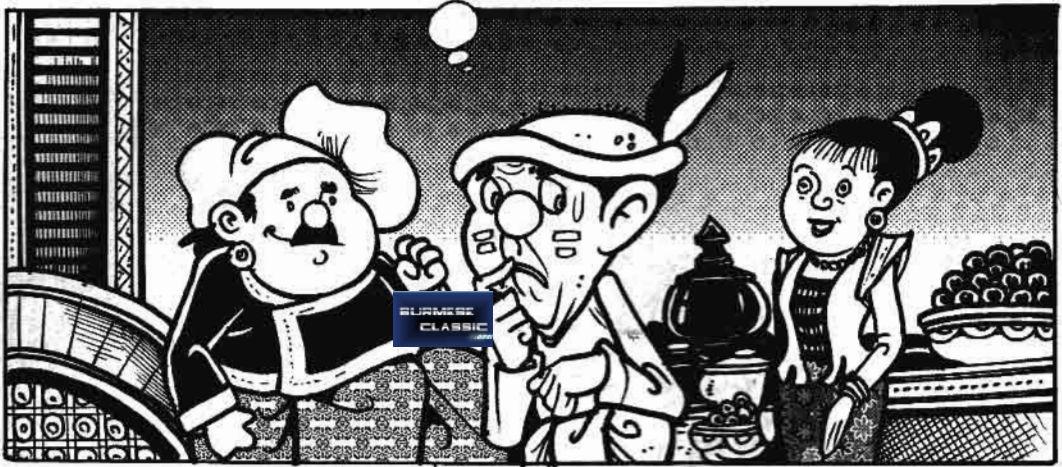


ဟို ဟိုလေ
It is...



ထိုအခါမှ ပုဏ္ဏားကြီး
အသေအချာ စဉ်းစားမိလေပြီ။
At that time, the brahmin
started to realize.

သူဌေးကြီးက ငါတောင်းသမျှ အကုန်ပေးနေတော့တာပဲ
The rich man give what I ask.



သူဌေးကတော်ကြီးကို
တောင်းရင်လည်း ပေးဦးမှာပဲ
If I ask his wife, he
will give me too.



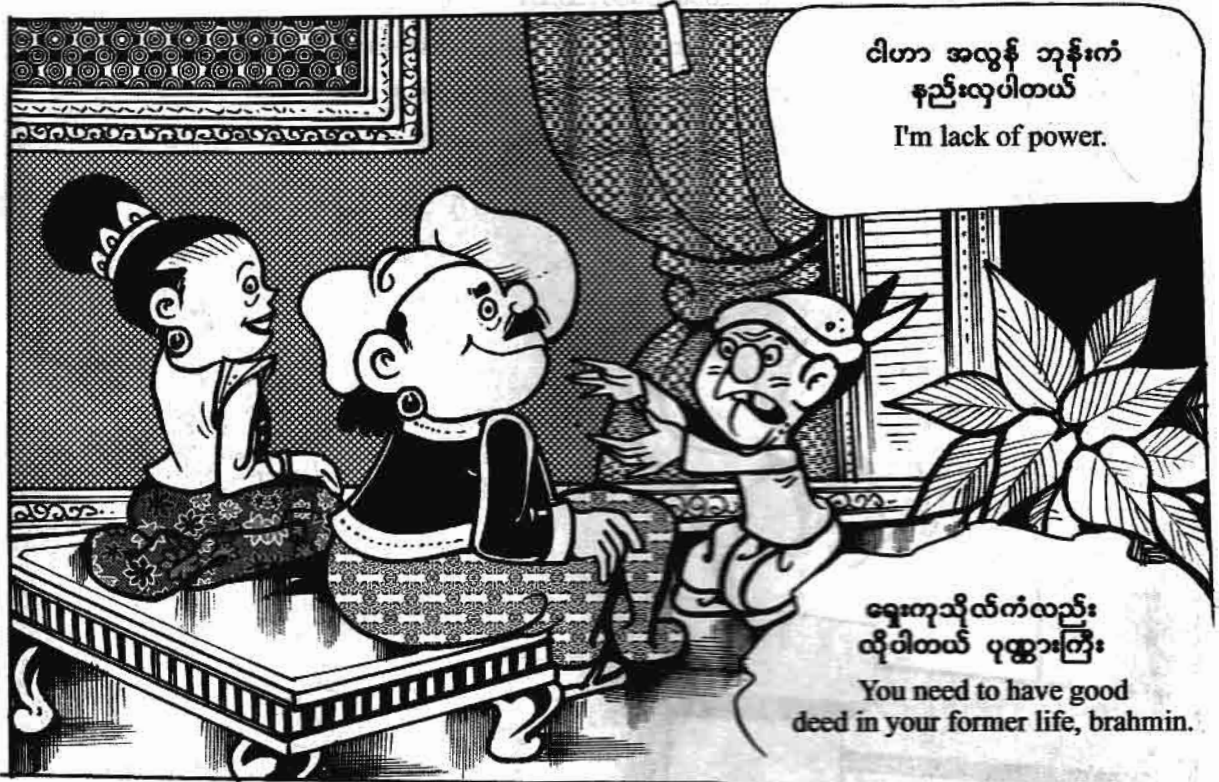
ယုလို့ မဖြစ်တော့ပါဘူးလေ
It is impossible to
get his wife.



အို သူဌေးကြီး ငါ
ဘာကိုမှ အလိုမရှိတော့ပါ
Oh! Rich man, I want
nothing now.



သူဌေးကြီး ပေးလိုက်တဲ့ပစ္စည်းတွေက ငါ့လက်ထဲရောက်တာနဲ့ တန်ဖိုးမရှိတော့ပါ
What the rich man give me, it is worthless when it is in my hand.



ငါဟာ အလွန် ဘုန်းကံ
နည်းလှပါတယ်
I'm lack of power.

ဈေးတူသိုလ်ကလည်း
လိုပါတယ် ပုတ္တားကြီး
You need to have good
deed in your former life, brahmin.

နောက်ဆုံး ပုတ္တားကြီးသည် လက်လျှော့ပြီးသာ ပြန်လာခဲ့ရသည်။
Eventually the brahmin surrendered his needs and returned home.



ဘုန်းရှိပစ္စည်း..ဘုန်းမ
မပိုင်ပါတကား....
Nonenity cannot own
the sage's identity.

ပုဏ္ဏားကြီး ပြန်သွားတော့မှ ကျက်သရေကင်းမဲ့ခဲ့သော ကြက်ဖြူကြီးလည်း မူလအတိုင်း ပြန်လည်၍ ကျက်သရေ တိုးပွားလာလေတော့သည်။

When the brahmin returned, the ignominious white rooster become glorious again.



သို့ဖြစ်၍ လူသားတိုင်း ကျက်သရေတိုးပွားအောင် ကုသိုလ်ကောင်းမှုများစွာ ပြုလုပ်သင့်ပေသည်။
So to become a glorious person, you must do good deeds.



ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ
ဗျူး



ဆက်လက်ကြို၊ စားပါဦးမည် ..

ကော့ကွန်း
ကော်ပီ